

École maternelle et élémentaire

Kindergarten und Grundschule

Français - Allemand
Deutsch - Französisch

OFAJ
DFJW

GLOSSAIRE
GLOSSAR



**GLOSSAIRE
GLOSSAR**

École maternelle et élémentaire Kindergarten und Grundschule

Sous la direction de / Unter der Leitung von

Anne Jardin

Avec le soutien de / Mit der Unterstützung von

Julia Gottuck

Rédaction lexicographique / Lexikographische Endredaktion

Hélène Bréant · Ralf Pflieger

En coopération avec / In Zusammenarbeit mit

Anita Marchal · Simone Wahl · Markus Witte

Regards croisés / Interkulturelle Betrachtungen

Bénédicte Abraham · Christine Fourcaud

Meike Sophia Baader

Jacqueline Breugnot · Nils Daigger · Lisa Guillaume

Anita Marchal

Simone Wahl

Traductions / Übersetzungen

Hélène Bréant · Ralf Pflieger

Myriam Ochoa-Suel · Garance Thauvin

Relecture / Lektorat

Birthe Lousin

Nous les remercions pour leur soutien / Wir danken für ihre Mitwirkung

Annette Schwichtenberg

Dominique Granoux · Nicolas Clerson

Auteurs de la première édition / Autor:innen der ersten Auflage

Christiane Klein · Dominique Gonzales

Claudine Bartelheimer · Annette Hautumm-Grünberg ·
Ulrich Reyher

Préface

Les premières années de vie d'une personne sont déterminantes. La société et les valeurs qui la sous-tendent impriment leurs marques sur ces premières années, les étapes importantes dont elles sont ponctuées, le rôle que l'enfant peut lui-même jouer et la manière dont son développement est influencé par la socialisation (pré)scolaire.

Que souhaitons-nous transmettre aux enfants, que doivent-ils apprendre et à quelles attentes seront-ils confrontés ? Ces questions peuvent paraître simples, mais elles constituent la base de nos systèmes éducatifs. Le fait que celles-ci puissent varier d'un pays à l'autre, d'une culture (éducative) à une autre, surprend bien souvent les pédagogues de France et d'Allemagne. Comment les premières années dans les établissements scolaires de ces deux pays peuvent-elles être si différentes, alors que chaque pays offre à ses enfants ce dont ils ont besoin ?

Leurs besoins sont-ils donc si différents ou bien existe-t-il différentes manières d'atteindre le même objectif ? Ces questions occupent toujours une place centrale dans les échanges entre les spécialistes de l'éducation de la petite enfance, les éducatrices et éducateurs de jeunes enfants et les enseignantes et enseignants de France et d'Allemagne.

Malgré toutes leurs différences et des approches façonnées par l'histoire, les deux systèmes éducatifs sont aujourd'hui confrontés à des défis similaires pour mener à bien leur mission tout en garantissant l'égalité des chances pour tous les enfants. Outre les difficultés structurelles, les établissements scolaires doivent s'adapter aux évolutions de la société et parfois remettre en question leurs concepts éducatifs.

Nous avons élaboré et actualisé ce glossaire afin de faciliter les échanges entre spécialistes au sujet des systèmes éduca-

tifs de nos pays. Il soutient le dialogue interculturel et constitue également un outil pour les éducatrices et éducateurs de jeunes enfants et les enseignantes et enseignants qui travaillent dans le pays partenaire, par exemple dans le cadre du programme Élysée Prim, et qui font face à des défis pédagogiques au quotidien.

Notre objectif est également que les enfants de nos deux pays apprennent à se connaître. Outre les programmes qui permettent un premier contact avec l'autre pays « depuis la maison », comme Tele-Tandem ou la valisette franco-allemande, nous souhaitons également développer à l'avenir des programmes d'échange à destination des enfants.

Nous remercions les autrices et auteurs, l'équipe de rédaction ainsi que les porteurs de projet et toutes les personnes ayant contribué à la publication de ce glossaire. Nous vous souhaitons une agréable lecture et espérons qu'il vous sera souvent utile !

Anne Tallineau
Secrétaire générale

Tobias Bütow
Secrétaire général

Vorwort

Die ersten Jahre eines Menschen sind diejenigen, die ihn bekanntlich am meisten prägen. Wie diese aussehen, welche Meilensteine darin vorkommen, welche Rolle das Kind selbst einnehmen kann und wie seine Entwicklung durch (vor-)schulische Sozialisierung geprägt ist, hängt von der Gesellschaft und der in ihr verankerten Werte ab.

Was möchten wir Kindern mit auf den Weg geben, was sollen sie lernen und was wird von ihnen erwartet? Diese zunächst simpel klingenden Fragen liegen letztlich unseren Bildungssystemen zugrunde. Dass diese von einem Land zum anderen, von einer (Bildungs-)Kultur zur anderen, unterschiedlich sein können, überrascht häufig und immer wieder auch Pädagog:innen aus Deutschland und Frankreich. Wie können die ersten Jahre in den jeweiligen Bildungseinrichtungen so unterschiedlich aussehen, wenn doch beide Länder ihrem Nachwuchs das mitgeben, was sie brauchen?

Sind die Bedürfnisse so unterschiedlich oder gibt es unterschiedliche Wege, um ans gleiche Ziel zu gelangen? Diese Fragen stehen immer wieder im Mittelpunkt, wenn sich Fachkräfte der frühen Bildung, Erzieher:innen und Lehrer:innen aus Deutschland und Frankreich austauschen.

Trotz aller Unterschiede und historisch geprägter Herangehensweisen stehen beide Bildungssysteme heute vor ähnlichen Herausforderungen, um ihrem Auftrag nachzukommen und dabei gleiche Chancen für alle Kinder zu gewährleisten. Neben strukturellen Schwierigkeiten müssen sich Kitas und Schulen an gesellschaftliche Veränderungen anpassen und ihre Konzepte teilweise in Frage stellen.

Um den fachlichen Austausch über die Bildungssysteme in unseren Ländern zu erleichtern, haben wir dieses Glossar erarbeitet und neu aufgelegt. Es unterstützt den interkultu-

rellen Dialog zwischen Fachkräften und stellt außerdem ein Hilfsmittel für die Erzieher:innen und Lehrer:innen dar, die – beispielsweise im Rahmen des Élysée-Prim-Programms – im Partnerland ihrer Arbeit nachgehen und den pädagogischen Alltag meistern.

Gleichzeitig ist es unser Ziel, dass sich auch die wirklich jungen Menschen unserer beiden Länder kennenlernen. Neben Programmen, die einen Kontakt mit dem anderen Land „von zu Hause aus“ ermöglichen, wie beispielsweise Tele-Tandem oder die deutsch-französische Kinderkiste, möchten wir in Zukunft auch die Austauschprogramme für Kinder ausbauen.

Wir danken den Autor:innen, dem Redaktionsteam und allen Beteiligten und Trägern, die zum Erscheinen dieses Glossars beigetragen haben. Wir wünschen eine anregende Lektüre – möge es oft zum Einsatz kommen!

Tobias Bütow
Generalsekretär

Anne Tallineau
Generalsekretärin

Introduction

Le glossaire „Ecole maternelle et élémentaire“ occupe une place centrale parmi la série de glossaires de l'OFAJ. Depuis sa parution en 2010, il a été réimprimé à plusieurs reprises.

Il est destiné aux professionnels dans les écoles maternelles et élémentaires, parmi lesquels se trouvent des participantes et participants à nos programmes : Il fait partie de la valisette franco-allemande, et compte parmi les lectures fondamentales des enseignantes et enseignants qui partent chaque année dans le cadre du programme Elysée Prim enseigner dans les écoles primaires du pays partenaire.

En raison des nombreux changements qu'a connu ce secteur dans les deux pays depuis la dernière édition, il était devenu important d'actualiser les contenus de ce glossaire. Certains termes étaient devenus obsolètes, là où d'autres étaient tout simplement manquants, étant donné que les phénomènes qu'ils nomment n'existaient pas encore au moment de la première édition.

En règle générale, les changements dans le système scolaire et éducatif sont la conséquence d'évolutions sociétales. Les principales réformes dans les deux pays font état des profondes différences quant à ces évolutions : alors que la France a introduit en 2019 la scolarisation obligatoire à partir de l'âge de 3 ans, l'instauration en 2013 d'un droit opposable à l'obtention d'une place en Kita a été considéré comme une avancée majeure en Allemagne. Dans un pays comme dans l'autre, il s'agit de garantir l'égalité des chances, les mesures institutionnelles et leur mise en oeuvre. Elles empruntent cependant des trajectoires différentes.

C'est en ce sens qu'ont été prises en compte dans ce glossaire les nombreuses différences entre les deux systèmes. Pour cette raison, de nombreux termes parmi les 2 665 ré-

pertoriés au total n'offrent pas d'équivalence dans l'autre langue. Par conséquent, nous avons intégré certains termes seulement dans une langue avant de les définir brièvement dans la langue cible, en italique. Ce choix permet ainsi de garantir la communication, tout en tenant compte des différences culturelles. Certains des termes sont à ce point inhérents aux cultures ou aux dispositifs nationaux qu'il nous a paru nécessaire de motiver nos lectrices et lecteurs à s'en s'expliquer mutuellement le sens. Ces termes sont marqués par une astérisque. Par ailleurs, les réformes évoquées ont pour conséquence l'apparition de néologismes ainsi que la disparition de certains termes. C'est pourquoi ce glossaire comprend aussi bien certains termes qui ne sont pas encore tout à fait employés couramment, ou du moins pas partout, que d'autres qui, bien qu'étant toujours répandus, ont vocation à disparaître à moyen ou long terme.

A tout cela vient s'ajouter le fait que les champs de l'école maternelle et élémentaire sont tellement vastes qu'il est impossible de les traiter dans leur intégralité dans un glossaire de cette taille. Lors du choix des termes, nous avons privilégié le point de vue des éducatrices et éducateurs ainsi que des enseignantes et enseignants. Ce choix a pour conséquence que le vocabulaire utilisé par les enfants ou les parents est moins présent dans le glossaire. Le fédéralisme en Allemagne donne aussi lieu à des différences régionales dans les domaines de l'éducation et de l'enseignement, qui n'ont également pas pu être toutes prises en compte.

Ce glossaire, comme tous les autres, correspond à la conception du travail linguistique de l'OFAJ: l'apprentissage d'une langue est toujours étroitement lié à l'apprentissage inter-culturel. C'est pourquoi la partie centrale du glossaire est composée de « Regards croisés », qui sont des textes expliquant les évolutions historiques, les différences culturelles mais aussi les avancements actuels des deux systèmes scolaires. Ces textes reflètent les points de vue de leurs au-

trices et auteurs. Au vu de la taille du glossaire, il est évident que ceux-ci ne peuvent offrir qu'un aperçu des thèmes en question. Nous espérons cependant éveiller la curiosité des pédagogues, et les motiver à approfondir ces aspects dans le cadre de discussions avec leurs collègues de l'autre pays.

Le glossaire est constitué de trois parties :

1. Une partie terminologique du français vers l'allemand
2. Une partie centrale consacrée à des « regards croisés »
3. Une partie terminologique de l'allemand vers le français

Les **termes** ont été sélectionnés en raison de leur pertinence par rapport aux domaines suivants :

Formation et activité des éducatrices et éducateurs et des enseignantes et enseignants du primaire, vie quotidienne dans les écoles maternelles et primaires ainsi que les systèmes éducatifs et scolaires.

Classement: Les entrées sont classées par ordre alphabétique, exception faite de certaines expressions composées, pour lesquelles le terme principal est définitoire pour la place occupée dans l'ordre alphabétique, par exemple « les quatre **opérations** *fpl [maths]* ».

Les **synonymes** sont indiqués directement à côté de l'entrée principale et sont signalés par *cf*, par exemple : « **planisphère** *m cf mappemonde* ». Dans la langue cible, ils sont séparés par des virgules. Chaque synonyme est repris en tant qu'entrée principale, raison pour laquelle dans la langue cible il est marqué : « **mappemonde** *f cf planisphère* ». La barre oblique / est placée entre deux termes ou groupes de termes qui ont le même sens dans l'expression indiquée.

Les **mentions entre crochets** apportent des indications sémantiques au sujet du terme en question ou du contexte dans lequel celui-ci est employé, par exemple : « **marionnette f** » « *[avec fils] Marionnette f* » et « *[sans fils] Handpuppe f* ».

Les **mots transparents** ne figurent en règle générale pas dans le glossaire, puisqu'étant facilement compréhensibles dans les deux langues, sinon identiques, par exemple : « différenciation f » ou « cantine f ».

L'**indication du genre** – masculin (m), féminin (f) – est systématiquement mentionnée dans les entrées principales ; elle peut également l'être dans les sous-entrées, dans le cas où le terme principal de la sous-entrée en question n'a pas encore été nommé.

L'**écriture inclusive** est utilisée dans ce glossaire en réunissant en une seule entrée plusieurs termes de genre différent selon les personnes qu'ils désignent. Dans le cas où les deux termes sont identiques, les indicateurs de genre sont séparés par une barre oblique (« élève m / f »). S'ils sont différents, la barre oblique est placée entre les deux versions du terme en fonction de leur genre respectif (« recteur m / rectrice f »). Dans les explications en langue-cible, les deux termes genrés sont également inclus dans la définition, mais la règle devient alors l'usage exceptionnel du point médian en français et des deux points (*Doppelpunkt*) en allemand, pour des raisons d'espace disponible.

De nombreux termes n'ont pas d'équivalence exacte. C'est pourquoi nous avons décidé d'apporter des **explications** définitoires dans la langue cible, celles-ci sont en italique et ne figurent pas dans l'autre partie du glossaire, par exemple : « **titulaire m/f** – *Lehrer:in auf einer Planstelle* ». Ou en allemand : « **Abholphase f** – *horaires auxquels on peut venir chercher les enfants dans les structures d'accueil* ».

Ponctuation : pour une meilleure lisibilité du glossaire, les abréviations ne sont pas suivies d'un point, à l'encontre des règles orthographiques (m, f, n, pl, cf).

Einführung

Das Glossar „Kindergarten-Grundschule“ nimmt in der Reihe der DFJW-Glossare einen zentralen Stellenwert ein. Es ist 2010 erschienen und seitdem schon mehrmals nachgedruckt worden.

Es richtet sich an pädagogische Fachkräfte in Kitas und Grundschulen und damit unter anderem auch an Teilnehmende unserer Programme: Es ist Teil der deutsch-französischen Kinderkiste und gehört zur Standardlektüre für die Lehrer:innen, die jedes Jahr im Rahmen des Elysée-Prim Programms in Grundschulen des Partnerlandes unterrichten.

Nun war es an der Zeit, auch die Inhalte dieses Glossars zu überarbeiten: In beiden Ländern ist in der Vor- und Grundschulbildung seit der ersten Auflage viel passiert. Einige Begrifflichkeiten waren inzwischen obsolet und andere fehlten gänzlich, da die Phänomene, die sie beschreiben zum Zeitpunkt der ersten Auflage noch gar nicht existierten.

Veränderungen im Bildungssystem resultieren in der Regel aus gesellschaftlichen Entwicklungen. Wie unterschiedlich diese sind, zeigt der Blick auf die zentralen Reformen in beiden Ländern: Während in Frankreich seit 2019 die Schulpflicht für Kinder ab 3 Jahren eingeführt wurde, war in Deutschland der Rechtsanspruch auf einen Kitaplatz im Jahr 2013 ein wichtiger Meilenstein. Beide Systeme versuchen mit ihren Angeboten Chancengleichheit zu gewährleisten, die institutionellen Maßnahmen und ihre Umsetzung gehen dabei unterschiedliche Wege.

Somit sind im Glossar auch die zahlreichen Unterschiede zwischen den beiden Bildungssystemen berücksichtigt worden. Viele der insgesamt 2.665 aufgeführten Begriffe haben deshalb keine Entsprechung in der anderen Sprache. Um dieser Tatsache gerecht zu werden, haben wir diese Einträge

ge nur in einer Sprachrichtung angegeben und sie in der Zielsprache in kursiver Schrift kurz erläutert. Damit ist es möglich, die Kommunikation zu gewährleisten und gleichzeitig kulturelle Unterschiede zu berücksichtigen. Einige Begriffe sind so kulturspezifisch, dass es uns notwendig erschien, unsere Leser:innen anzuregen, sich ihre Bedeutungen gegenseitig zu erklären. Diese sind durch Sternchen markiert. Reformen der Bildungssysteme beider Länder führen darüber hinaus zu der Bildung von Neologismen sowie zum Verschwinden bestimmter Begrifflichkeiten. In diesem Glossar werden sowohl Begriffe aufgeführt, die sich in der Praxis noch nicht ganz bzw. nicht überall durchgesetzt haben sowie solche, die im Sprachgebrauch anzutreffen sind, die mittel- oder langfristig jedoch aus diesem verschwinden werden.

Die Bereiche Kindergarten und Grundschule decken außerdem ein so weitreichendes Feld ab, dass sie in einem Glossar dieser Größe nicht in ihrem ganzen Umfang behandelt werden können. Bei der Auswahl der Einträge stand die Perspektive von Erzieher:innen sowie Grundschullehrer:innen im Vordergrund. Weniger vertreten ist der von Kindern oder Eltern benutzte Wortschatz. Auch gibt es auf Grund des Föderalismus in Deutschland regionale Unterschiede im Erziehungs- und Bildungsbereich, die in diesem Rahmen nicht berücksichtigt werden konnten.

Wie alle anderen Glossare entspricht auch dieses dem Verständnis der Spracharbeit des DFJW: Das Erlernen einer Sprache ist stets eng mit dem interkulturellen Lernen verbunden. Im Mittelteil befinden sich deshalb „Interkulturelle Betrachtungen“. Es sind Texte, in denen die historischen Entwicklungen sowie kulturelle Unterschiede oder auch aktuelle Entwicklungen in beiden Bildungssystemen skizziert werden. Sie spiegeln dabei die Meinung der Autorinnen wider. Selbstverständlich kann auf Grund des Glossarumfangs nur ein Einblick in diese Themen gegeben werden. Wir hoffen

jedoch, dadurch Neugier zu wecken und die Pädagog:innen zu motivieren, diese Aspekte in Gesprächen mit Kolleg:innen aus dem anderen Land zu vertiefen.

Das Glossar besteht aus drei Teilen

1. Einem französisch-deutschen Terminologieteil,
2. einem Mittelteil mit interkulturellen Betrachtungen und
3. einem deutsch-französischen Terminologieteil.

Für die Auswahl der Einträge wurden folgende Bereiche berücksichtigt:

Ausbildung und Tätigkeit von Erzieher:innen und Grundschullehrer:innen, Alltagsleben in der Kita und in der Grundschule sowie das jeweilige Erziehungs- und Bildungssystem.

Reihenfolge: Die Einträge sind alphabetisch geordnet, abgesehen von einigen zusammengesetzten Ausdrücken, bei denen der Haupteintrag als Referenz für die alphabetische Reihenfolge dient, z. B. „gemeinsames Sorgerecht *n*“ oder „in die Hände *fpl* klatschen“.

Synonyme stehen direkt neben dem Haupteintrag und sind mit *siehe* gekennzeichnet: „Federmäppchen *n siehe Mäppchen*“. In der Zielsprache sind sie durch Kommata getrennt. Jedes Synonym wird außerdem als Haupteintrag erneut aufgenommen, in der Ausgangssprache steht daher auch: „Mäppchen *n siehe Federmäppchen*“. Der Schrägstrich / steht zwischen zwei Wörtern oder Wortgruppen, die in dem betreffenden Ausdruck alternativ verwendet werden können.

Die **Hinweise in eckigen Klammern** geben semantische Erläuterungen zum betreffenden Terminus oder den Kontext an, in dem er verwendet wird: „malen [*mit Pinsel und Farbe*] *peindre*“ und „malen [*mit Stiften*] *dessiner*“.

Transparente Wörter, die in beiden Sprachen leicht verständlich bzw. identisch sind, wurden in der Regel nicht in das Glossar aufgenommen (z. B. „Differenzierung“ oder „Kantine“).

Die **Genusangabe** – weiblich (*f*), männlich (*m*), Neutrum (*n*) – erfolgt stets in den Haupteinträgen; in den Untereinträgen jedoch nur dann, wenn das Substantiv im jeweiligen Eintrag noch nicht genannt wurde.

Hinweis zur **geschlechtergerechten Sprache** in diesem Glossar: Bezeichnungen von Berufen oder Funktionen bzw. zur Beschreibung von Personen erscheinen in einem einzigen Eintrag und sind durch einen Schrägstrich getrennt („Lehrer *m* / Lehrerin *f*“). Wenn beide Genusformen identisch sind, trennt der Schrägstrich die Genusbezeichnungen („élève *m* / *f*“). Auch bei den Erklärungen in der Zielsprache werden beide Genusformen in die Definition aufgenommen, wobei an diesen Stellen aus Platzgründen im Deutschen der Doppelpunkt benutzt wird und im Französischen ein trennender Punkt (*point médian*).

Die „Dritte Option“ ist aufgrund einer besseren Lesbarkeit und aus Platzgründen in diesem Glossar nicht berücksichtigt worden.

Für zahlreiche Termini gibt es keine genaue Entsprechung, deshalb haben wir uns dafür entschieden, eine **Erklärung** in der Zielsprache anzugeben, die kursiv gedruckt ist und sich nicht im anderen Glossarteil findet, z. B. „**Frühbetreuung** *f* – *accueil des élèves à la Grundschule avant le début des cours*“. Ein Beispiel für einen französischen Eintrag dieser Art ist „**titulaire** *m/f* – Lehrer:in auf einer Planstelle“.

Interpunktion: Zur besseren Lesbarkeit des Glossars sind die Abkürzungen entgegen den Rechtschreibregeln ohne Punkt angegeben (*m*, *f*, *n*, *pl*, *cf*).

**École maternelle et élémentaire /
Kindergarten und Grundschule**

Français – Allemand
Französisch – Deutsch

A

abécédaire <i>m</i>	<i>Bildmaterial (Buch, Plakat, Karten) zum Erlernen des Alphabets</i>
absence <i>f</i> absences	Abwesenheit <i>f</i> Fehlzeiten <i>fpl</i>
être absent	abwesend sein
absentéisme <i>m</i>	Fernbleiben <i>n</i> vom Unterricht
abus <i>m</i> sexuel	sexueller Missbrauch <i>m</i>
académie <i>f</i>	Schulverwaltungsregion
accessible <i>cf adapté aux personnes en situation de handicap</i>	barrierefrei, behindertengerecht
accident <i>m</i>	Unfall <i>m</i>
accompagnant <i>m</i> / accompagnante <i>f</i> d'élève en situation de handicap <i>cf AESH</i>	<i>Betreuer:in für ein oder mehrere Kinder mit Behinderung</i>
accompagnateur <i>m</i> / accompagnatrice <i>f</i> <i>cf animateur / animatrice, encadrant-e</i>	Betreuer <i>m</i> / Betreuerin <i>f</i>
accompagnement éducatif	<i>Maßnahmen zur Förderung von leistungsschwachen Kindern</i>
accord <i>m</i> donner son accord se mettre d'accord	Einverständnis <i>n</i> , Zustimmung <i>f</i> die Erlaubnis <i>f</i> geben, zustimmen sich einigen
accueil <i>m</i> <i>cf garde</i>	Betreuung <i>f</i>

accueil <i>m</i> de loisirs sans hébergement <i>cf</i> ALSH	Einrichtung für außerschulische Freizeitaktivitäten
accueil <i>m</i> du matin	Ankommenszeit der Kinder vor dem Unterricht in der école maternelle
accueil <i>m</i> périscolaire <i>cf</i> périscolaire	Betreuungsangebot an der Schule außerhalb der Unterrichtszeit
accueillir <i>cf</i> recevoir 1.	empfangen
acquis <i>mpl</i>	erworbenes Wissen <i>n</i>
acquisition <i>f</i> en cours d'acquisition	Erwerb <i>m</i> im Lernprozess <i>m</i>
exercer une activité <i>f</i> professionnelle	berufstätig sein
activité <i>f</i> occupationnelle	Beschäftigung <i>f</i>
activités <i>fpl</i> pédagogiques	pädagogisches Angebot <i>n</i>
activité <i>f</i> physique quotidienne <i>cf</i> APQ	Bewegungszeit <i>f</i>
s' adapter à	sich anpassen an
addition <i>f</i> [<i>calcul</i>]	Zusammenzählen <i>n</i> , Addieren <i>n</i>
adjoint <i>m</i> / adjointe <i>f</i>	Stellvertreter <i>m</i> / Stellvertreterin <i>f</i>
administration <i>f</i> scolaire	Schulverwaltung <i>f</i>
admettre <i>cf</i> avouer	zugeben
AESH <i>m/f</i> <i>cf</i> accompagnant-e d'élève en situation de handicap	Betreuer:in für ein oder mehrere Kinder mit Behinderung
affectation <i>f</i>	Zuweisung einer Stelle für Lehrkräfte

A

affection <i>f</i> [<i>sentiment</i>]	Zuwendung <i>f</i> [<i>Gefühle</i>]
affiche <i>f</i>	Plakat <i>n</i>
afficher	
1. [<i>informations</i>]	aushängen
2. [<i>travaux des élèves</i>]	aufhängen
agencement <i>m</i>	Einrichtung <i>f</i> , Raumgestaltung <i>f</i>
agent <i>m/f</i> d'entretien	Reinigungskraft <i>f</i>
agent <i>m/f</i> de service	Hauswirtschaftskraft <i>f</i>
agent <i>m</i> territorial spécialisé des écoles maternelles <i>cf</i> ATSEM	<i>ausgebildete Hilfskraft</i> <i>neben der eigentlichen</i> <i>Lehrkraft in der école</i> <i>maternelle</i>
élève <i>m</i> agité / élève <i>f</i> agitée	unruhiger Schüler <i>m</i> / unruhige Schülerin <i>f</i>
aide <i>f</i> <i>cf</i> <i>assistance</i>	Unterstützung <i>f</i> , Hilfe <i>f</i>
aide aux devoirs	Hausaufgabenbetreuung <i>f</i>
aide personnalisée	<i>punktueller Förderung</i> <i>durch eine Lehrkraft</i>
aire <i>f</i> de jeux	Spielplatz <i>m</i>
album <i>m</i> pour enfants	Bilderbuch <i>n</i>
alerte <i>f</i> incendie	Feueralarm <i>m</i>
alimentation <i>f</i> équilibrée	ausgewogene Ernährung <i>f</i>
allocation <i>f</i> de rentrée scolaire <i>cf</i> <i>Ars</i>	<i>jährliche</i> <i>einkommensabhängige</i> <i>staatliche Beihilfe für</i> <i>Eltern von Kindern</i> <i>zwischen 6 und 18 Jahren</i>
allocations <i>fpl</i> familiales	Kindergeld <i>n</i>

ALSH <i>m cf accueil de loisirs sans hébergement</i>	Einrichtung für außerschulische Freizeitaktivitäten
ambitieux	ehrgeizig
aménager	Sabbatjahr <i>n</i> ausstatten einrichten
1. <i>cf équiper</i>	
2. <i>[agencer]</i>	
amener à l'école <i>f</i>	in die Schule <i>f</i> bringen
ami <i>m</i> / amie <i>f cf copain / copine</i>	Freund <i>m</i> / Freundin <i>f</i>
angoissé	verängstigt
animateur <i>m</i> / animatrice <i>f cf accompagnateur / accompagnatrice, encadrant-e</i>	Betreuer <i>m</i> / Betreuerin <i>f</i>
animer	
1. <i>[groupe]</i>	betreuen
2. <i>[événement]</i>	gestalten
année <i>f scolaire</i>	Schuljahr <i>n</i>
APER <i>f cf attestation de première éducation à la route</i>	Bescheinigung über die Teilnahme an der Kinderverkehrserziehung
faire l'appel <i>m</i>	Anwesenheitskontrolle durch Aufrufen der Namen durchführen
applaudir	klatschen
appliqué <i>cf studieux</i> <i>s'appliquer cf faire un effort</i>	fleißig sich anstrengen, sich Mühe <i>f</i> geben
appréciation <i>f écrite</i>	Verbalbeurteilung <i>f</i> , Berichtszeugnis <i>n</i>

A

apprendre

1. *cf étudiant*

apprendre par cœur

Apprendre à Porter

Secours *cf APS*

2. *cf enseigner, donner des cours*

apprendre qc à qn

lernen

auswendig lernen

Programm zur

Sensibilisierung von

Kindern für die Erste Hilfe

lehren, unterrichten

jdm etwas beibringen

apprentissage *m*

apprentissage de la lecture

apprentissage de l'écriture

apprentissage de la propreté

apprentissage des langues vivantes

apprentissage du code de la route

apprentissage tout au long de la vie

Lernen *n*, Erlernen *n*

Lesenlernen

Schreibenlernen

Sauberkeitserziehung *f*

Fremdsprachenlernen

Verkehrserziehung *f*

lebenslanges Lernen

s'approprier

sich aneignen

APQ *f cf activité physique quotidienne*

Bewegungszeit *f*

APS *cf Apprendre à Porter Secours*

Programm zur Sensibilisierung von Kindern für die Erste Hilfe

aptitude *f cf capacité*

Fähigkeit *f*, Eignung *f*

ardoise *f*

Schülertafel *f*

armoire *f à pharmacie*

Erste-Hilfe-Schrank *m*

être en **arrêt** *m de travail* *ou*
être en **arrêt** *m maladie*

krank geschrieben sein

arrêter de faire qc

aufhören, etwas zu tun

arriver à faire qc <i>cf réussir</i> qc	etwas erreichen / schaffen
Ars <i>f cf allocation de rentrée scolaire</i>	jährliche einkommensabhängige staatliche Beihilfe für Eltern von Kindern zwischen 6 und 18 Jahren
art <i>m</i>	Kunst <i>f</i>
arts visuels [<i>matière</i>]	Kunstunterricht <i>m</i>
artistique	künstlerisch, musisch
assistance <i>f cf aide</i>	Unterstützung <i>f</i> , Hilfe <i>f</i>
assistante <i>f</i> maternelle <i>cf</i> <i>nourrice, nounou</i>	Tagesmutter <i>f</i>
assistant <i>m</i> maternel	Tagesvater <i>m</i>
association <i>f</i> de parents d'élèves	Elternverein
assurance <i>f</i>	
1. [<i>protection</i>]	Versicherung <i>f</i>
assurance scolaire	Pflichtversicherung für Schüler:innen
2. [<i>attitude</i>]	Selbstsicherheit <i>f</i>
avoir de l'assurance <i>cf être</i> <i>sûr de soi</i>	ein sicheres Auftreten <i>n</i> haben
atelier <i>m</i>	pädagogisches Angebot <i>n</i> , Workshop <i>m</i>
atelier langage	Angebot zur sprachlichen Bildung
travail en ateliers	Arbeit <i>f</i> in Kleingruppen
ATSEM <i>m/f cf agent</i> <i>territorial spécialisé des</i> <i>écoles maternelles</i>	ausgebildete Hilfskraft neben der eigentlichen Lehrkraft in der école maternelle
attendus <i>mpl</i>	angestrebte Kompetenzen

A

attentif

aufmerksam

attestation *f*

Bescheinigung *f*, Nachweis *m*

attestation de première
éducation à la route *cf*
APER

*Bescheinigung über
die Teilnahme an der
Kinderverkehrserziehung*

attitude *f*

Haltung *f*, Einstellung *f*

attitudes *fpl*

Arbeits- und Sozialverhalten *n*

attraper [*objet*] *cf* recevoir 2.

fangen

attraper froid *cf* prendre
froid

sich erkälten

attribution *f* **des notes**

Notenvergabe *f*

autonome

selbstständig

autorisation *f* *cf* permission

Genehmigung *f*, Erlaubnis *f*

autorisation d'absence

1. [*professeur-e*]

Dienstbefreiung *f*

2. [*élève*]

Schulbefreiung *f*

demander l'autorisation

um Erlaubnis bitten,
fragen, ob man etwas tun
darf

autoriser *cf* permettre

genehmigen, erlauben

autorité *f* **parentale
conjointe**

gemeinsames Sorgerecht *n*

avertissement *m*

Ermahnung *f*

avouer *cf* admettre

zugeben

bac <i>m</i> à sable	Sandkasten <i>m</i>
bâcler	hinschludern
bagarre <i>f</i>	Prügelei <i>f</i>
balançoire <i>f</i>	
1. [à cordes]	Schaukel <i>f</i>
2. [à bascule]	Wippe <i>f</i>
ballon <i>m</i>	Ball <i>m</i>
barème <i>m</i>	Bewertungsschlüssel <i>m</i>
baskets <i>mpl</i>	Turnschuhe <i>mpl</i>
bâtiment <i>m</i> scolaire	Schulgebäude <i>n</i>
bâton <i>m</i> de colle	Klebestift <i>m</i>
se battre	sich schlagen
bavard	unruhig, geschwätzig
bavarder	schwätzen
BCD <i>f</i> cf <i>Bibliothèque centre de documentation</i>	Schulbücherei <i>f</i>
bégayer	stottern
bénévole	ehrenamtlich
faire des bêtises <i>fpl</i>	Quatsch <i>m</i> machen <i>umg.</i>
Bibliothèque <i>f</i> centre de documentation cf <i>BCD</i>	Schulbücherei <i>f</i>
bilan <i>m</i> des acquis	Leistungsbeurteilung <i>f</i>
bilingue	zweisprachig
billes <i>fpl</i>	Murmeln <i>fpl</i>
binôme <i>m</i>	Zweiergruppe <i>f</i>
travail <i>m</i> en binôme	Partnerarbeit <i>f</i>
blesser	verletzen
 blessure <i>f</i>	Verletzung <i>f</i>

B

BO <i>m cf bulletin officiel</i>	regelmäßige Informationsschrift des Bildungsministeriums
bobo <i>m</i>	Wehwehchen <i>n</i>
bon point <i>m</i>	Sternchen <i>n</i>
bottes <i>fpl de pluie ou en caoutchouc</i>	Gummistiefel <i>mpl</i>
bouder	schmollen
bousculer <i>cf pousser</i>	schubsen, anrempeeln
bredouiller	brabbeln
brevet <i>m informatique et internet cf B2i</i>	Nachweis der Beherrschung der Grundlagen der Informations- und Kom- munikationstechniken
bricoler	basteln
se brosser les dents <i>fpl cf se laver les dents</i>	sich die Zähne <i>mpl</i> putzen
bruit <i>m</i>	Lärm <i>m</i>
bruyant	laut
bulletin <i>m officiel cf BO</i>	regelmäßige Informationsschrift des Bildungsministeriums
recevoir son bulletin <i>m</i> (de notes)	sein Zeugnis <i>n</i> bekommen
but <i>m</i>	
1. <i>cf objectif</i>	Ziel <i>n</i>
2. [sport]	Tor <i>n</i> [Sport]

cache	verstecken
cache <i>f</i>	Versteck <i>n</i>
Cadre <i>m</i> européen commun de référence pour les langues <i>cf</i> CECRL	Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen <i>m</i> für Sprachen, GER <i>m</i>
cadre <i>m</i> de référence des compétences numériques <i>cf</i> CRCN	Referenzrahmen <i>m</i> für digitale Kompetenzen
CAF <i>f</i> <i>cf</i> Caisse d'allocations familiales	Familienleistungskasse
cafeter <i>fam.</i> <i>cf</i> rapporter 2.	petzen <i>umg.</i>
cahier <i>m</i>	Heft <i>n</i>
cahier à grands carreaux *	Heft mit Linien und großen Karos
cahier à petits carreaux *	Heft mit kleinen Karos
cahier d'appel	Anwesenheitsliste
cahier de brouillon *	Schmierheft
cahier d'exercices	Übungsheft
cahier de liaison <i>cf</i> carnet de liaison	Mitteilungsheft
cahier de textes	Hausaufgabenheft
cahier du jour	Schulheft
cahier journal *	Lehrbericht mit Unterrichtsvorbereitungen
Caisse <i>f</i> d'allocations familiales <i>cf</i> CAF	Familienleistungskasse
calcul <i>m</i>	Rechnen <i>n</i>
calcul à effectuer	Rechenaufgabe <i>f</i>
calcul mental	Kopfrechnen
calcul posé	schriftliches Rechnen
calculatrice <i>f</i> <i>ou</i> calculette <i>f</i>	Taschenrechner <i>m</i>
calme <i>m</i> <i>cf</i> silence	Ruhe <i>f</i>

C

camarade <i>m/f de classe</i>	Klassenkamerad <i>m /</i> Klassenkameradin <i>f,</i> Mitschüler <i>m /</i> Mitschülerin <i>f</i>
candidature <i>f</i>	Bewerbung <i>f</i>
Canopé <i>m</i>	Medien- und Fortbildungszentrum
capable	fähig
capacité <i>f cf aptitude</i> capacité d'expression capacités motrices	Fähigkeit <i>f,</i> Eignung <i>f</i> Ausdrucksfähigkeit motorische Fähigkeiten
carnet <i>m de liaison cf</i> <i>cahier de liaison</i>	Mitteilungsheft <i>n</i>
carré <i>m</i>	Quadrat <i>n</i>
cartable <i>m</i> cartable à roulettes faire son cartable	Schultasche <i>f,</i> Schulranzen <i>m</i> Schulranzentrolley <i>m</i> seine Schultasche packen
carte <i>f scolaire</i>	verbindliche Einzugsgebiete von Schulen
cartouche <i>f d'encre</i>	Tintenpatrone <i>f</i>
CE1 <i>m cf cours élémentaire</i> <i>première année *</i>	zweites Grundschuljahr
CE2 <i>m cf cours élémentaire</i> <i>deuxième année *</i>	drittes Grundschuljahr
CECRL <i>m cf Cadre européen</i> <i>commun de référence</i> <i>pour les langues</i>	Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen <i>m</i> für Sprachen, GER <i>m</i>
centre <i>m de loisirs sans</i> hébergement <i>cf CLSH</i>	Tagesbetreuungseinrich- tung
Centre <i>m médico-</i> psychologique <i>cf CMP</i>	interdisziplinäres medizinisch- psychologisches Zentrum

Centre <i>m</i> national d'enseignement à distance <i>cf</i> <i>CNED</i>	Einrichtung für Fernunterricht und Fernstudium
cerceau <i>m</i>	Gymnastikreifen <i>m</i>
cercle <i>m</i>	Kreis <i>m</i>
certificat <i>m</i> de non-contagion	ärztliche Bescheinigung, dass das Kind frei von ansteckenden Krankheiten ist
certificat <i>m</i> médical	ärztliches Attest <i>n</i>
certification <i>f</i> PIX <i>cf</i> <i>PIX</i>	Nachweis der Beherrschung von IT-Grundlagen
chahut <i>m</i> chahuter	Chaos <i>n</i> , Radau <i>m</i> Remmidemmi <i>n</i> machen
se chamailler	sich zanken
champ <i>m</i> lexical	Wortfeld <i>n</i>
change <i>m</i> [<i>vêtements</i>]	Wechselkleidung <i>f</i>
se changer	sich umziehen
chanson <i>f</i> chanson enfantine <i>cf</i> <i>comptine</i> 1.	Lied <i>n</i> Kinderlied
chanter	singen
chaussons <i>mpl</i> de gymnastique	Gymnastikschuhe <i>mpl</i> , Turnschlappchen <i>npl</i>
chemise <i>f</i> [<i>papeterie</i>]	Mappe <i>f</i>
chiffre <i>m</i>	Zahl <i>f</i>
choisir	aussuchen, auswählen
chorale <i>f</i>	Chor <i>m</i>
ciseaux <i>mpl</i> ciseaux à bouts ronds / pour enfants	Schere <i>f</i> Kinderschere

C

civisme <i>m</i>	<i>engagiertes Sozialverhalten bzw. Zivilcourage</i>
classe <i>f</i> classe à plusieurs niveaux	Klasse <i>f</i> <i>Klasse, in der zwei bis drei Jahrgänge parallel unterrichtet werden</i>
classe d'âge	Altersstufe <i>f</i>
classe de découverte <i>cf</i> <i>classe transplantée</i> *	Klassenfahrt <i>f</i>
classe de mer *	Klassenfahrt <i>f</i> ans Meer
classe de neige *	Ski-Klassenfahrt <i>f</i>
classe transplantée <i>cf</i> <i>classe de découverte</i> *	Klassenfahrt <i>f</i>
classe verte	<i>Klassenfahrt in die Natur</i>
petites classes	untere Klassen
classeur <i>m</i>	Ordner <i>m</i>
clavier <i>m</i>	Tastatur <i>f</i>
cloche <i>f cf sonnerie</i>	Klingel <i>f</i> , Schulglocke <i>f</i>
CM1 <i>m cf cours moyen première année</i> *	viertes Grundschuljahr
CM2 <i>m cf cours moyen deuxième année</i> *	fünftes Grundschuljahr
CMP <i>m cf Centre médico- psychologique</i>	<i>interdisziplinäres medizinisch- psychologisches Zentrum</i>
CNED <i>m cf Centre national d'enseignement à distance</i>	<i>Einrichtung für Fernunterricht und Fernstudium</i>
CNV <i>f cf communication non violente</i>	gewaltfreie Kommunikation <i>f</i> , GFK <i>f</i>
coéducation <i>f</i>	Erziehungspartnerschaft <i>f</i>
coin <i>m lecture</i>	Leseecke <i>f</i>

communication <i>f non violente</i> <i>cf CNV</i>	gewaltfreie Kommunikation <i>f</i> , GFK <i>f</i>
colère <i>f</i> se mettre en colère	Wut <i>f</i> , Zorn <i>m</i> wütend werden
colin-maillard <i>m</i>	Blindekuh <i>f</i>
collage <i>m</i>	Kleben <i>n</i>
collation <i>f cf goûter 2.</i>	kleine Zwischenmahlzeit <i>f</i>
colle <i>f</i> coller	Klebstoff <i>m</i> kleben
collège <i>m</i>	weiterführende Schule nach der Grundschule
colonie <i>f de vacances</i>	Ferienlager <i>n</i>
coloriage <i>m</i> 1. [dessin à colorier] 2. [activité] colorier ou faire un coloriage	Ausmalbild <i>n</i> Ausmalen <i>n</i> ausmalen
commune <i>f</i>	Gemeinde <i>f</i>
communauté <i>f éducative</i>	Gesamtheit aller an der Erziehung des Kindes beteiligten Personen
comparer	vergleichen
compas <i>m</i>	Zirkel <i>m</i>
compétence <i>f langagière</i>	Sprachfähigkeit <i>f</i>
compétences <i>fpl acquises</i>	erworbene Kompetenzen <i>fpl</i>
compétences <i>fpl transversales</i>	fächerübergreifende Kompetenzen <i>fpl</i>
compétition <i>f</i> compétition sportive	Konkurrenz <i>f</i> Sportwettkampf <i>m</i>
complexe <i>m d'infériorité</i>	Minderwertigkeitskomplex <i>m</i>
complexe <i>cf inhibé</i>	gehemmt

C

comportement <i>m cf conduite</i>	Verhalten <i>n</i> , Benehmen <i>n</i>
compréhensif	verständnisvoll
compréhension <i>f de l'écrit</i>	Leseverständnis <i>n</i>
compréhension <i>f de l'oral</i>	Hörverständnis <i>n</i>
comprendre <i>cf saisir 2.</i>	verstehen, begreifen
compte rendu <i>m</i>	Protokoll <i>n</i>
compter jusqu'à dix	bis zehn zählen
comptine <i>f</i>	
1. <i>cf chanson enfantine</i>	Kinderlied <i>n</i>
2. [rime]	Kinderreim <i>m</i> , Abzählvers <i>m</i>
comptine numérique	Zahlenreihe <i>f</i>
concierge <i>m/f cf gardien·ne</i>	Hausmeister:in
conciliation <i>f entre vie familiale et vie professionnelle</i> <i>cf équilibre vie familiale – vie professionnelle</i>	Vereinbarkeit <i>f</i> von Familie und Beruf, Work-Life-Balance <i>f</i>
concours <i>m</i>	
1. [compétition]	Wettbewerb <i>m</i>
2. [fonction publique] *	Aufnahmeprüfung, Auswahlverfahren
conditions <i>fpl d'admission</i>	Aufnahmebedingungen <i>fpl</i>
conduite <i>f cf comportement</i>	Verhalten <i>n</i> , Benehmen <i>n</i>
conférence <i>f</i>	
1. [discours]	Vortrag <i>m</i>
2. [réunion]	Konferenz <i>f</i>
conférence pédagogique	Weiterbildungsmaßnahme der Schulbehörde

confiance *f*

avoir confiance en soi
 avoir confiance en qn
 relation *f* de confiance

confondre**congé** *m*

congé de maternité
 congé de paternité et
 d'accueil de l'enfant

congé parental

connaissances *fpl cf savoirs***connaître**

s'y connaître

conseil *m*

1. [*avis*]
 2. [*instance*]
 conseil d'école

conseil de cycle
 conseil des maîtres

conseiller**conseiller** *m* / **conseillère** *f*
pédagogique**consigne** *f***consoler****construire**Vertrauen *n*

Selbstbewusstsein *n*
 haben
 jdm vertrauen
 Vertrauensverhältnis *n*

verwechseln

Urlaub *m*

Mutterschutz *m*
*Freistellung nach der
 Geburt für den zweiten
 Elternteil*
 Elternzeit *f*

Wissen *n*, Kenntnisse *fpl*

kennen, wissen
 sich (darin) auskennen

Rat *m*, Ratschlag *m*
 Rat *m* [*Gremium*]
*Schulgremium, das
 sich aus Vertreter:innen
 der Schule, der Eltern,
 der Schulbehörde
 und der Gemeinde
 zusammensetzt*
 Stufenkonferenz
 Gesamtkonferenz *f*

beraten

freigestellter Fachberater *m* /
 freigestellte Fachberaterin *f*

Arbeitsanweisung *f*

trösten

bauen

C

contagieux	ansteckend
contaminer	anstecken
conte <i>m</i> (de fées)	Märchen <i>n</i>
contractuel <i>m</i> / contractuelle <i>f</i> <i>cf</i> <i>enseignant contractuel /</i> <i>enseignante contractuelle</i>	Lehrer:in mit befristetem Vertrag
contribution <i>f</i>	Beitrag <i>m</i>
contrôle <i>m</i>	Klassenarbeit <i>f</i> , Test <i>m</i> , Lernkontrolle <i>f</i>
convoquer 1. [personnes] 2. [réunion]	einbestellen anberaumen
coopérative <i>f</i> scolaire *	Förderverein <i>m</i>
coopérer	zusammenarbeiten
copain <i>m</i> / copine <i>f</i> <i>cf</i> <i>ami</i> <i>/amie</i>	Freund <i>m</i> / Freundin <i>f</i>
copier 1. <i>cf</i> <i>recopier</i> 2. [imiter] copier sur qn	abschreiben nachahmen, nachmachen von jdm abschreiben
coqueluche <i>f</i> [maladie]	Keuchhusten <i>m</i>
corde <i>f</i> corde à sauter	Seil <i>n</i> Hüpfseil, Springseil
corps <i>m</i> enseignant	Gesamtheit aller Lehrkräfte in Frankreich
correction <i>f</i> faire des corrections <i>cf</i> <i>corriger</i> 2.	Korrektur <i>f</i> korrigieren

correspondant <i>m /</i>	
correspondante <i>f ou</i>	
corres <i>m/f fam.</i>	
1. [<i>courrier</i>]	Brieffreund <i>m /</i> Brieffreundin <i>f</i>
2. [<i>échange scolaire</i>]	Austauschschüler <i>m /</i> Austauschschülerin <i>f</i>
corriger	
1. [<i>ses erreurs</i>]	verbessern, berichtigen
2. [<i>les devoirs</i>] <i>cf faire des corrections</i>	korrigieren
cotiser	Beitrag <i>m</i> zahlen
couche <i>f sociale</i>	soziale Schicht <i>f</i>
couleur <i>f cf peinture 2.</i>	Farbe <i>f</i>
couper la parole <i>f</i>	ins Wort <i>n</i> fallen
couplet <i>m</i>	Strophe <i>f</i>
cour <i>f de récréation</i>	Schulhof <i>m</i> , Pausenhof <i>m</i>
cours <i>m</i>	Unterricht <i>m</i> , Unterrichtsstunde <i>f</i> lehren, unterrichten
donner des cours <i>cf</i> <i>apprendre 2., enseigner</i>	
cours <i>m élémentaire</i>	<i>drittes Grundschuljahr</i>
deuxième année <i>cf CE2 *</i>	
cours <i>m élémentaire</i>	<i>zweites Grundschuljahr</i>
première année <i>cf CE1 *</i>	
cours <i>m moyen première</i>	<i>viertes Grundschuljahr</i>
année <i>cf CM1 *</i>	
cours <i>m moyen deuxième</i>	<i>fünftes Grundschuljahr</i>
année <i>cf CM2 *</i>	
cours <i>m préparatoire</i> <i>cf CP *</i>	<i>erstes Grundschuljahr</i>
couvrir <i>les livres mpl</i>	Bücher <i>npl</i> einschlagen

C

CP <i>m cf cours préparatoire *</i>	erstes Grundschuljahr
craie <i>f</i>	Kreide <i>f</i>
crayon <i>m à papier</i>	Bleistift <i>m</i>
crayon (de) cire	Wachsmalstift
crayon de couleur	Buntstift, Farbstift
crèche <i>f</i>	<i>Kindertagesstätte für Kinder bis 3 Jahre</i>
crochet <i>m cf patère</i>	Haken <i>m</i> , Kleiderhaken <i>m</i>
cube <i>m</i>	Würfel <i>m</i>
curiosité <i>f</i>	Neugier <i>f</i>
éveiller la curiosité	Neugier wecken
cycle <i>m *</i>	Stufe <i>f</i>
cycle des apprentissages premiers <i>ou</i> cycle 1	<i>Lernstufe 1 (école maternelle)</i>
cycle des apprentissages fondamentaux <i>ou</i> cycle 2	<i>Lernstufe 2 (die ersten drei Jahre der école élémentaire)</i>
cycle de consolidation <i>ou</i> cycle 3	<i>Lernstufe 3 (die letzten zwei Jahre der école élémentaire + das erste Jahr im collège)</i>

danser	tanzen
dé <i>m</i>	Würfel <i>m</i>
jeter les dés	würfeln
débat <i>m</i>	Diskussionsrunde <i>f</i>
déchiffrer	beim Lesenlernen <i>n</i>
	entziffern
déclaration <i>f</i> d'accident	Unfallmeldung <i>f</i>
décompte <i>m</i>	Abrechnung <i>f</i>
découper	ausschneiden
décrire	beschreiben
défaut <i>m</i> de prononciation	Sprachfehler <i>m</i>
défavorisé	benachteiligt
défendre	
1. [<i>interdire</i>]	verbieten
2. [<i>protéger</i>]	verteidigen
se défouler	herumtoben, sich austoben
se déguiser	sich verkleiden
défi <i>m</i> lecture	Lesewettbewerb <i>m</i>
délai <i>m</i>	Frist <i>f</i>
délégué <i>m</i> / déléguée <i>f</i> <i>cf</i>	Vertreter <i>m</i> / Vertreterin <i>f</i>
<i>représentant-e</i>	
délégué / déléguée de	Klassensprecher <i>m</i> /
classe	Klassensprecherin <i>f</i>
faire une demande <i>f</i>	einen Antrag <i>m</i> stellen
démarche <i>f</i> pédagogique	pädagogisches Vorgehen <i>n</i>
dénombrer	zählen
dépistage <i>m</i>	Früherkennung <i>f</i>
déranger	stören
se déshabiller	sich ausziehen
désir <i>m</i> d'apprendre	Lernmotivation <i>f</i>

D

désordre <i>m</i> en désordre	Unordnung <i>f</i> durcheinander
dessiner être en détachement <i>m</i>	zeichnen, malen abgeordnet sein
développement <i>m</i> développement du langage développement durable stade <i>m</i> de développement	Entwicklung <i>f</i> Sprachentwicklung nachhaltige Entwicklung Entwicklungsstand <i>m</i>
deviner	raten
devinette <i>f</i>	Rätsel <i>n</i>
devoirs <i>mpl</i> (et leçons <i>fpl</i>)	Hausaufgaben <i>fpl</i>
dictée <i>f</i> dictée à l'adulte *	Diktat <i>n</i> <i>Schreiblernübung, bei der das Kind der Lehrkraft diktiert</i>
difficulté <i>f</i> difficultés d'apprentissage	Schwierigkeit <i>f</i> Lernschwäche <i>f</i>
dînette <i>f</i>	Puppengeschirr <i>n</i>
directeur <i>m</i> / directrice <i>f</i>	Leiter <i>m</i> / Leiterin <i>f</i>
Direction <i>f</i> des services départementaux de l'Éducation nationale <i>cf</i> DSDEN	<i>oberste Schulverwaltungsbehörde im Departement</i>
discipline <i>f</i> 1. [<i>comportement</i>] 2. [<i>matière</i>]	Disziplin <i>f</i> Fach <i>n</i>
dispense <i>f</i> être en disponibilité <i>f</i>	Unterrichtsbefreiung <i>f</i> beurlaubt sein

dispute <i>f</i>	Streit <i>m</i>
se disputer	(sich) streiten
distrain	unkonzentriert
distribuer	verteilen, austeilen
diversité <i>f</i>	Vielfalt <i>f</i>
diviser	teilen
diviser par deux	durch zwei teilen
domaine <i>m</i>	<i>Bildungsbereich in der école</i>
d'apprentissage	<i>maternelle</i>
domaine <i>m</i> disciplinaire	<i>Bildungsbereich in der école</i>
	<i>élémentaire</i>
domicile <i>m</i>	Wohnsitz <i>m</i>
don <i>m</i>	
1. [<i>talent</i>]	Begabung <i>f</i>
2. [<i>financier</i>]	Spende <i>f</i>
dortoir <i>m</i>	Schlafraum <i>m</i>
dossier <i>m</i> scolaire	Schülerakte <i>f</i>
dotation <i>f</i> en personnel	Personalausstattung <i>f</i>
parler doucement	leise sprechen
doudou <i>m</i>	
1. [<i>peluche</i>]	Kuscheltier <i>n</i>
2. [<i>tissu</i>]	Schmusetuch <i>n</i>
être doué	begabt sein
draisienne <i>f</i>	Laufрад <i>n</i>
avoir le droit <i>m</i>	dürfen
droitier <i>m</i> / droitière <i>f</i>	Rechtshänder <i>m</i> / Rechtshänderin <i>f</i>
DSDEN <i>f</i> <i>cf</i> <i>Direction des</i>	<i>oberste Schulverwaltungs-</i>
<i>services départementaux</i>	<i>behörde im Département</i>
<i>de l'Éducation nationale</i>	

D

dyslexie *f*

Lese- und
Rechtschreibschwäche *f*,
Legasthenie *f*

échange <i>m</i>	Austausch <i>m</i>
échange de service	Studententausch unter Lehrkräften
échec <i>m scolaire</i>	Schulversagen <i>n</i>
échouer	scheitern, versagen
école <i>f</i>	Schule <i>f</i>
école élémentaire	fünfjährige Grundschule
école inclusive <i>cf</i>	inklusive Beschulung <i>f</i> , IB <i>f</i>
éducation inclusive	[allgemeines Lernsetting]
école maternelle *	meist staatliche obligatorische Bildungseinrichtung für Kinder von 3 bis 6 Jahren
école primaire <i>cf premier degré</i>	Elementar- und Primarbereich: école maternelle und école élémentaire
école privée	Privatschule
école publique	staatliche Schule
entrer à « la grande école » *	in die Schule kommen
écouter	zuhören
écran <i>m</i>	Bildschirm <i>m</i>
écrire	schreiben
écrire en attaché <i>ou en</i>	in Schreibschrift <i>f</i>
cursive	schreiben
écrit	schriftlich
écriture <i>f</i>	
1. [signes graphiques]	Schrift <i>f</i>
2. [façon d'écrire]	Handschrift
écriture cursive	Schreibschrift
écriture script	Druckschrift
EDD <i>f cf éducation au développement durable</i>	Bildung <i>f</i> für nachhaltige Entwicklung, BNE <i>f</i>

E

éducateur *m* / **éducatrice** *f*
de jeunes enfants *cf* EJE

Erzieher *m* / Erzieherin *f*

éducation *f*

1. [enseignement]

2. [socialisation]

éducation au
développement durable
cf EDD

éducation aux médias

éducation inclusive *cf*

école inclusive

éducation non genrée

éducation physique et
sportive *cf* EPS

Bildung *f*

Erziehung *f*

Bildung für nachhaltige
Entwicklung, BNE

Medienpädagogik *f*

inklusive Beschulung *f*, IB *f*
[allgemeines Lernsetting]

genderneutrale Erziehung

Sportunterricht *m*

Éducation *f* **nationale** *cf*
EN *

französisches
Bildungswesen

Éducation *f* **nouvelle**

Reformpädagogik *f*

effacer le tableau *m*

die Tafel *f* abwischen

effectif *m* *cf* nombre
effectif d'une classe

Anzahl *f* [Personen]
Klassenstärke *f*

faire un **effort** *m* *cf*
s'appliquer

sich anstrengen, sich Mühe
f geben

égalité *f* **entre les filles et
les garçons**

Gleichberechtigung *f*
zwischen Mädchen und
Jungen

EJE *m/f* *cf* éducateur /
éducatrice de jeunes
enfants

Erzieher *m* / Erzieherin *f*

élaborer

ausarbeiten

ELCO *m* *cf* enseignement
des langues et cultures
d'origine

herkunftssprachlicher
Unterricht *m*, HSU *m*

élève <i>m/f</i> élève faible	Schüler <i>m</i> / Schülerin <i>f</i> leistungsschwacher Schüler / leistungsschwache Schülerin
élève performant / performante devenir élève	leistungsstarker Schüler / leistungsstarke Schülerin <i>in die Schülerrolle hineinwachsen</i>
élever	erziehen
embêter <i>cf harceler</i>	mobben, dissen <i>umg.</i> , hänseln
EMC <i>m cf enseignement moral et civique</i>	<i>Unterricht mit ethischen und staatsbürgerlichen Inhalten</i>
emploi <i>m du temps</i>	Stundenplan <i>m</i>
employer 1. [<i>personnel</i>] 2. [<i>objet</i>]	beschäftigen [<i>Personal</i>] benutzen, verwenden
emprunter	leihen, entleihen
émulation <i>f</i>	Wettstreit <i>m</i> , Wettbewerb <i>m</i>
EN <i>f cf Éducation nationale *</i>	französisches Bildungswesen
encadrant <i>m</i> / encadrante <i>f</i> <i>cf accompagnateur / accompagnatrice, animateur / animatrice</i>	Betreuer <i>m</i> / Betreuerin <i>f</i>
enceinte <i>f de l'école</i>	Schulgelände <i>n</i>
encourager 1. [<i>stimuler</i>] 2. <i>cf soutenir, promouvoir</i>	ermutigen unterstützen, fördern

E

enfance <i>f</i> petite enfance	Kindheit <i>f</i> <i>Kinder im Kleinkindalter</i>
enfant <i>m/f en bas âge</i> ou jeune enfant <i>m/f</i>	Kleinkind <i>n</i>
enfant <i>m placé / enfant</i> <i>f</i> placée	<i>in einer Pflegefamilie</i> <i>oder einem Heim</i> <i>untergebrachtes Kind</i>
enfant <i>m/f unique</i>	Einzelkind <i>n</i>
enfantin	kindlich
énoncé <i>m d'un problème</i>	Textaufgabe <i>f</i>
enregistrer 1. [<i>musique</i>] 2. <i>cf sauvegarder</i>	aufnehmen speichern
être enrhumé	einen Schnupfen <i>m</i> haben
enseignant <i>m /</i> enseignante <i>f</i> enseignant titulaire / enseignante titulaire <i>cf</i> <i>titulaire</i> enseignant contractuel / enseignante contractuelle <i>cf contractuel-le</i>	Lehrer <i>m /</i> Lehrerin <i>f</i> , Lehrkraft <i>f</i> <i>Lehrer:in auf einer</i> <i>Planstelle</i> <i>Lehrer:in mit befristetem</i> <i>Vertrag</i>
enseignement <i>m</i> être dans l'enseignement enseignement moral et civique <i>cf EMC</i> enseignement des langues et cultures d'origine <i>cf ELCO</i> enseignement secondaire <i>cf second degré</i>	Unterricht <i>m</i> <i>Lehrer:in sein</i> <i>Unterricht mit ethischen</i> <i>und staatsbürgerlichen</i> <i>Inhalten</i> herkunftssprachlicher Unterricht, HSU <i>die weiterführenden</i> <i>Schulen collège und lycée</i>

enseigner <i>cf apprendre 2., donner des cours</i>	lehren, unterrichten
s'entraîner	
1. [sport]	trainieren
2. [apprentissage]	üben
entretien <i>m</i>	Gespräch <i>n</i>
environnement <i>m</i>	Umwelt <i>f</i>
s'épanouir	sich entfalten
épeler	buchstabieren
éponge <i>f</i>	Schwamm <i>m</i>
EPS <i>f cf éducation physique et sportive</i>	Sportunterricht <i>m</i>
équerre <i>f</i>	Geodreieck <i>n</i>
équilibre <i>m</i>	Gleichgewicht <i>n</i>
équilibre vie familiale – vie professionnelle <i>cf conciliation entre vie familiale et vie professionnelle</i>	Vereinbarkeit <i>f</i> von Familie und Beruf, Work-Life- Balance <i>f</i>
équilibré	ausgeglichen
équipe <i>f</i>	Mannschaft <i>f</i> , Team <i>n</i>
équipe enseignante	Kollegium <i>n</i>
équipement <i>m</i>	Einrichtung <i>f</i> , Ausstattung <i>f</i>
équiper <i>cf aménager 1.</i>	ausstatten
erreur <i>f cf faute</i>	Fehler <i>m</i>
esprit <i>m critique</i>	kritisches Denken <i>n</i>
établissement <i>m</i>	Einrichtung <i>f</i>
établissement scolaire	Schule <i>f</i> , Schulgebäude <i>n</i>
étranger	ausländisch
étude <i>f du soir</i>	<i>abendliche Hausaufgaben- betreuung in der Schule</i>

E

études *fpl*

étudier *cf apprendre 1.*

évaluation *f*

évaluation diagnostique

évaluation formative

évaluation sommative

évaluations nationales

éveil *m de la personnalité*

éveillé

évoluer

examen *m*

passer un examen

rater un examen

réussir un examen *

exclure

exclusion *f de l'école*

exercice *m*

exercice à trous

exercice de fixation

exercice d'écriture

s'exercer *cf répéter 2.*

exigeant

exigence *f*

exiger

expérience *f*

1. [personnelle]

2. [scientifique]

explication *f*

Studium *n*

lernen

Bewertung *f*

Lernstandsdiagnose *f*

Kompetenzbeurteilung *f*

Notenbeurteilung *f*

landesweite

Vergleichsarbeiten

Entwicklung *f* der

Persönlichkeit

aufgeweckt

sich (weiter-) entwickeln

Prüfung *f*

eine Prüfung ablegen

bei einer Prüfung

durchfallen

eine Prüfung bestehen

ausschließen

Schulverweis *m*

Übung *f*, Aufgabe *f*

Lückentext *m*

Festigungsübung

Schönschreibübung

üben, proben

anspruchsvoll

Anforderung *f*

fordern, verlangen

Erfahrung *f*

Experiment *n*

Erklärung *f*

exploitation <i>f</i> pédagogique	Nutzung <i>f</i> zu didaktischen Zwecken
exprès	absichtlich
expression <i>f</i>	Ausdruck <i>m</i>
expression écrite	Aufsatzerziehung <i>f</i>
expression orale	mündlicher Ausdruck <i>m</i>
extrascolaire	außerschulisch
extrait <i>m</i> de casier	polizeiliches
judiciaire	Führungszeugnis <i>n</i>

F

facile	leicht, einfach
faiblesses <i>fpl cf points faibles</i>	Schwächen <i>fpl</i>
famille <i>f</i> monoparentale	Einelternfamilie <i>f</i>
famille <i>f</i> recomposée	Patchworkfamilie <i>f</i>
faute <i>f cf erreur</i> faute d'orthographe faute professionnelle	Fehler <i>m</i> Rechtschreibfehler Dienstpflichtverletzung <i>f</i>
fédération <i>f</i> de parents d'élèves	<i>Interessenverband von Eltern</i>
fermeté <i>f cf rigueur</i>	Strenge <i>f</i> , Disziplin <i>f</i>
fermeture <i>f</i> velcro <i>cf scratch</i>	Klettverschluss <i>m</i>
donner une fessée <i>f</i>	den Hintern <i>m</i> versohlen
fête <i>f</i> de l'école <i>cf kermesse</i>	Schulfest <i>n</i>
fête <i>f</i> des mères	Muttertag <i>m</i>
fête <i>f</i> des pères	Vatertag <i>m</i>
feutre <i>m</i> 1. [stylo] 2. [matière]	Filzstift <i>m</i> Filz <i>m</i>
ficelle <i>f</i>	Schnur <i>f</i>
fiche <i>f</i> bristol	Karteikarte <i>f</i>
fiche <i>f</i> de préparation <i>cf fiche pédagogique</i>	Unterrichtsplanung <i>f</i>
fiche <i>f</i> de travail	Arbeitsblatt <i>n</i>
fiche <i>f</i> d'observation <i>cf grille d'observation</i>	Beobachtungsbogen <i>m</i>
fiche <i>f</i> pédagogique <i>cf fiche de préparation</i>	Unterrichtsplanung <i>f</i>

fichier <i>m</i>	Kartei <i>f</i>
fichier informatique	Datei <i>f</i>
fichier pédagogique	Lernkartei <i>f</i>
figure <i>f</i> d'attachement	Bezugsperson <i>f</i>
finalités <i>fpl</i> de	Bildungsziele <i>npl</i>
l'enseignement	
fonctionnaire <i>m/f</i>	Beamter <i>m</i> / Beamtin <i>f</i>
les fondamentaux <i>mpl</i>	Basiswissen <i>n</i>
formation <i>f</i>	Ausbildung <i>f</i>
formation initiale	Erstausbildung
formation continue	Fortbildung,
	Weiterbildung
foulard <i>m</i>	
1. [<i>sport</i>]	Halstuch <i>n</i>
2. [<i>signe religieux</i>]	Kopftuch
fournitures <i>fpl</i> scolaires	Schulmaterial <i>n</i>
fraction <i>f</i> [<i>maths</i>]	Bruch <i>m</i> [<i>Mathematik</i>]
calcul <i>m</i> de fractions	Bruchrechnen <i>n</i>
frais <i>mpl</i> de scolarité	Schulgebühren <i>fpl</i> ,
	Schulgeld <i>n</i>
frapper <i>cf taper</i>	
1. [<i>personne</i>]	schlagen
2. [<i>porte</i>]	klopfen
frapper dans les mains <i>fpl</i>	in die Hände <i>fpl</i> klatschen
fratrie <i>f</i> ou frères et sœurs	Geschwisterkinder <i>npl</i>
<i>mpl</i>	

G

galette f des rois *	<i>Kuchen, der traditionell am Dreikönigsfest gegessen wird</i>
garde f cf accueil	<i>Betreuung f</i>
garde f alternée ou garde f partagée cf résidence alternée	<i>Kinderbetreuung nach dem Wechselmodell</i>
gardien m / gardienne f cf concierge	<i>Hausmeister:in</i>
gaucher m / gauchère f	<i>Linkshänder m / Linkshänderin f</i>
gifle f	<i>Ohrfeige f</i>
gigoter fam.	<i>zappeln</i>
gilet m réfléchissant	<i>Signalweste f</i>
globe m terrestre	<i>Globus m</i>
gomme f	<i>Radiergummi m</i>
gouache f	<i>Deckfarbe f</i>
goût m	<i>Geschmack m</i>
goûter m	
1. [général]	<i>süße Zwischenmahlzeit am Nachmittag</i>
2. [école] cf collation	<i>kleine Zwischenmahlzeit f</i>
grammaire f	<i>Grammatik f</i>
grande section f de maternelle cf GS	<i>Gruppe der Fünf- bis Sechsjährigen</i>
grandir	<i>aufwachsen, wachsen</i>
graphisme m	<i>Malen graphischer Formen als Hinführung zum Schreiben</i>
grève f	<i>Streik m</i>
faire (la) grève	<i>streiken</i>

gribouiller

grille *f* **d'observation** *cf*
fiche d'observation

grimper

gronder

gros mot *m*

groupe *m* **classe**

guignol *m*

GS *f* *cf* *grande section de*
maternelle

gymnase *m*

faire de la **gymnastique** *f*

kritzeln

Beobachtungsbogen *m*

klettern

schimpfen

Schimpfwort *n*

Klassenverband *m*

Kasper *m*

Gruppe der Fünf- bis
Sechsjährigen

Turnhalle *f*

turnen

H

s'habiller

handicap *m*

en situation de handicap
adapté aux personnes *fpl*
en situation de handicap
cf accessible

harcèlement *m*

harceler *cf embêter*

se mettre à **hauteur** *f*
d'enfant

hebdomadaire

heure *f*

apprendre à lire l'heure
être à l'heure
heure de cours

histoire *f*

raconter des histoires
raconter une histoire

horaires *mpl de travail*

horaires *mpl d'ouverture*

horloge *f*

sich anziehen

Behinderung *f*

mit Behinderung
barrierefrei,
behindertengerecht

Mobbing *n*

mobben, dissen *umg.*,
hänseln

sich auf Augenhöhe *f*
begeben

wöchentlich

Stunde *f*

die Uhrzeit *f* lernen
pünktlich sein
Unterrichtsstunde

Geschichte *f*

flunkern
eine Geschichte erzählen

Arbeitszeiten *fpl*

Öffnungszeiten *fpl*

Uhr *f*

IA-DASEN <i>m/f cf Inspecteur / Inspectrice d'académie – Directeur / Directrice académique des services de l'Éducation nationale</i>	oberster Schulaufsichtsbeamter / oberste Schulaufsichtsbeamtin im Departement
identifier <i>cf reconnaître</i>	erkennen
IEN <i>m/f cf Inspecteur / Inspectrice de l'Éducation nationale</i>	Schulrat / Schulrätin, Schulamtsdirektor:in
illettrisme <i>m</i>	Lese- und Rechtschreib- schwäche <i>f</i>
image <i>f</i>	Bild <i>n</i>
imagier <i>m</i>	Sachbilderbuch
imagination <i>f</i> <i>s'imaginer qc</i>	Fantasie <i>f</i> , Vorstellungskraft <i>f</i> sich etwas vorstellen
IME <i>m cf institut médico-éducatif</i>	Fördereinrichtung mit medizinischer und heilpädagogischer Betreuung, meist mit Internat
imiter	nachahmen, nachmachen
s'imposer	sich durchsetzen
impression <i>f</i>	Eindruck <i>m</i>
imprimante <i>f</i>	Drucker <i>m</i>
inhibé <i>cf complexé</i>	gehemmt
initiation <i>f cf introduction</i> <i>initiation à la grammaire</i>	Einführung <i>f</i> , Heranführung <i>f</i> Einführung in die Grammatik
inscription <i>f</i>	Anmeldung <i>f</i>
inscrire son enfant <i>m/f à l'école</i>	sein Kind <i>n</i> in der Schule anmelden

insolent	frech
INSPE <i>m cf Institut national supérieur du professorat et de l'éducation</i>	pädagogische Hochschule
Inspecteur <i>m</i> / Inspectrice <i>f</i> d'académie – Directeur / Directrice académique des services de l'Éducation nationale <i>cf IA-DASEN</i>	oberster Schulaufsichtsbeamter / oberste Schulaufsichts- beamtin im Departement
Inspecteur <i>m</i> / Inspectrice <i>f</i> de l'Éducation nationale <i>cf IEN</i>	Schulrat / Schulrätin, Schulamtsdirektor:in
instable	labil
institut <i>m</i> médico-éducatif <i>cf IME</i>	Fördereinrichtung mit medizinischer und heilpädagogischer Betreuung, meist mit Internat
Institut <i>m</i> national supérieur du professorat et de l'éducation <i>cf INSPE</i>	pädagogische Hochschule
instituteur <i>m</i> / institutrice <i>f</i> <i>ou instit</i> <i>m/f cf maître / maîtresse, professeur·e des écoles</i>	Lehrer:in in der école maternelle oder der école élémentaire
instruction <i>f</i> dans la famille	Möglichkeit zur dauerhaften Unterrichtung schulpflichtiger Kinder zu Hause unter bestimmten Voraussetzungen

instruction <i>f</i> obligatoire	Verpflichtung der Eltern, die Beschulung ihrer Kinder von 3 bis 16 Jahre sicherzustellen
instructions <i>fpl</i> officielles <i>cf IO</i>	Bildungs- und Lehrplan
insulte <i>f</i>	Beleidigung <i>f</i>
insupportable	unerträglich
interdiction <i>f</i>	Verbot <i>n</i>
interdire	verbieten
interdisciplinaire <i>cf</i> <i>pluridisciplinaire</i>	fächerübergreifend
interroger	abfragen, drannehmen
interrompre <i>cf suspendre 2.</i>	unterbrechen
introduction <i>f cf initiation</i>	Einführung <i>f</i> , Heranführung <i>f</i>
inventer	erfinden
IO <i>fpl cf instructions</i> <i>officielles</i>	Bildungs- und Lehrplan
irrfléchi	unüberlegt
issu de l'immigration <i>f</i>	mit Migrationserfahrung <i>f</i> / Migrationshintergrund <i>m</i>

J

jeter

jeu *m*

jeu collectif
jeu d'adresse
jeu de doigts
jeu de rôles

jeu de société
jeu d'imitation

jeu éducatif
jeu libre

jouer

jouer à cache-cache *m*
jouer à chat *m* perché *cf*
jouer au loup
jouer à la marelle *f*

jouer à la poupée *f*
jouer à l'élastique *m*
jouer au loup *m cf jouer à chat perché*
jouer aux devinettes *fpl*

jouet *m*

jour *m* férié

journée *f* portes ouvertes

jumelage *m cf partenariat scolaire*

juste

1. [exact]
2. [équitable]

werfen

Spiel *n*

Gruppenspiel
Geschicklichkeitsspiel
Fingerspiel
[Sprachkurs, Theaterstück]
Rollenspiel
Gesellschaftsspiel
[Kinder untereinander]
Rollenspiel
Lernspiel
Freispiel

spielen

Verstecken *n* spielen
Fangen *n* spielen

Himmel *m* und Hölle *f*
spielen
mit Puppen *fpl* spielen
Gummitwist *m/n* hüpfen
Fangen *n* spielen

Rätsel *npl* raten

Spielzeug *n*

Feiertag *m*

Tag *m* der offenen Tür

Schulpartnerschaft *f*

richtig
gerecht

kermesse *f cf fête de l'école* * Schulfest *n*

L

lacet *m*

faire ses lacets

lacune *f*

combler des lacunes

laïque *

lancer

langage *m*

langue *f*

langue étrangère *cf*

langue vivante

langue maternelle

langue vivante *cf langue étrangère*

larme *f*

lavabos *mpl cf salle d'eau*

se **laver les dents** *fpl cf se brosser les dents*

leçon *f*

apprendre sa leçon

Schnürsenkel *m*

eine Schleife *f* binden

Lücke *f*

Lücken füllen

bekennnisfrei, nicht

konfessionell, laizistisch

werfen

Sprache *f [als konkrete Anwendung]*

Sprache *f [als System]*

Fremdsprache

Muttersprache

Fremdsprache

Träne *f*

Waschraum *m*

sich die Zähne *mpl* putzen

Lernstoff *m*, Stoff *m*

lernen, seine Aufgaben *fpl* machen

L

lecture *f*

lecture offerte

lecture silencieuse

lettre *f*

1. [alphabet]

2. [correspondance]

lever le doigt *m*

liaison *f* **GS-CP** *

ligne *f*

lire

lire à haute voix *f*

liste *f* **de présence**

livre *m* **de lecture**

livre *m* **de l'élève**

livre *m* **du maître**

livret *m* **de connaissances et de compétences**

livret *m* **scolaire**

locaux *mpl*

ludique

ludothèque *f*

lycée *m* *

Lesen *n*

*Vorlesezeit, während
der die Lehrkraft eine
Geschichte vorliest*
stilles Lesen

Buchstabe *m*

Brief *m*

sich melden

*Gestaltung des Übergangs
von der école maternelle
zur école élémentaire*

Zeile *f*

lesen

laut lesen, vorlesen

Anwesenheitsliste *f*

Lesebuch *n*

Schülerausgabe *f*

Lehrerausgabe *f*

*Wissens- und
Kompetenzportfolio*

Zeugnisheft *n*

Räumlichkeiten *fpl*

spielerisch

*Einrichtung zum Ausleihen
von Spielen*

*Schule, welche die drei
letzten Klassen vor
dem Abitur umfasst,
Gymnasium*

maintien <i>m cf</i> <i>redoublement</i>	Nichtversetzung <i>f</i>
maître <i>m / maîtresse f cf</i> <i>instituteur / institutrice,</i> <i>professeur-e des écoles</i>	Lehrer:in der école maternelle oder der école élémentaire
maître <i>m d'accueil</i> temporaire	Lehrer:in, der/die punktuell Praktikant:innen oder Hospitant:innen aufnimmt
maître <i>m formateur</i>	Lehrer:in mit der Qualifikation, angehende Lehrkräfte anzuleiten und zu beraten
maîtriser	beherrschen
majuscule <i>f</i>	Großbuchstabe <i>m</i>
maladie <i>f</i> maladie contagieuse maladie infantile	Krankheit <i>f</i> ansteckende Krankheit Kinderkrankheit
malentendu <i>m</i>	Missverständnis <i>n</i>
mappemonde <i>f cf</i> <i>planisphère</i>	Weltkarte <i>f</i>
maltraitance <i>f</i>	Misshandlung <i>f</i>
manipulation <i>f</i> 1. [pédagogie] 2. [psychologie]	<i>haptische</i> Auseinandersetzung mit Lerngegenständen und Materialien Manipulation <i>f</i>
manquer l'école <i>f</i>	in der Schule <i>f</i> fehlen
manuel <i>m</i>	Schulbuch <i>n</i>

M

maquillage *m*

1. [*produit*]

2. [*action*]

Schminke *f*

Schminken *n*

marge *f*

Rand *m*

marionnette *f*

1. [*avec fils*]

2. [*sans fils*]

Marionette *f*

Handpuppe *f*

marotte *f*

Stabpuppe *f*

massicot *m*

Papierschneidemaschine *f*

matériau *m*

Material *n*, Werkstoff *m*

matériel *m* **pédagogique**

1. [*école*]

Lehrmaterial *n*, Lehrmittel
npl

2. [*structure d'accueil pour
enfants*]

Materialangebot *n*

matériel *m* **scolaire**

Lernmittel *npl*

matière *f*

1. [*discipline*]

2. [*matériau*]

Fach *n*

Stoff *m*

maturité *f*

Reife *f*

mémoire *f*

Gedächtnis *n*

mémoriser *cf* *retenir*

sich merken / einprägen

MENJ *m* *cf* *Ministère de l'Éducation nationale et de la Jeunesse*

*franz. Ministerium für
Bildung und Jugend*

mensonge *m*

Lüge *f*

mentir

lügen

mesurer

messen

Ministère *m* **de l'Éducation nationale et de la Jeunesse** *cf* *MENJ*

*franz. Ministerium für
Bildung und Jugend*

minuscule <i>f</i>	Kleinbuchstabe <i>m</i>
mission <i>f</i> mission éducative	Auftrag <i>m</i> Bildungsauftrag
mixité <i>f</i>	Koedukation <i>f</i>
mixité <i>f</i> sociale	soziale Heterogenität <i>f</i>
modèle <i>m</i>	Vorbild <i>n</i>
modeler	kneten
se moquer	sich lustig machen
mordre	beißen
mot <i>m</i> d'excuse	schriftliche Entschuldigung <i>f</i>
motricité <i>f</i> 1. [<i>matière</i>] 2. [<i>capacité</i>] motricité fine motricité globale	Bewegungserziehung <i>f</i> Motorik <i>f</i> Feinmotorik Grobmotorik
se moucher	sich die Nase <i>f</i> putzen, sich schnäuzen
mouchoir <i>m</i>	Taschentuch <i>n</i>
moyenne <i>f</i> des notes	Notenschnitt <i>m</i>
moyenne section <i>f</i> de maternelle <i>ou</i> MS <i>f</i>	Gruppe der Vier- bis Fünfjährigen
multilinguisme	Mehrsprachigkeit [<i>Umfeld</i>]
mûr	reif
mutation <i>f</i>	Versetzung <i>f</i>

N

natation <i>f</i>	Schwimmen <i>n</i>
négligence <i>f</i>	Vernachlässigung <i>f</i>
niveau <i>m</i> [<i>connaissances</i>]	Leistungsstand <i>m</i>
Noël <i>m/f</i>	Weihnachten <i>n</i>
nombre <i>m</i>	
1. <i>cf</i> effectif	Anzahl <i>f</i> [<i>Personen</i>]
2. <i>cf</i> chiffre	Zahl <i>f</i>
nombre entier	ganze Zahl
nombre premier	Primzahl
notation <i>f</i>	Benotung <i>f</i>
noter	
1. [<i>écrire</i>]	aufschreiben
2. [<i>évaluer</i>]	benoten
nourrice <i>f</i> oder nounou <i>f</i>	Tagesmutter <i>f</i>
<i>fam. cf</i> assistante maternelle	
numéro <i>m</i> d'urgence	Notfallnummer <i>f</i>
nutritionniste <i>m/f</i>	Ernährungsberater <i>m</i> / Ernährungsberaterin <i>f</i>

obésité <i>f</i>	Fettleibigkeit <i>f</i> , Adipositas <i>f</i>
objectif <i>m cf but 1.</i>	Ziel <i>n</i>
objectif d'apprentissage	Lernziel
objectif général	Grobziel
objectif intermédiaire	Teilziel
objectif spécifique	Feinziel
obligation <i>f scolaire cf</i> <i>scolarisation obligatoire</i>	Schulpflicht <i>f</i>
observer	beobachten
occuper	beschäftigen [<i>Tätigkeit</i>]
s'occuper de qn	sich um jdn kümmern
décorer les œufs <i>mpl de</i> Pâques	Ostereier <i>npl</i> bemalen
les quatre opérations <i>fpl</i> <i>[maths]</i>	die vier Grundrechenarten <i>fpl</i>
oral	mündlich
ordinateur <i>m</i>	Computer <i>m</i>
ordinateur portable	Laptop <i>m</i>
par ordre <i>m alphabétique</i>	in alphabetischer Reihenfolge <i>f</i>
par ordre <i>m croissant</i>	in aufsteigender Reihenfolge <i>f</i>
par ordre <i>m décroissant</i>	in absteigender Reihenfolge <i>f</i>
oreillons <i>mpl</i>	Mumps <i>m</i>
orthographe <i>f</i>	Rechtschreibung <i>f</i>
orthophoniste <i>m/f</i>	Logopäde <i>m</i> / Logopädin <i>f</i>
oser	wagen, sich trauen
outil <i>m d'évaluation</i>	Bewertungsinstrument <i>n</i>
outil <i>m scripteur</i>	<i>Schreib- und Malgerät</i>

P

PAI <i>m cf projet d'accueil individualisé</i>	<i>individueller Versorgungs- und Handlungsplan in der Schule für Kinder mit medizinischem Bedarf</i>
panneau <i>m d'affichage cf tableau d'affichage</i>	schwarzes Brett <i>n</i>
papier <i>m</i> papier calque papier crépon papier de soie papier dessin papier gommé papier kraft papier vitrail	Papier <i>n</i> Pauspapier Krepppapier Seidenpapier Tonpapier Klebepapier Packpapier Transparentpapier
par cœur <i>m</i>	auswendig
parcours <i>m scolaire</i>	Schullaufbahn <i>f</i>
parent <i>m isolé ou parent m solo</i>	alleinerziehender Elternteil <i>m</i>
parents <i>mpl d'élèves</i>	Eltern <i>pl</i> der Schüler
 paresseux	faul
partager	teilen
partenariat <i>m scolaire cf jumelage</i>	Schulpartnerschaft <i>f</i>
participer	mitmachen, teilnehmen
passage <i>m aux toilettes</i>	Toilettengang <i>m</i>
passer 1. [<i>classe supérieure</i>] 2. [<i>examen</i>] 3. [<i>son tour</i>]	versetzt werden [<i>Klasse</i>] ablegen [<i>Prüfung</i>] aussetzen [<i>Spiel</i>]
pastel <i>m</i>	Pastellkreide <i>f</i>
pâte <i>f à modeler</i>	Knetmasse <i>f</i> , Knete <i>f</i>

patère <i>f cf crochet</i>	Haken <i>m</i> , Kleiderhaken <i>m</i>
patient	geduldig
pédagogie <i>f de l'erreur</i>	Fehlerfreundlichkeit <i>f</i>
pédagogie <i>f de projet</i>	Projektarbeit <i>f</i>
peindre	malen
peinture <i>f</i>	
1. <i>[activité]</i>	Malen <i>n</i>
2. <i>cf couleur</i>	Farbe <i>f</i>
peinture au doigt	Fingerfarben
peluche <i>f</i>	Stofftier <i>n</i>
perception <i>f</i>	Wahrnehmung <i>f</i>
perception sensorielle	Sinneswahrnehmung
période <i>f d'adaptation</i>	Eingewöhnungszeit <i>f</i>
périscolaire <i>m cf accueil</i>	<i>Betreuungsangebot an der</i>
<i>périscolaire</i>	<i>Schule außerhalb der</i>
	<i>Unterrichtszeit</i>
permettre <i>cf autoriser</i>	genehmigen, erlauben
permission <i>f cf autorisation</i>	Erlaubnis <i>f</i> , Genehmigung <i>f</i>
persévérance <i>f</i>	Anstrengungsbereitschaft <i>f</i>
personnalité <i>f</i>	Persönlichkeit <i>f</i>
petit-déjeuner <i>m</i>	Frühstück <i>n</i>
petite section <i>f de</i>	<i>Gruppe der Drei- bis</i>
maternelle <i>cf PS</i>	<i>Vierjährigen</i>
phase <i>f de fixation</i>	Festigungsphase <i>f</i>
phase <i>f de manipulation</i>	<i>Phase haptischer</i>
	<i>Lernerfahrungen</i>
pinceau <i>m</i>	Pinsel <i>m</i>
pipelette <i>f</i>	Plappertasche <i>f</i> ,
	Quasselstrippe <i>f</i>
piquer <i>[voler]</i>	klauen

P

PIX <i>f cf certification PIX</i>	<i>Nachweis der Beherrschung von IT-Grundlagen</i>
se plaindre	sich beschweren
porter plainte <i>f</i>	Anzeige <i>f</i> erstatten
plan <i>m de classe</i>	Sitzordnung <i>f</i>
plan <i>m d'évacuation</i>	Fluchtwegeplan <i>m</i>
planisphère <i>m cf mappemonde</i>	Weltkarte <i>f</i>
planning <i>m hebdomadaire</i>	Wochenplanung <i>f</i>
planning <i>m de l'équipe</i>	Dienstplan <i>m</i>
plan <i>m de travail pour une semaine</i>	Wochenplan <i>m</i>
faire des plantations <i>fpl</i>	Pflanzen <i>fpl</i> ziehen
pleurer	weinen
pleurnicher	rumjammern
pliage <i>m</i>	Faltarbeit <i>f</i>
plier	falten
pluridisciplinaire <i>cf interdisciplinaire</i>	fächerübergreifend
plurilinguisme	Mehrsprachigkeit [<i>Person</i>]
pochette <i>f transparente</i>	Klarsichthülle <i>f</i>
poème <i>m ou poésie</i> <i>f</i>	Gedicht <i>n</i>
points <i>mpl faibles</i> <i>cf faiblesses</i>	Schwächen <i>fpl</i>
points <i>mpl forts</i>	Stärken <i>fpl</i>
faire un poisson <i>m d'avril</i>	einen Aprilscherz <i>m</i> machen, in den April <i>m</i> schicken
politesse <i>f</i>	Höflichkeit <i>f</i>
portemanteaux <i>mpl</i>	Garderobe <i>f</i>

porteur <i>m</i>	Rutschfahrzeug <i>n</i> , Bobbycar <i>n/m</i>
poste <i>m</i> poste vacant	Stelle <i>f</i> freie Stelle
pourcentage <i>m</i>	Prozentsatz <i>m</i>
pousser <i>cf bousculer</i>	schubsen, anrempeln
poux <i>mpl</i>	Läuse <i>fpl</i>
PPRE <i>m cf programme personnalisé de réussite éducative</i>	Förderplan für Schulkinder mit Lernschwierigkeiten
préau <i>m</i>	überdachter Teil des Schulhofs
précoce	seinem Alter <i>n</i> voraus
prédisposition <i>f</i>	Veranlagung <i>f</i>
premier degré <i>m cf école primaire</i>	Elementar- und Primar- bereich: école maternelle und école élémentaire
prendre conscience <i>f</i>	sich bewusst werden
prendre froid <i>cf attraper froid</i>	sich erkälten
préparation <i>f</i>	Vorbereitung <i>f</i>
préscolaire *	frühkindlich, vor der Schulpflicht
se présenter	sich vorstellen
prêt être prêt à	fertig bereit sein zu
prêter	leihen, ausleihen
prévenir 1. [informer] 2. [avertir] 3. [éviter]	benachrichtigen warnen vorbeugen

P

principe <i>m</i> alphabétique	Phonem-Graphem- Beziehung <i>f</i>
problème <i>m</i> [<i>maths</i>]	Textaufgabe <i>f</i>
processus <i>m</i> d'apprentissage	Lernprozess <i>m</i>
professeur <i>m</i> / professeure <i>f</i> des écoles <i>cf</i> <i>instituteur</i> <i>/ institutrice, maître /</i> <i>maîtresse</i>	<i>Lehrer:in in der école</i> <i>maternelle oder der école</i> <i>élémentaire</i>
programmation <i>f</i>	Stoffverteilungsplan <i>m</i>
programme <i>m</i> personnalisé de réussite éducative <i>cf</i> <i>PPRE</i>	Förderplan für Schulkinder mit Lernschwierigkeiten
programmes <i>mpl</i> (scolaires)	Lehrplan <i>m</i>
progrès <i>m</i>	Fortschritt <i>m</i>
projet <i>m</i> d'accueil individualisé <i>cf</i> <i>PAI</i>	<i>individueller Versorgungs-</i> <i>und Handlungsplan in</i> <i>der Schule für Kinder mit</i> <i>medizinischem Bedarf</i>
projet <i>m</i> d'école	<i>von jeder Schule zu</i> <i>entwickelndes</i> <i>mehrjähriges</i> <i>pädagogisches</i> <i>Programm</i>
projet <i>m</i> pédagogique	<i>Konzept der Lehrkraft für ein</i> <i>Unterrichtsprojekt</i>
promouvoir <i>cf</i> <i>encourager,</i> <i>soutenir</i>	fördern, unterstützen
prononciation <i>f</i>	Aussprache <i>f</i>
proposition <i>f</i>	Vorschlag <i>m</i>

propre

1. [hygiène]

sauber

2. [ne portant plus de couches]

trocken [ohne Windeln]

propreté f

Sauberkeit f

protège-cahier m

Heftumschlag m

PS f cf petite section de maternelle

Gruppe der Drei- bis Vierjährigen

punir cf sanctionner

bestrafen

punition f

1. [sanction]

Strafe f

2. [devoir]

Strafarbeit f

Q

quartier m

Stadtviertel n

quartier sensible

sozialer Brennpunkt m

questionnaire m

Fragebogen m

R

raconter une histoire <i>f</i>	eine Geschichte <i>f</i> erzählen
raisonnement <i>m</i>	Denkweise <i>f</i>
ramassage <i>m</i> scolaire	Schultransport <i>m</i>
ramper	kriechen
rang <i>m</i>	Reihe <i>f</i>
ranger	aufräumen
rapport <i>m</i>	
1. [<i>compte rendu</i>]	Bericht <i>m</i>
2. [<i>relation</i>]	Bezug <i>m</i>
rapporter	
1. [<i>ramener</i>]	zurückbringen
2. <i>cf</i> <i>cafeter</i>	petzen <i>umg.</i>
3. [<i>informer</i>]	berichten
rapporteur <i>m</i>	
1. [<i>géométrie</i>]	Winkelmesser <i>m</i>
2. / <i>rapporteuse f</i> [<i>élève</i>]	Petze <i>f</i> oder Petzer <i>m</i>
RAR <i>m</i> <i>cf</i> <i>réseau ambition</i>	Bildungsnetzwerk in
<i>réussite</i>	einem als problematisch
	eingestuften Gebiet, das
	besondere staatliche
	Zuwendungen erhält
RASED <i>m</i> <i>cf</i> <i>réseau d'aide</i>	Unterstützungssystem
<i>spécialisée aux élèves en</i>	für Schüler:innen mit
<i>difficulté</i>	Förderbedarf
rassembler les élèves <i>m/f/pl</i>	die Schüler und
	Schülerinnen
	zusammenrufen
rater	
1. [<i>exercice</i>]	nicht schaffen
2. [<i>bus</i>]	verpassen

rattraper1. [*heure de cours*]

nachholen

2. [*temps*]

aufholen

recevoir1. [*personne*] *cf* *accueillir*

empfangen

recevoir les parents *mpl*ein Gespräch *n* mit den Eltern führen2. [*objet*] *cf* *attraper*

fangen

récit *m*Erzählung *f***réciter**

aufsagen

reconnaître *cf* *identifier*

erkennen

recopier *cf* *copier* 1.

abschreiben

récréation *f* ou **récré** *f* *fam.*große Pause *f***rectangle** *m*Rechteck *n***recteur** *m* / **rectrice** *f**Leiter:in* des oberen Schulamts**rectorat** *m*

oberes Schulamt

recueil *m*Sammlung *f***rédaction** *f*Aufsatz *m***redoublement** *m* *cf**maintien*Nichtversetzung *f***redoubler**eine Klasse *f* wiederholen, sitzen bleiben**réfléchir**

nachdenken

règle *f*1. [*objet*]Lineal *n*2. [*principe*]Regel *f*

règle de trois

Dreisatz *m*

règles de civilité

soziale Umgangsformen *fpl***regroupement** *m* **du matin**Morgenkreis *m*se faire **remarquer**

auffallen

R

rembourser les frais <i>mpl</i>	die Kosten <i>pl</i> erstatten
remplaçant <i>m</i> / remplaçante <i>f</i>	
1. [<i>école élémentaire</i>]	Vertretungslehrer <i>m</i> / Vertretungslehrerin <i>f</i> , Vertretung <i>f</i>
2. [<i>structure d'accueil pour enfants</i>]	Springer <i>m</i> / Springerin <i>f</i>
remplacer	vertreten
remplacement <i>m</i>	Vertretung <i>f</i>
rémunération <i>f</i> en début de carrière	Einstiegsgehalt <i>n</i>
rendre	zurückgeben
renfermé [<i>caractère</i>]	verschlossen
rentrée <i>f</i> (scolaire)	<i>Schulanfang nach den Ferien</i>
repas <i>m</i>	Mahlzeit <i>f</i>
repérage <i>m</i> dans le temps et dans l'espace	Orientierung <i>f</i> in Zeit und Raum
repère <i>m</i>	Orientierungspunkt <i>m</i>
repérer se repérer	erkennen, ausfindig machen sich orientieren
répéter	
1. [<i>refaire</i>]	wiederholen
2. <i>cf s'exercer</i>	üben, proben
représentant <i>m</i> / représentante <i>f</i> <i>cf</i> <i>délégué-e</i>	Vertreter <i>m</i> / Vertreterin <i>f</i>
représentant <i>m</i> / représentante <i>f</i> des parents d'élèves	Elternvertreter <i>m</i> / Elternvertreterin <i>f</i>

représentation <i>f cf</i> <i>spectacle</i>	Aufführung <i>f</i>
réseau <i>m</i> ambition réussite <i>cf RAR</i>	Bildungsnetzwerk <i>in</i> <i>einem als problematisch</i> <i>eingestuften Gebiet, das</i> <i>besondere staatliche</i> <i>Zuwendungen erhält</i>
réseau <i>m</i> d'aide spécialisée aux élèves en difficulté <i>cf</i> <i>RASED</i>	Unterstützungssystem für Schüler:innen mit Förderbedarf
réservé [<i>caractère</i>]	zurückhaltend
résidence <i>f</i> alternée <i>cf</i> <i>garde alternée, garde</i> <i>partagée</i>	Kinderbetreuung nach dem Wechselmodell
responsable <i>m/f</i>	Verantwortlicher <i>m /</i> Verantwortliche <i>f</i>
responsabilité <i>f</i> responsabilité civile responsabilité pénale	Verantwortung <i>f</i> Haftpflicht <i>f</i> strafrechtliche Verantwortlichkeit <i>f</i>
résultats <i>mpl</i> scolaires	schulische Leistungen <i>fpl</i>
retard <i>m</i> être en retard	Verspätung <i>f</i> sich verspäten, zu spät kommen
retenir <i>cf mémoriser</i>	sich merken / einprägen
retraite <i>f</i> départ <i>m</i> à la retraite	Pension <i>f</i> , Rente <i>f</i> Pensionierung <i>f</i> , Rentenbeginn <i>m</i>
réunion <i>f</i> réunion des parents d'élèves	Versammlung <i>f</i> , Treffen <i>n</i> Elternabend <i>m</i>

R

se réunir	sich treffen, sich zusammensetzen
réussir qc <i>cf arriver à faire</i> qc	etwas erreichen / schaffen
à faibles revenus <i>mpl</i>	einkommensschwach
réviser une leçon <i>f</i>	für ein Fach <i>n</i> lernen
rhume <i>m</i>	Schnupfen <i>m</i> , Erkältung <i>f</i>
rigueur <i>f cf fermeté</i>	Disziplin <i>f</i> , Strenge <i>f</i>
rime <i>f</i>	Reim <i>m</i>
faire une ronde <i>f</i>	<i>sich an den Händen halten</i> <i>und im Kreis drehen</i>
rougeole <i>f</i>	Masern <i>pl</i>
ruban <i>m</i> adhésif <i>cf scotch</i>	Klebeband <i>n</i> , Tesafilm <i>m</i>
rubéole <i>f</i>	Röteln <i>pl</i>

sac <i>m de gymnastique</i>	Turnbeutel <i>m</i>
sain	gesund
saisir	
1. [objet]	greifen, nehmen
2. <i>cf comprendre</i>	begreifen, verstehen
saison <i>f</i>	Jahreszeit <i>f</i>
salaire <i>m</i>	Gehalt <i>n</i>
salle <i>f</i>	Raum <i>m</i>
salle d'eau <i>cf lavabos</i>	Waschraum
salle de classe	Klassenraum, Klassenzimmer <i>n</i>
salle de motricité	Bewegungsraum
salle des professeur·es,	Lehrerzimmer <i>n</i>
salle des profs <i>fam.</i>	
salle omnisports	Sporthalle <i>f</i>
salle polyvalente	Aula <i>f</i>
sanctionner <i>cf punir</i>	bestrafen
sangloter	schluchzen
santé <i>f</i>	Gesundheit <i>f</i>
en bonne santé	gesund
sauter	springen, hüpfen
sauter à cloche-pied <i>m</i>	auf einem Bein <i>n</i> hüpfen
sauter à la corde <i>f</i>	seilhüpfen
sauter à pieds joints	mit geschlossenen Beinen hüpfen
sauter une classe <i>f</i>	eine Klasse <i>f</i> überspringen
sauvegarder <i>cf enregistrer</i> 2.	speichern
savoirs <i>mpl cf</i> <i>connaissances</i>	Wissen <i>n</i> , Kenntnisse <i>fpl</i>
savoir-être <i>m</i>	persönlichkeitsbezogene Kompetenz <i>f</i>
savoir-faire <i>m</i>	Fertigkeiten <i>fpl</i>

S

saynète <i>f</i>	kurzes Theaterstück <i>n</i> , Rollenspiel <i>n</i>
scarlatine <i>f</i>	Scharlach <i>m</i>
sciences <i>fpl de l'éducation</i>	Erziehungswissenschaft <i>f</i>
scolaire	schulisch
scolarisation <i>f obligatoire cf obligation scolaire</i>	Schulpflicht <i>f</i>
scolariser son enfant <i>m/f*</i> l'enfant a été scolarisé à trois ans	<i>sein Kind beschulen lassen</i> <i>das Kind kam mit drei</i> <i>in die Schule (école</i> <i>maternelle)</i>
scolarité <i>f</i>	Schulzeit <i>f</i>
scotch <i>m cf ruban adhésif</i>	Klebeband <i>n</i> , Tesafilm <i>m</i>
scratch <i>m cf fermeture velcro</i>	Klettverschluss <i>m</i>
séance <i>f</i>	Unterrichtsstunde <i>f</i>
sécher l'école <i>f</i>	(die Schule <i>f</i>) schwänzen
second degré <i>m cf enseignement secondaire</i>	die weiterführenden Schulen <i>collège und lycée</i>
sécurité <i>f</i> sécurité affective Sécurité sociale	Sicherheit <i>f</i> emotionale Sicherheit Krankenversicherung <i>f</i>
faire semblant	so tun als ob
sens <i>m</i> 1. [signification] 2. [perception] les cinq sens	Sinn <i>m</i> [Bedeutung] Sinn <i>m</i> [Wahrnehmung] die fünf Sinne
sensoriel	im Bereich der Sinneswahrnehmung <i>f</i>

sentir

1. [toucher]

2. [odorat]

fühlen

riechen

se sentir bien

sich wohlfühlen

séquence f

Unterrichtssequenz f

service m de récréation cf*surveillance de récréation*

Pausenaufsicht f

serviette f

1. (de toilette)

2. [sac]

Handtuch n

Aktentasche f

sévère

streng

ayant subi des **sérvices** *mpl*

misshandelt

sieste f

Mittagsschlaf m,

Mittagsruhe f

signification f

Bedeutung f

silence m cf calme

Ruhe f

**socle m commun de
connaissances et de
compétences***gemeinsamer Grundstock
an Kenntnissen und
Kompetenzen*écrire **soigneusement**sauber / ordentlich
schreiben**soigneux ou avec soin m**

sorgfältig

sofège m

Notenkunde f

son m

Laut m, Klang m

sonnerie f cf cloche

Klingel f, Schulglocke f

sortie f scolaire

Klassenausflug m

**soutenir cf promouvoir,
encourager**

fördern, unterstützen

soutien m

soutien scolaire

Förderung f, Unterstützung f
Nachhilfe f

S

spectacle <i>m cf</i> <i>représentation</i>	Aufführung <i>f</i>
stage <i>m</i> stage de formation continue stage de langue stage de pratique accompagnée stage en responsabilité	Lehrgang <i>m</i> , Praktikum <i>n</i> Weiterbildung <i>f</i>
stage d'observation	Sprachkurs <i>m</i> Praktikum für Lehramtsstudierende kurzes Referendariat mit eigenverantwortlichem Unterricht Hospitationspraktikum
stagiaire <i>m/f</i> 1. [<i>enseignant-e</i>] 2. [<i>formation</i>] 3. [<i>participant-e</i>]	angehende Lehrkraft im Berufspraktikum Praktikant <i>m /</i> Praktikantin <i>f</i> Kursteilnehmer <i>m /</i> Kursteilnehmerin <i>f</i>
structure f d'accueil	Betreuungseinrichtung <i>f</i>
studieux <i>cf appliqué</i>	fleißig
stylo <i>m ou stylo-bille</i> <i>m</i>	Kugelschreiber <i>m</i> , Kuli <i>m</i>
stylo <i>m plume</i>	Füller <i>m</i> , Füllfederhalter <i>m</i>
succès <i>m</i>	Erfolg <i>m</i>
sucette <i>f</i> 1. <i>cf tétine</i> 2. [<i>bonbon</i>]	Schnuller <i>m</i> Lutscher <i>m</i>
suivi <i>m</i>	längerfristige Betreuung
suivre 1. [<i>être attentif</i>] 2. [<i>comprendre</i>]	aufmerksam sein mitkommen, verstehen
support <i>m d'évaluation</i>	Bewertungsunterlage <i>f</i>

supports <i>mpl de cours</i>	Unterrichtsmaterial der Lehrkraft
support <i>m numérique</i>	digitales Lernmaterial <i>n</i>
suppression <i>f</i> suppression de postes	Streichung <i>f</i> Stellenstreichung
être sûr de soi <i>cf avoir de l'assurance</i>	ein sicheres Auftreten <i>n</i> haben
surdoué	hochbegabt
en surpoids	übergewichtig
surligneur <i>m</i>	Textmarker <i>m</i>
surveiller	beaufsichtigen
surveillance <i>f de récréation</i> <i>cf service de récréation</i>	Pausenaufsicht <i>f</i>
suspendre 1. [<i>objet</i>] 2. <i>cf interrompre</i> 3. [<i>personne</i>]	aufhängen unterbrechen suspendieren

T

tableau <i>m</i> d'affichage <i>cf</i> <i>panneau d'affichage</i>	schwarzes Brett <i>n</i>
tables <i>fpl</i> de multiplication table de trois	Einmaleins <i>n</i> Einmaldrei <i>n</i> , die Dreierreihe <i>f</i>
tableau <i>m</i> tableau blanc interactif <i>ou</i> tableau numérique interactif <i>cf</i> TBI, TNI faire venir un élève au tableau	Tafel <i>f</i> , Schultafel <i>f</i> , Wandtafel <i>f</i> interaktive Tafel, interaktives Whiteboard <i>n</i> , Smartboard <i>n</i> ein Kind an die Tafel holen
tablier <i>m</i>	Schürze <i>f</i> , Kittel <i>m</i>
tâche <i>f</i> <i>cf</i> travail	Aufgabe <i>f</i>
taille-crayon <i>m</i>	Spitzer <i>m</i>
taper <i>cf</i> frapper	schlagen
taux <i>m</i> d'encadrement	Personalschlüssel <i>m</i>
TBI <i>m</i> <i>cf</i> tableau blanc <i>interactif</i> , tableau <i>numérique interactif</i> , TNI	interaktive Tafel <i>f</i> , interaktives Whiteboard <i>n</i> , Smartboard <i>m</i>
TDA/H <i>m</i> <i>cf</i> trouble <i>déficitaire de l'attention</i> <i>avec / sans hyperactivité</i>	Aufmerksamkeitsdefizit- (Hyperaktivitäts-)Störung <i>f</i> , AD(H)S <i>f</i>
technologies <i>fpl</i> de l'information et de la communication <i>cf</i> TIC	Digitale Medien <i>npl</i>
tenue <i>f</i> 1. [<i>corps</i>] 2. [<i>vêtement</i>] tenue de sport	Körperhaltung <i>f</i> Kleidung <i>f</i> Sportsachen <i>fpl</i>
terminer	beenden
terrain <i>m</i> de sport	Sportplatz <i>m</i>

tétine <i>f cf sucette</i>	Schnuller <i>m</i>
TIC <i>fpl cf technologies de l'information et de la communication</i>	Digitale Medien <i>npl</i>
TNI <i>m cf tableau numérique interactif, tableau blanc interactif, TBI</i>	interaktive Tafel <i>f</i> , interaktives Whiteboard <i>n</i> , Smartboard <i>n</i>
titulaire <i>m/f cf enseignant-e titulaire</i>	Lehrer:in auf einer Planstelle
être titularisé	eine Planstelle bekommen
toboggan <i>m</i>	Rutschbahn <i>f</i> , Rutsche <i>f</i>
trait <i>m</i> tirer un trait	Strich <i>m</i> einen Strich ziehen
traitement <i>m</i> [rémunération]	Bezüge <i>mpl</i>
trajet <i>m de l'école</i>	Schulweg <i>m</i>
tranche <i>f d'âge</i>	Altersgruppe <i>f</i>
transmission <i>f du savoir</i>	Wissensvermittlung <i>f</i>
travail <i>f cf tâche</i>	Aufgabe <i>f</i>
travail <i>m à temps partiel</i>	Teilzeitarbeit <i>f</i>
travail <i>m individuel</i>	Einzelarbeit <i>f</i>
triangle <i>m</i> 1. [maths] 2. [musique]	Dreieck <i>n</i> Triangel <i>f oder m</i>
tricher	schummeln, mogeln
tricycle <i>m</i>	Dreirad <i>n</i>
trimestre <i>m</i>	Quartal <i>n</i>
trottinette <i>f</i>	Roller <i>m</i>
trouble déficitaire de l'attention avec / sans hyperactivité <i>cf TDA/H</i>	Aufmerksamkeitsdefizit- (Hyperaktivitäts-)Störung <i>f</i> , AD(H)S <i>f</i>

T

trouble <i>m</i> du comportement	Verhaltensauffälligkeit <i>f</i>
trouble <i>m</i> du langage	Sprachstörung <i>f</i>
trousse <i>f</i>	Mäppchen <i>n</i> , Federmäppchen <i>n</i>

U

ULIS <i>f</i> cf <i>Unité localisée d'inclusion scolaire</i>	<i>Lerngruppe für Kinder mit Behinderung an der Regelschule</i>
unité <i>f</i> de mesure	Maßeinheit <i>f</i>
Unité <i>f</i> localisée d'inclusion scolaire cf <i>ULIS</i>	<i>Lerngruppe für Kinder mit Behinderung an der Regelschule</i>
Unité <i>f</i> pédagogique pour élèves allophones arrivants ou UPE2A	<i>Intensivklasse für neu zugewanderte Schüler:innen, Willkommensklasse</i>
utilisation <i>f</i>	Einsatz <i>m</i> , Verwendung <i>f</i>

vacances <i>fpl</i>	Ferien <i>pl</i>
vaccination <i>f</i>	Impfung <i>f</i>
varicelle <i>f</i>	Windpocken <i>pl</i>
VEO <i>fpl cf violences éducatives ordinaires</i>	<i>bagatellierte Gewalt in der Erziehung</i>
vidéoprojecteur <i>m</i>	Beamer <i>m</i>
violences <i>fpl faites aux enfants</i>	Gewalt <i>f</i> gegen Kinder
violences éducatives ordinaires <i>cf VEO</i>	<i>bagatellierte Gewalt in der Erziehung</i>
violences fondées sur le genre <i>ou</i> violences sexistes	sexualisierte Gewalt
violences sexuelles	sexuelle Gewalt
visite <i>f médicale</i>	<i>ärztliche Untersuchung in der Schule</i>
vie <i>f en collectivité</i>	Leben <i>n</i> in der Gemeinschaft
visioconférence <i>f ou visio</i> <i>f fam.</i>	Videokonferenz <i>f</i>
visite <i>f médicale scolaire</i>	schulärztliche Untersuchung <i>f</i>
vocabulaire <i>m</i>	Wortschatz <i>m</i>
voix <i>f</i>	Stimme <i>f</i>
à voix basse	leise
voler [<i>dérober</i>]	stehlen
volontaire	willensstark
1. [<i>déterminé</i>]	freiwillig
2. [<i>non contraint</i>]	
volume <i>m horaire annuel</i>	Jahresstundenzahl <i>f</i>

W

wifi *m*

WLAN *n*

Z

faire du **zèle** *m*

übereifrig sein

ZEP *f* ou **zone f d'éducation
prioritaire**

*als problematisch
eingestuftes Gebiet, das
besondere staatliche
Zuwendungen für das
Bildungswesen erhält*

zozoter

lispeln

Regards croisés Interkulturelle Betrachtungen

École maternelle et <i>Kindergarten</i> : contexte historique et différences actuelles entre la France et l'Allemagne	3
<i>Kindergarten und école maternelle: Historische Traditionslinien und aktuelle Differenzen zwischen Deutschland und Frankreich</i>	15
L'école élémentaire en France et en Allemagne.....	27
<i>Die Grundschule in Deutschland und Frankreich</i>	38
Schéma du système scolaire en France.....	50
<i>Struktur des Schulsystems in Deutschland</i>	51
L'école maternelle, une spécificité française.....	52
<i>Die école maternelle, eine französische Besonderheit</i>	57
La qualité de l'accueil dans les <i>Kitas</i> , une réalité de plus en plus tangible	62
<i>Kitas auf dem Weg zur Qualitätsentwicklung</i>	68
Le réseau franco-allemand des écoles maternelles et « <i>Kitas Élysée</i> ».....	74
<i>Das deutsch-französische Netzwerk der „Elysée-Kitas“ und Écoles maternelles</i>	81
Institutions du système éducatif français	89
<i>Institutionen des französischen Bildungssystems</i>	93
Institutions allemandes dans le secteur préscolaire et primaire.....	97
<i>Institutionen im Bereich Kindergarten und Grundschule</i>	100
Programmes de l'OFAJ	103
<i>DFJW-Programme</i>	104

École maternelle et *Kindergarten* : contexte historique et différences actuelles entre la France et l'Allemagne¹

Meike Sophia Baader, Université de Hildesheim

Comparaison des différences institutionnelles

Si l'on se place, en termes d'éducation préscolaire, dans une perspective comparative entre l'Allemagne et la France, on constate des formes d'institutionnalisation extrêmement divergentes. Une différence notable se manifeste dans les appellations mêmes : alors que l'on parle d'« école maternelle » en France, il est question, en Allemagne, de *Kindergarten* (jardin d'enfants), voire de *Kindertagesstätte* (structure d'accueil pour enfants) d'après la nouvelle terminologie en vigueur. Dans la dénomination française, c'est donc le terme d'« école » qui prévaut tandis que dans la dénomination allemande, c'est celui d'« enfant », au singulier ou au pluriel (Baader 2003).

Ces différences reposent sur des logiques et des traditions historiques propres qui ont à leur tour, enclenché des dynamiques spécifiques. Afin de décrire cet assujettissement aux formes d'institutionnalisation choisies au départ, la recherche actuelle en sciences sociales utilise la notion de « dépendance au chemin » (*path dependency*). Issue de la théorie des institutions, celle-ci signifie qu'une fois empruntés, les chemins de l'institutionnalisation entraînent des conséquences durables et rendent difficile toute modification radicale et tout changement d'orientation. Les décisions politiques du passé marquent ainsi le présent et déterminent – c'est le cas dans le domaine de l'éducation préscolaire – la

1 Ce texte date de 2010. Il n'a pas été revu dans l'édition actuelle. Les standards de l'OFAJ en matière d'écriture inclusive n'y sont pas adoptés.

marge de manœuvre en matière de politique sociale et éducative (cf. North 1992).

Sous un angle comparatif à l'échelle européenne, la France – avec la Belgique – fait partie des pionniers de l'éducation préscolaire (Scheiwe 2008). Dès 1887, l'enseignement pré-élémentaire a été défini pour les enfants à partir de deux ans (Scheiwe 2008). En d'autres termes, l'école maternelle s'est retrouvée intégrée au système éducatif et soumise à l'administration scolaire.

Par contre, en Allemagne, l'éducation préscolaire s'inscrit dans la tradition de l'assistance sociale, telle qu'elle a été réglementée dans les années vingt par la *Reichsjugendwohlfahrtgesetz*, la loi impériale sur l'assistance publique à la jeunesse. Elle ne fait donc pas partie intégrante du système éducatif, mais relève du dispositif de protection et d'aide à l'enfance et à la jeunesse. Cette compétence a été reconduite en République fédérale d'Allemagne après 1945 et entérinée en 1961 dans la *Kinder- und Jugendhilfegesetz*, loi sur la protection et l'aide à l'enfance et à la jeunesse. Les traditions liées à cet acte juridique perdurent actuellement.

C'est seulement en 1996, soit près d'un siècle après la France, que les structures d'accueil pour enfants en Allemagne se sont vu confier une mission éducative, élargissant leur vocation jusque là limitée à la garde. Encore aujourd'hui, elles ne font pas vraiment partie du système éducatif. Certains *Länder* innovent toutefois en supprimant la répartition traditionnelle des compétences selon laquelle les structures d'accueil pour enfants sont sous la tutelle des ministères des affaires sociales et l'école sous celle des ministères de l'éducation. Il n'en demeure pas moins qu'elles sont hors du système éducatif.

Les différences fondamentales ne concernent cependant pas uniquement la question de l'intégration du secteur préscolaire dans le système éducatif, mais aussi, et surtout, son degré d'évolution à divers moments historiques.

Alors qu'en France, à la fin des années 1970, quasiment 100 % des enfants entre trois et six ans fréquentaient l'école maternelle (Scheiwe 2008 ; Neumann 2008), en 1980, ils étaient environ 78 % en Allemagne (Aden-Grossmann 2002, p. 181). Ce n'est qu'à partir des années 1990 que le système public de garde des enfants a été renforcé en République fédérale d'Allemagne et, depuis 1996, chaque enfant a droit à une place dans un *Kindergarten*. Ce n'est pas un hasard si ce développement systématique du champ préscolaire a eu lieu juste après la réunification allemande, car c'est à cette occasion que les différentes traditions et conceptions en matière de garde des jeunes enfants se sont affrontées. Comme chacun sait, la RDA se caractérisait par un secteur public préscolaire généralisé qui était partie intégrante du système éducatif, voire scolaire.

Si l'on oppose les systèmes allemand et français de façon un peu caricaturale, comme cela a été fait à maintes reprises, en distinguant institution à caractère disciplinaire et institution à vocation de garde, on peut résumer les différences de la manière suivante : le modèle français est intégré au système éducatif depuis plus de cent ans et poursuit la mission et la logique de l'école, comme d'ailleurs son nom l'indique. Le modèle allemand, quant à lui, s'inscrit dans la droite ligne de l'assistance sociale qui répond à une logique d'encadrement des jeunes enfants, à laquelle s'est ajoutée une mission éducative depuis 1996. En outre, le modèle français est centraliste et le système allemand, fédéral. On trouve donc, d'un côté, un « modèle d'éducation » centraliste français et, de l'autre, un modèle allemand partagé entre la garde et l'édu-

cation, qui plus est fédéral (Scheiwe 2008). Par ailleurs, le secteur préscolaire en France s'applique à la journée entière tandis que le modèle ouest-allemand, celui des anciens Länder, concerne dans les trois-quarts des cas la demi-journée (Stecher/Radisch/Fischer 2008).

Évolutions institutionnelles et culturelles dans l'histoire de l'Allemagne

Pour comprendre comment les différentes formes d'institutionnalisation ont vu le jour et à quels moments de l'histoire elles ont été établies et validées, il nous faut mettre brièvement en lumière l'évolution du système en Allemagne. En ce qui concerne la période postérieure à 1945, cette évolution est marquée par une longue tradition de scepticisme vis-à-vis des dispositifs d'encadrement public de la petite enfance. Sur le plan de l'histoire des institutions, les Églises jouent un grand rôle de même que, du point de vue de l'histoire des mœurs et de la culture, la représentation de l'enfance, de la femme, de la mère et de la famille ou encore la séparation des sphères publiques et privées.

Afin de retracer cette « *path dependency* », il faut remonter à la moitié du XIX^{ème} siècle, plus précisément aux années 1840. À cette époque, Friedrich Fröbel élaborait son concept de *Kindergärten* qui allait à l'encontre du modèle dominant d'encadrement institutionnalisé de la petite enfance, à savoir les établissements de garde d'enfants aux mains de l'Église et rangés sous l'étiquette de l'assistance aux pauvres. À l'opposé, les *Kindergärten* de Fröbel étaient ouverts à toutes les classes sociales et toutes les religions, c'est-à-dire également aux familles juives. De plus, ils étaient mixtes, donc prévus pour accueillir les enfants des deux sexes à partir de trois ans. Toutes ces raisons valurent au projet de *Kindergarten* de Fröbel, dans le contexte des bouleversements de 1848-1849, un large soutien de la part des démocrates et des révolution-

naires. Ces derniers ont véritablement permis de faire triompher l'idée et la réalisation du *Kindergarten* en Allemagne, même si cela fut de courte durée (Baader 1998). En 1848, des organisations d'enseignants démocrates proclamèrent les *Kindergärten* institutions de « l'éducation publique de la petite enfance » en les classant au premier échelon d'un système éducatif national, et tentèrent d'imposer ce concept dans la politique éducative (Heiland 1982, p. 115 ; Baader 1998, p. 212 suiv.). Cette première tentative historique d'intégrer la garde des jeunes enfants dans le système éducatif échoua, tout comme les révolutions de 1848 : les *Kindergärten* furent prohibés en Allemagne entre 1851 et 1861. Afin de justifier leur interdiction, on les accusa de dispenser une éducation athéiste, d'exercer un attrait sur les juifs et de promouvoir la mixité sociale ainsi que l'idée d'égalité entre les hommes en accord avec la pensée de Rousseau. Les Églises, qui luttaient contre les *Kindergärten* en raison de leur concept d'ouverture confessionnelle jouèrent un rôle majeur dans cette interdiction. Celle-ci fut levée en Allemagne en 1861, mais la réserve des pouvoirs publics à leur égard perdura et les pouvoirs religieux continuèrent à influencer de manière substantielle les formes d'institutionnalisation spécifiques de la garde des jeunes enfants. À l'étranger en revanche, comme en Suisse, en Angleterre et aux États-Unis, les *Kindergärten* de Fröbel rencontrèrent bien plus de succès qu'en Allemagne (Baader 1998 ; 2006 ; 2008).²

À la fin de l'Empire et à la suite de la séparation de l'Église et de l'État en 1918, un terme fut mis à l'encadrement scolaire sous autorité religieuse lors de la Conférence impériale

2 L'on retrouve également une « path dependency » dans l'historiographie du secteur public de garde des jeunes enfants en Allemagne. Ainsi, en raison de son lien avec les révolutions de 1848-1849, Fröbel n'est quasiment pas cité dans l'histoire de la pédagogie jusque dans les années 1930 (Baader 2006).

sur l'école de 1920. Dans la lutte pour le retrait progressif des Églises de l'encadrement scolaire, en d'autres termes au cours du processus de sécularisation de l'école, le compromis négocié sous la République de Weimar se résumait ainsi : l'école aux mains de l'État et la garde des jeunes enfants sous la tutelle de l'Église. Les autorités religieuses gardaient de la sorte une emprise sur l'éducation de la petite enfance. Cette situation fut entérinée par la Conférence impériale sur l'école en 1920, et inscrite dans la loi impériale sur l'aide à la jeunesse en 1922, en vertu de laquelle les *Kindergärten* furent déclarés établissements d'assistance publique. La commission afférente était composée majoritairement de représentants de l'Église. Les délégués sociaux-démocrates rejetèrent, eux, l'idée d'un *Kindergarten* confessionnel. Ils se prononcèrent en faveur de sa « sécularisation » et souhaitèrent l'établir au titre de premier échelon du système éducatif et de l'école unique (Aden-Grossmann 2002, p. 57), tout comme l'avaient exigé les organisations démocrates d'enseignants dès 1848. Sous la République de Weimar, la politique des sociaux-démocrates et des communistes visa le développement d'un secteur public de garde de la petite enfance (von Werder 1977, p. 14), afin de permettre aux ouvrières d'exercer leur activité professionnelle.

Après 1945, on renoua, en République fédérale d'Allemagne, avec la tradition de Weimar de 1922 et les organisations caritatives reprirent la gestion des *Kindergärten*, qui gardèrent ainsi leur statut privé. Dans les années 1970, les Églises géraient 90 % des *Kindergärten* non publics.³

Considérons à nouveau, dans cette perspective, les données qui ont mené à l'établissement et à la stabilisation de ce système en Allemagne : le refus de l'intégration dans le système

3 Environ 70 % des *Kindergärten* ne sont pas publics (von Werder 1977, p. 14).

éducatif des *Kindergärten* dans le contexte des révolutions manquées de 1848-1849, son rejet réitéré après la chute de l'Empire et le rattachement à la conception de Weimar sous la République fédérale d'Allemagne après 1945. La RDA, en revanche, rejoignit la revendication traditionnelle des communistes et des sociaux-démocrates de la République de Weimar, et incorpora la garde des jeunes enfants au système éducatif.

Les décisions prises en matière de politique éducative et sociale furent accompagnées, au niveau de la légitimation discursive, d'une représentation de l'enfance traditionnellement ancrée dans les mentalités, désignant celle-ci comme un « espace protégé », devant être soustrait le plus longtemps possible aux influences extérieures de la société. Cette représentation de l'enfance empreinte de romantisme marqua aussi le concept de *Kindergarten* qui, en tant que *Garten*, jardin, devait justement préserver cet espace. La notion du jeu enfantin était inscrite au cœur de la pédagogie du *Kindergarten*. Notons que cette image romantique de l'enfance n'existe pas en France (Baader 2003). En outre, l'idée afférente d'un espace protégé était étroitement liée à la représentation de la femme et de la mère selon laquelle la femme bourgeoise devait rester à la maison et s'occuper de l'éducation des jeunes enfants. En Allemagne, le métier d'éducatrice de *Kindergarten* fut conçu au milieu du XIX^{ème} siècle comme le transfert de la vocation maternelle des femmes dans la sphère privée et familiale vers la sphère publique et sociale. On parlait dans ce contexte de « maternité sociale » et de « sentiment maternel comme métier ». Le sentiment maternel présumé naturel devint ainsi la légitimation d'une activité professionnelle. Là encore, nous avons affaire à un cas de « *path dependency* ». Le faible degré de professionnalisation du métier d'éducatrice de *Kindergarten* en Allemagne se rapporte directement à la conception tra-

ditionnelle de ce métier comme « prolongement » du sentiment maternel (Rabe-Kleberg 2007). Alors que le personnel de l'école maternelle en France – en termes de formation et d'identité professionnelle – a le statut d'enseignant et relève clairement de cette catégorie professionnelle, les salariés des structures d'accueil pour enfants en Allemagne font partie du groupe des éducateurs, comptant une proportion de femmes supérieure à 95 %.

Suivant la logique de l'assistance et de l'aide sociale, les *Kindergärten* en Allemagne ont longtemps été considérés comme davantage à l'usage des enfants issus de familles défavorisées et dont les mères ne pouvaient s'occuper seules. Cette représentation de la femme a prévalu jusque dans les années 1990 en matière de politique familiale. La concurrence entre les systèmes de la RFA et de la RDA, en se déployant sur ce terrain, a largement contribué à renforcer ce modèle (Frevort 2000). Au schéma de la femme active est-allemande, dont l'activité professionnelle était rendue possible par un dispositif de garde d'enfants très développé, s'opposait le modèle de la mère ouest-allemande qui restait à la maison pour élever ses enfants dans la sphère privée de la famille. Là aussi, l'argument de l'enfance présenté comme un « espace protégé » a joué un rôle certain. En revanche, la RDA, qui s'inscrivait dans la tradition de la représentation socialiste de l'enfance, ignorait cette notion d'espace protégé (Andresen 2006). C'est seulement après la réunification allemande que le modèle de politique familiale en vigueur en République fédérale d'Allemagne commença à vaciller.

Les défis actuels sous un angle comparatif

Dans une perspective comparative, l'on peut résumer de la manière suivante les différentes évolutions en Allemagne et en France : en Allemagne, les Églises ont joué un rôle décisif et les associations gérant les structures d'accueil sont jusqu'à

ce jour en grande partie aux mains des autorités religieuses. En France aussi, l'affrontement entre l'État et l'Église a marqué l'histoire de l'enseignement préscolaire, mais la laïcité a favorisé l'établissement d'un autre cadre politique et ainsi ouvert la voie à d'autres orientations. Contrairement à la France, le système allemand des structures d'accueil pour enfants s'inscrit dans une tradition qui se démarque nettement de l'école, que ce soit au niveau de la formation et de l'identité professionnelle des acteurs, au niveau des compétences politicoadministratives et des tutelles ministérielles ou bien encore sur le plan des institutions et des concepts pédagogiques.

Dans ce contexte, les débats actuels sur les structures d'accueil pour enfants en Allemagne concernent entre autres les thèmes suivants qui, dans certains cas, font également l'objet de discussions en France :

- La formation des éducateurs, en majorité dispensée traditionnellement par des instituts de formation professionnelle. Depuis quelques années, l'on assiste toutefois à une discussion sur une évolution universitaire de cette formation avec la création de filières intitulées « Pédagogie de la petite enfance ».
- La notion d'éducation : la mission éducative du *Kindergarten* étant récente, la question de sa mise en œuvre reste au cœur des débats. Que signifie l'éducation des jeunes enfants dans le contexte d'une pratique pédagogique qui a toujours favorisé le jeu et l'apprentissage par le jeu ?
- A cela s'ajoute un effort supplémentaire pour intégrer l'enseignement des sciences naturelles et physiques. A l'opposé de la France, il n'existe en Allemagne aucune tradition en la matière.

- La transition et la liaison vers l'école élémentaire : cette question demeure l'un des défis principaux à relever. Les logiques traditionnelles du *Kindergarten* et de l'école élémentaire en Allemagne se heurtent ici les unes aux autres. Le premier place le jeu et l'apprentissage par le jeu au premier plan, tandis que la seconde favorise l'apprentissage scolaire. Les *Kindergärten* craignent tout particulièrement de se voir absorbés par l'école en raison de nouvelles règles de transition et des exigences d'apprentissage qui en résultent, tout comme des modes d'observation pratiqués en milieu scolaire.
- L'élargissement de l'offre des structures d'accueil pour les enfants de moins de trois ans en Allemagne figure à l'ordre du jour. A partir de 2013, tous les enfants âgés de moins de trois ans pourront prétendre à l'obtention d'une place dans ce type de structure.
- Tout comme en France, nous assistons actuellement à la recrudescence des procédures de tests et de diagnostics qui ouvrent parallèlement les portes du secteur préscolaire à la psychologie.
- L'accentuation de cette nouvelle orientation cognitive et les méthodes de tests afférentes font en ce moment l'objet d'un débat en France et en Allemagne. L'on s'interroge en effet sur la question de savoir si le secteur préscolaire ne privilégie pas de manière trop prononcée les aspects cognitifs, faisant perdre ainsi aux enfants leur « insouciance » (Barthels 2007, p. 62).
- Même si la France et l'Allemagne présentent, en termes de traitement des questions de migration et de diversité, des traditions très disparates, de nouveaux défis surgissent dans les deux pays et attendent une réponse.

- En Allemagne, à l'occasion des débats et initiatives en matière de politique éducative qui réclament une restructuration de l'ensemble du champ pédagogique à destination des 0-10 ans, le regard se porte de plus en plus vers la France et les formes institutionnelles choisies dans ce secteur.
- En France comme en Allemagne, il apparaît nécessaire de renforcer la recherche dans le domaine de la pédagogie de la petite enfance.

Une fois ces similitudes mentionnées, il reste à pointer une divergence notoire entre les deux pays. Celle-ci est étroitement liée aux différentes représentations de l'enfant et concerne aussi directement la manière d'aborder la question de l'immigration : en Allemagne, les enfants sont avant tout traités comme des enfants, distinctement des adultes, tandis qu'en France, ils sont bien plus considérés comme de petits futurs citoyens.

Bibliographie

Andresen (Sabine), *Sozialistische Kindheitskonzepte. Politische Einflüsse auf die Erziehung*. Munich, Bâle, 2006.

Baader (Meike Sophia) (éd.), « *Seid realistisch, verlangt das Unmögliche.* », dans *Wie 1968 die Pädagogik bewegte*, Weinheim, 2008.

Baader (Meike Sophia), « Private Family and Institutionalised Public Care for Young Children in Germany and The U.S. 1857-1933: An Analysis of Pedagogical Discourses », dans SCHEIWE (Kirsten) et WILLEKENS (Harry) (ed.), *Child Care and Preschool Development in Europe – Institutional Perspectives*, New York, 2009, p. 196-209.

Baader (Meike Sophia), « Pädagogische Kultfiguren im deutsch-amerikanischen Vergleich 1857-1933 », dans CASALE (Rita), TRÖHLER (Daniel) et OELKERS (Jürgen) (éd.), *Methoden und Kontexte*, Göttingen, 2006, p. 346-362.

- Baader (Meike Sophia), « Kinder und Kindheit in Deutschland und Frankreich. Differenzen in den Sichtweisen, Traditionen und Bedingungen des Aufwachsens », dans Beillerot (Jacky) et Wulf (Christoph) (éd.), *Erziehungswissenschaftliche Zeitdiagnosen: Deutschland und Frankreich*, Münster, New York, 2003, p. 21-30.
- Baader (Meike Sophia), « Alle wahren Demokraten tun es ». *Die Fröbelschen Kindergärten und der Zusammenhang zwischen von Erziehung, Revolution und Religion*, dans Mergel (Thomas) et Jansen (Christian) (éd.), *Die Revolutionen von 1848/49. Erfahrung – Verarbeitung – Deutung*, Göttingen, 1998, p. 206-225.
- Barthels (Katja), « École Maternelle. Keine Zeit für Unsinn », dans *Die Zeit*, n° 31, 26 juillet 2007, p.62. (URL: <http://www.zeit.de/2007/31/C-École-maternelle>, accès le 23 octobre 2008).
- Frevert (Ute), « Umbruch der Geschlechterverhältnisse? », dans SCHILDT (Axel), Siegfried (Detlef) et Lammers (Karl) (éd.), *Dynamische Zeiten*, Christians Verlag, Hambourg, 2000, p. 642-660.
- Grossman-Aden (Wilma), *Kindergarten. Eine Einführung in seine Entwicklung und Pädagogik*. Weinheim, 2002.
- Neumann (Michelle), « The Politics of (De)centralisation: Early Childcare and Education in France and Sweden », dans Scheiwe (Kirsten) et Willekens (Harry) (ed.), *Child Care and Preschool Development in Europe – Institutional Perspectives*, New York, 2009, p. 157-179.
- North (Douglass), *Institutionen, institutionelle Wandel und Wirtschaftsleistung*. Tübingen, 1992.
- Rabe-Kleberg (Ursula), « Mütterlichkeit – Stolpersteine auf dem Weg zur Professionalisierung », dans *Kinderzeit* 4/2007, p. 11-13.
- Scheiwe (Kirsten), « Institutionenwandel in der frühkindlichen Erziehung. Ein europäischer Vergleich », dans Cloos (Peter) et Karner (Britta) (éd.), *Erziehung und Bildung von Kindern als gemeinsames Projekt. Zum Verhältnis von familialer Erziehung und öffentlicher Kinderbetreuung*, Baltmannsweiler, 2010, p.41-62.
- Stecher (Ludwig), Radisch (Falk) et Fischer (Natalie), « Ganztägige Bildungssettings im Vor- und Grundschulalter », dans *APuZ: Aus Politik und Zeitgeschichte* 23/2008, p. 33-38.
- Werder (Lutz von), *Was kommt nach den Kinderläden? Erlebnis-Protokolle*, Berlin, 1977.

Kindergarten und *école maternelle*: Historische Traditionslinien und aktuelle Differenzen zwischen Deutschland und Frankreich¹

Meike Sophia Baader, Universität Hildesheim

Institutionelle Differenzen im Vergleich

Betrachten wir den Vorschulbereich in Deutschland und Frankreich in einer vergleichenden Perspektive, so haben wir es mit höchst unterschiedlichen Formen der Institutionalisierung zu tun. Deutliche Differenzen tun sich schon in der Bezeichnung auf. Spricht man in Frankreich von der *école maternelle* so in Deutschland von „Kindergärten“ bzw. in neuerer Begrifflichkeit von „Kindertagesstätten“. In der französischen Bezeichnung dominiert also das Wort „Schule“, in der deutschen hingegen das „Kind“ beziehungsweise „Kinder“ (Baader 2003).

Die Unterschiede haben ihre eigenen historischen Gründe und Traditionen, die – in der historischen Entwicklung – wiederum spezifische Dynamiken entfaltet haben. Um diese Abhängigkeit von den einmal beschrittenen Formen der Institutionalisierung zu beschreiben, spricht die neuere sozialwissenschaftliche Forschung von „Pfadabhängigkeit“ (path dependency). Genauer genommen kommt der Begriff aus der Institutionentheorie und verweist darauf, dass einmal eingeschlagene Wege der Institutionalisierung dauerhafte Folgen haben und grundlegende Veränderungen und Richtungsänderungen erschweren. Politische Entscheidungen aus der Vergangenheit prägen somit die Gegenwart und be-

¹ Dieser Text stammt aus dem Jahr 2010 und erscheint in dieser Neuauflage in seiner ursprünglichen Form. Deshalb entspricht er nicht den in den aktuellen DFJW-Publikationen üblichen Standards zur geschlechtergerechten Sprache.

stimmen – im Falle des Vorschulbereiches – die sozial- und bildungspolitischen Handlungsspielräume (vgl. North 1992).

In einer vergleichenden europäischen Perspektive gehört Frankreich – neben Belgien – zu den Pionieren der Vorschul-erziehung (Scheiwe 2008). Bereits 1887 wurde in Frankreich der Vorschulbereich für Kinder ab zwei Jahren als Teil der Elementarbildung definiert (Scheiwe 2008). Das heißt, die *école maternelle* wurde in das Bildungssystem integriert und untersteht damit der Schulverwaltung.

In Deutschland dagegen steht der Vorschulbereich in der Tradition der Sozialfürsorge, so wurde es in den 20er Jahren des 20. Jahrhunderts im Reichsjugendwohlfahrtsgesetz festgeschrieben. Der Vorschulbereich ist damit nicht Teil des Bildungssystems, sondern untersteht der Kinder- und Jugendhilfe. Diese Zuständigkeit wurde in der Bundesrepublik nach 1945 erneuert und 1961 im Kinder- und Jugendhilfegesetz erneut festgeschrieben. Die Traditionen dieser Entscheidung setzen sich bis heute fort.

Einen Bildungsauftrag erhielten die Kindertageseinrichtungen in Deutschland erst 1996, also knapp 100 Jahre später als in Frankreich. Dabei handelt es sich jedoch lediglich um eine Erweiterung des Auftrages von Kindertageseinrichtungen über den bis dahin bestehenden Betreuungsauftrag hinaus. Bis heute sind die Kindertageseinrichtungen in Deutschland nicht wirklich Teil des Bildungssystems. Manche Bundesländer gehen allerdings derzeit neue Wege und lösen die getrennten Zuständigkeiten, wonach der Bereich der Kindertageseinrichtungen den Sozialministerien untersteht und die Schule den Kultusministerien, auf. Aber nach wie vor sind Kindertageseinrichtungen in der Bundesrepublik nicht Teil des Bildungssystems.

Grundlegende Unterschiede bestehen aber nicht nur in der Frage nach der Integration des Vorschulbereiches in das Bildungssystem, sondern auch vor allem im Grade des Ausbaus des Vorschulbereiches zu unterschiedlichen historischen Zeitpunkten.

Während in Frankreich Ende der 70er Jahre bereits fast 100 % aller Kinder von drei bis sechs Jahren die Vorschule besuchten (Scheiwe 2008; Neumann 2008), waren es in der Bundesrepublik 1980 etwa 78 % aller Kinder zwischen drei und sechs Jahren (Aden-Grossmann 2002, S. 181). Erst in den 1990er Jahren wurde das System der öffentlichen Kinderbetreuung in der Bundesrepublik verstärkt ausgebaut, ein Rechtsanspruch auf einen Kindergartenplatz besteht seit 1996. Es ist kein Zufall, dass dieser systematische Ausbau des Vorschulbereiches erst nach der deutsch-deutschen Vereinigung erfolgte, denn durch sie stießen wiederum sehr verschiedene Traditionen und Systeme der öffentlichen Kinderbetreuung aufeinander. Bekanntermaßen zeichnete sich die DDR durch einen flächendeckenden öffentlichen Vorschulbereich aus, der in das Bildungs- bzw. Schulwesen integriert war.

Kontrastiert man die deutschen und französischen Pfade entlang der Frage von Drill- versus Verwahranstalt, wie dies – etwas karikierend – immer wieder getan wurde, so lässt sich resümieren: Das französische Modell ist seit mehr als 100 Jahren in das Bildungssystem integriert und folgt – dem trägt auch der Name Rechnung – dem Auftrag und der Logik von Schule. Das deutsche steht in der Tradition der Sozialfürsorge und folgt einer Logik von Kinderbetreuung, zu der seit 1996 dann, über den Betreuungs- und Erziehungsauftrag hinausgehend, auch ein Bildungsauftrag hinzukam. Zudem ist das französische Modell zentralistisch, das deutsche hingegen föderal. Einander gegenüber stehen also ein franzö-

sisches zentralistisches „Bildungsmodell“ und ein deutsches Modell, das zwischen Betreuung und Bildung gespalten und zudem föderal ist (Scheiwe 2008). Außerdem ist das französische Modell ein ganztägiges – das westdeutsche – in den alten Bundesländern – zu drei Vierteln ein halbtägiges (Stecher/Radisch/Fischer 2008).

Institutionen- und kulturgeschichtliche Entwicklungen in Deutschland

Bei der Frage, wie es zu den verschiedenen Institutionalisierungsformen kam und zu welchen historischen Zeitpunkten sie jeweils etabliert und bestätigt wurden, soll im folgenden knapp und schlaglichtartig der deutsche Entwicklungspfad beleuchtet werden. Für die Zeit nach 1945 steht der bundesrepublikanische Entwicklungspfad im Vordergrund. Dieser zeichnet sich durch eine lange Tradition der Skepsis gegenüber Formen öffentlicher Kleinkindbetreuung aus. Dabei spielen institutionengeschichtlich gesehen die Kirchen, mentalitäts- und kulturgeschichtlich betrachtet das Kindheitsbild, das Frauen-, Mutter- und Familienbild – sowie die Trennung der Sphären von öffentlich und privat – eine Rolle.

Um die Pfadabhängigkeit zu rekonstruieren, muss die Narration in der Mitte des 19. Jahrhunderts beginnen, genauer: in den 1840er Jahren. In dieser Zeit entwickelte Friedrich Fröbel sein Konzept der Kindergärten. Diese richteten sich gegen die bis dahin dominierende Form der institutionalisierten Kleinkindbetreuung, die Kinderbewahranstalten, die in den Händen der Kirche lagen und der Armenfürsorge zugeordnet waren. Im Gegensatz dazu waren Fröbels Kindergärten stände- und konfessionsübergreifend, das heißt, sie standen auch jüdischen Familien offen. Außerdem waren sie ko-educativ angelegt, das heißt für Kinder beiderlei Geschlechts ab drei Jahren gedacht. Aus diesen Gründen hat Fröbels Kindergartenprojekt im Umfeld der Revolutionen von 1848/49

auch breite Unterstützung bei Demokraten und Revolutionären gefunden. Diese haben in Deutschland der Idee sowie der Realisierung des Kindergartens zu ihrem eigentlichen Durchbruch verholfen – wenn auch nur von kurzer Dauer (Baader 1998). Demokratische Lehrerorganisationen haben die Kindergärten als Einrichtungen „der öffentlichen Kleinkinderziehung“ 1848 zur untersten Stufe eines nationalen Bildungssystems erklärt und versucht, dieses Konzept bildungspolitisch durchzusetzen (Heiland 1982, S. 115; Baader 1998, S. 212 f.). Dieser erste historische Versuch einer Integration der Kleinkindbetreuung in das Bildungssystem schlug – mit dem Scheitern der Revolutionen von 1848 – fehl, die Kindergärten waren in Deutschland von 1851-1861 verboten. Als Gründe für das Verbot wurden angegeben: die Kindergärten würden zum Atheismus erziehen, sie seien für Juden attraktiv, sie seien ständeübergreifend und würden die Idee der Gleichheit der Menschen im Anschluss an Rousseau vertreten. Eine wichtige Rolle bei dem Verbot spielten die Kirchen, die die Kindergärten wegen ihres konfessionsübergreifenden Konzeptes bekämpften. Das Verbot der Kindergärten wurde in Deutschland 1861 aufgehoben, aber die Geschichte des öffentlichen Vorbehaltes gegenüber den Kindergärten dauerte an und die Kirchen spielten weiter eine zentrale Rolle für die spezifischen Institutionalisierungsformen der Kleinkindbetreuung. Im Ausland hingegen, etwa in der Schweiz, England und den USA, waren Fröbels Kindergärten wesentlich erfolgreicher als in Deutschland (Baader 1998; 2006; 2008).²

2 Eine Pfadabhängigkeit gibt es auch in den Narrationen über die öffentliche Kleinkindbetreuung in Deutschland. So kommt Fröbel, aufgrund seiner Verbindung mit den Revolutionen von 1848/49, etwa in den dominierenden Geschichten der Pädagogik bis in die 1930er Jahre kaum vor (Baader 2006).

Nach dem Ende des Kaiserreiches und der Trennung von Thron und Altar im Jahre 1918 wurde das Ende der kirchlichen Schulaufsicht mit der Reichsschulkonferenz von 1920 besiegelt. Im Kampf um den allmählichen Rückzug der Kirchen aus der Schulaufsicht, das heißt im Prozess der Säkularisierung von Schule, lautete der in der Weimarer Republik ausgehandelte Kompromiss: die Schule in die Hände des Staates, die Kleinkinderbetreuung in die Hände der Kirche. Damit bewahrten sich die Kirchen einen Zugriff auf die Erziehung in der frühen Kindheit. Diese Konstellation wurde auf der Reichsschulkonferenz von 1920 und im Reichsjugendwohlfahrtsgesetz von 1922 festgeschrieben, wonach die Kindergärten zu Einrichtungen der Fürsorge erklärt wurden. In dem entsprechenden Ausschuss zum „Kindergarten“ hatten die kirchlichen Vertreter die Mehrheit. Die sozialdemokratischen Vertreter lehnten den konfessionellen Kindergarten ab. Sie argumentierten mit dessen „Säkularisierung“ und wollten den Kindergarten als unterste Stufe des Bildungssystems und der Einheitsschule etablieren (Aden-Grossmann 2002, S. 57), so wie es die demokratischen Lehrerorganisationen bereits 1848 gefordert hatten. Die Politik der Sozialdemokraten und der Kommunisten zielte in der Weimarer Republik auf den Ausbau einer staatlichen Kleinkinderbetreuung (von Werder 1977, S. 14) ab, deren Hintergrund die Erwerbstätigkeit der Arbeiterinnen war.

Nach 1945 wurde in der Bundesrepublik wiederum an die Weimarer Tradition von 1922 angeknüpft und die Wohlfahrtsverbände übernahmen erneut die Kindergärten, die dadurch ihren privaten Charakter behielten. In den 70er Jahren etwa stellten die Kirchen 90 % der nichtstaatlichen Kindergärten.³

3 Die nichtstaatlichen Kindergärten machten wiederum 70 % aller Kindergärten aus (von Werder 1977, S. 14).

Betrachten wir aus dieser Perspektive noch einmal die Koordinaten der Pfadimplementierung und Pfadstabilisierung in Deutschland: Ablehnung der Integration der Kindergärten in das Bildungssystem im Kontext der gescheiterten Revolutionen von 1848/49, erneute Ablehnung der Integration der Kindergärten in das Bildungssystem nach dem Ende des Kaiserreiches und Anknüpfung an die Pfade von Weimar in der Bundesrepublik nach 1945. Die DDR hingegen knüpfte an die Tradition der Forderung der Kommunisten und der Sozialdemokraten aus der Weimarer Republik an und integrierte die Kinderbetreuung in das Bildungssystem.

Diese bildungs- und sozialpolitischen Entscheidungen wurden – was die diskursiven Legitimationsmuster angeht – mentalitätsgeschichtlich von einem Kindheitsbild begleitet, das Kindheit als „Schonraum“ verstand. Dieser sollte so lange wie möglich von gesellschaftlichen Einflüssen frei gehalten werden. Das romantisch geprägte Kindheitsbild prägte auch das Konzept des Kindergartens selbst, der als „Garten“ eben genau jenen Schonraum garantieren sollte. Im Zentrum der Pädagogik des „Kindergartens“ stand die Idee des kindlichen Spiels. Dieses romantische Kindheitsbild existiert in Frankreich nicht (Baader 2003). Die mit ihm verknüpfte Vorstellung eines Schonraumes war zudem eng mit einem Frauen- und Mutterbild verbunden, wonach die bürgerliche Frau zu Hause bleiben und sich um die Erziehung ihrer Kinder im Vorschulalter kümmern sollte. Der Beruf der Kindergärtnerin wurde Mitte des 19. Jahrhunderts in Deutschland als Übertragung der Bestimmung der Frau zur Mutter im Privatraum der Familie auf den öffentlichen und sozialen Bereich konzipiert. Die Rede war in diesem Zusammenhang von der „sozialen Mütterlichkeit“ und der „Mütterlichkeit als Beruf“. Damit wurde eine essentiell veranschlagte Mütterlichkeit zur Begründung für einen Beruf. Auch hier haben wir es also mit Pfadabhängigkeiten zu tun. Der geringe Pro-

fessionalisierungsgrad des Berufs der Kindergärtnerin in Deutschland hängt mit jener Tradition der Konzeption des Berufes als „verlängerte“ Mütterlichkeit zusammen (Rabe-Kleberg 2007). Während das Personal in der *école maternelle* in Frankreich – hinsichtlich der Ausbildung und des Selbstverständnisses – zur Status- und Berufsgruppe der Lehrer und Lehrerinnen zählt, gehören die Fachkräfte in Kindertageseinrichtungen in Deutschland zur Gruppe der Erzieher und Erzieherinnen, mit einem Frauenanteil von über 95 %.

Der Logik der Sozialfürsorge und Hilfe folgend, waren die Kindergärten in Deutschland lange eher für Kinder aus sozial schwachen Familien gedacht, deren Mütter ihre Kinder nicht selbst betreuen konnten. Dieses Bild war bis in die 90er Jahre des 20. Jahrhunderts das leitende familienpolitische Frauenbild. Für die Verfestigung dieses Leitbildes spielte die Systemkonkurrenz zwischen BRD und DDR wiederum eine entscheidende Rolle, denn diese Systemkonkurrenz wurde insbesondere auf dem Feld der Familienpolitik ausgetragen (Frevert 2000). Gegenüber der erwerbstätigen Frau in der DDR, deren Erwerbstätigkeit durch das flächendeckende System der Kinderbetreuung ermöglicht wurde, wurde in der Bundesrepublik das Leitbild der Mutter, die zu Hause bleibt und ihre Kinder im Privatraum der Familie erzieht, gesetzt. Auch hierbei spielte das Argument von der Kindheit als „Schonraum“ eine Rolle. Die DDR hingegen, die in der Tradition eines sozialistischen Kindheitsbildes stand, kannte jene Schonraumidee nicht (Andresen 2006). Das skizzierte familienpolitische Leitbild der Bundesrepublik wurde erst nach der deutsch-deutschen Vereinigung brüchig.

Aktuelle Herausforderungen in vergleichender Perspektive

Fassen wir in vergleichender Perspektive die verschiedenen Pfade in Deutschland und Frankreich noch einmal zusam-

men: Für den spezifisch deutschen Entwicklungspfad spielten die Kirchen eine entscheidende Rolle, und bis heute halten die Kirchen einen großen Anteil an den freien Trägern. Auch in Frankreich prägte der Kampf zwischen Staat und Kirche die Geschichte des Vorschulwesens, aber der Laizismus in Frankreich ermöglichte eine andere politische Rahmung und damit andere politische Pfadentscheidungen. Das deutsche System der Kindertageseinrichtungen steht – im Gegensatz zu Frankreich – in einer Tradition, die sich dezidiert von Schule abgrenzte. Dies betrifft die Ausbildung und das Selbstverständnis der Fachkräfte, die verwaltungspolitischen Zuständigkeiten und ministeriellen Anbindungen, das institutionelle Selbstverständnis sowie die pädagogischen Konzepte.

Vor diesem Hintergrund sind die die gegenwärtigen Debatten um die Kindertageseinrichtungen in Deutschland unter anderem durch folgende Themen geprägt, die teilweise auch die französische Diskussion bestimmen.

- Die Ausbildung von Erzieherinnen und Erziehern, die traditionell vor allem an Fachschulen erfolgte. Seit einigen Jahren gibt es jedoch eine Diskussion über die Akademisierung der Erzieherausbildung in Deutschland. Es werden zunehmend universitäre Studiengänge zur „Pädagogik der frühen Kindheit“ angeboten.
- Diskussionen über den Bildungsbegriff: Da der Bildungsauftrag des Kindergartens auf keine lange Tradition zurückblickt, ist die Frage nach der Umsetzung des Bildungsauftrages zentral. Was heißt frühkindliche Bildung vor dem Hintergrund einer Tradition, bei der eher das Spiel und das spielerische Lernen im Vordergrund stehen?

- Hierzu gehört auch eine verstärkte Anstrengung, naturwissenschaftliche Bildung zu integrieren. Anders als in Frankreich gibt es bei uns hierfür keine starke Tradition.
- Im Mittelpunkt aktueller Herausforderungen steht auch die Frage nach dem Übergang und der Übergangsgestaltung zur Grundschule. Hier stoßen die Logiken der unterschiedlichen Traditionen von Kindergarten und Grundschule in Deutschland derzeit aufeinander. Die eine Institution stellt das Spiel und das spielerische Lernen in den Vordergrund, die andere das schulische. Insbesondere seitens der Kindergärten besteht die Befürchtung, durch neue Übergangsregelungen und damit verbundenen Lernstandserhebungen und Beobachtungsverfahren von Schule vereinnahmt zu werden.
- Aktuell steht in Deutschland der Ausbau von Kindertageseinrichtungen für Kinder unter drei Jahren auf der Agenda. Es existiert ein Rechtsanspruch auf einen Platz für unter Dreijährige ab 2013.
- Ähnlich wie in Frankreich erleben wir derzeit einen Boom von Diagnose- und Testverfahren, die zugleich der Psychologie die Türen in den Vorschulbereich öffnen.
- Mit dieser neuen Tendenz zur zunehmend kognitiven Orientierung und den damit verbundenen Testverfahren steht in Deutschland ein ähnliches Thema auf der Tagesordnung wie in Frankreich, nämlich die Frage, ob der Vorschulbereich zu stark kognitiv ausgerichtet wird und Kinder ihre „Unbeschwertheit“ verlieren (Barthels 2007, S. 62).
- Eine gemeinsame Herausforderung ist auch die Frage nach dem Umgang mit Migration und Diversität. Zwar weisen Deutschland und Frankreich auch bei diesem Thema

sehr unterschiedliche Traditionen auf, aber neue Herausforderungen anlässlich der Thematik stellen sich in beiden Ländern.

- Anlässlich bildungspolitischer Debatten und Initiativen in Deutschland, die eine Neustrukturierung des gesamten Bereichs der Pädagogik der 0-10-Jährigen fordern, wird derzeit verstärkt auf deren Institutionalisierung in Frankreich geblickt.
- Sowohl in Deutschland als auch in Frankreich brauchen wir verstärkte Forschungen im Handlungsfeld Pädagogik der frühen Kindheit.

Nach der Erwähnung dieser Gemeinsamkeiten sei abschließend noch auf eine offensichtliche Differenz zwischen beiden Ländern verwiesen, die mit unterschiedlichen Kinderbildern zu tun hat und auch die Frage nach dem Umgang mit Migration unmittelbar betrifft. In Deutschland werden Kinder in erster Linie als Kinder und damit in Differenz zu Erwachsenen behandelt, in Frankreich hingegen stärker als zukünftige Bürger und Bürgerinnen.

Literatur

Andresen, Sabine: Sozialistische Kindheitskonzepte. Politische Einflüsse auf die Erziehung. München/Basel 2006.

Baader, Meike Sophia (Hrsg.): „Seid realistisch, verlangt das Unmögliche.“ Wie 1968 die Pädagogik bewegte. Weinheim 2008.

Baader, Meike Sophia: Private Family and Institutionalised Public Care for Young Children in Germany and the U.S., 1857-1933: An Analysis of Pedagogical Discourses. In: Scheiwe, Kirsten/Willekens, Harry (eds.): Child Care and Preschool Development in Europe – Institutional Perspectives. New York 2009, p. 196-209.

Baader, Meike Sophia: Pädagogische Kultfiguren im deutsch-amerikanischen Vergleich 1857-1933. In: Casale, Rita/Tröhler, Daniel/Oelkers, Jürgen (Hrsg.): Methoden und Kontexte. Göttingen 2006, S. 346-362.

Baader, Meike Sophia: Kinder und Kindheit in Deutschland und Frankreich. Differenzen in den Sichtweisen, Traditionen und Bedingungen des Aufwachsens. In: Beillerot, Jacky/Wulf, Christoph (Hrsg.): Erziehungswissenschaftliche Zeitdiagnosen: Deutschland und Frankreich. Münster/New York 2003, S. 21-30.

Baader, Meike Sophia: „Alle wahren Demokraten tun es“. Die Fröbelschen Kindergärten und der Zusammenhang zwischen Erziehung, Revolution und Religion. In: Mergel, Thomas/Jansen, Christian (Hrsg.): Die Revolutionen von 1848/49. Erfahrung – Verarbeitung – Deutung. Göttingen 1998, S. 206-225.

Barthels, Katja: École Maternelle. Keine Zeit für Unsinn. In: Die Zeit, Nr. 31 (26.7.2007). S. 62. (URL: <http://www.zeit.de/2007/31/C-École-maternelle>, Zugriff: 23. Oktober 2008).

Brinck, Christine: Früher gemeinsam lernen. Die zwei Jahre vorverlegen: Wir brauchen eine erstklassige Vorschule. Programme für Kinder aus Risikogruppen rechnen sich. In: Frankfurter Allgemeine Zeitung, Nr. 28 (18. 7.2010), S. 9.

Frevert, Ute: Umbruch der Geschlechterverhältnisse?, In: Schildt, Axel / Siegfried, Detlef / Lammers, Karl (Hrsg.): Dynamische Zeiten, Hamburg 2000: Christians, S. 642-660.

Grossman-Aden, Wilma: Kindergarten. Eine Einführung in seine Entwicklung und Pädagogik. Weinheim 2002. Neumann, Michelle: The Politics of (De)centralisation: Early Childcare and Education in France and Sweden. In: Scheiwe, Kirsten/Willekens, Harry (eds.): Child Care and Preschool Development in Europe – Institutional Perspectives. New York 2009, p. 157-179.

North, Douglass: Institutionen, institutioneller Wandel und Wirtschaftsleistung. Tübingen 1992.

Rabe-Kleberg, Ursula: Mütterlichkeit - Stolpersteine auf dem Weg zur Professionalisierung. In: Kinderzeit 4/2007, S. 11-13.

Scheiwe, Kirsten: Institutionenwandel in der frühkindlichen Erziehung. Ein europäischer Vergleich. In: Cloos, Peter/Karner, Britta (Hrsg.): Erziehung und Bildung von Kindern als gemeinsames Projekt. Zum Verhältnis familialer Erziehung und öffentlicher Kinderbetreuung. Baltmannsweiler 2010, S. 41- 62.

Stecher, Ludwig/Radisch, Falk/Fischer, Natalie: Ganztägige Bildungssettings im Vor- und Grundschulalter. In: APuZ: Aus Politik und Zeitgeschichte 23/2008, S. 33-38.

Werder, Lutz von: Was kommt nach den Kinderläden? Erlebnis-Protokolle. Berlin 1977.

L'école élémentaire en France et en Allemagne

Jacqueline Breugnot · Nils Daigger · Lisa Guillaume
(RPTU - Landau)

Manon retrouve son collègue Jonas dans une école primaire de Rhénanie-Palatinat

- *Ah, je vois que vous avez toujours votre super araignée... (une structure de 6m de haut qui trône au milieu de la cour).*
- *Oui, et ça ne pose toujours pas de problème. Comme ce sont les parents qui en sont à l'origine... Je ne me rappelle pas qu'il y ait eu des discussions à l'école concernant d'éventuels problèmes de responsabilité, par exemple. En fait, ça s'est passé en étroite collaboration avec l'école et la commune. Ici, c'est la commune qui décide des équipements. Alors le terrain de jeux de l'école, c'est comme n'importe quel autre terrain de jeux municipal.*
- *Les assurances, ce serait tout de suite le sujet, dans mon école, je pense. Mais je pense aussi que les parents ne se seraient pas sentis légitimes pour intervenir ainsi sur les choix d'orientation et les projets de l'école.*
- *Ici, les enseignants trouvent quelquefois que les parents se sentent un peu trop « légitimes » ...*

L'école : un ancrage historique

Les rencontres franco-allemandes d'enseignantes et d'enseignants, par exemple dans le cadre du programme *Élysée Prim*, font fréquemment apparaître de l'incompréhension ou de l'étonnement réciproques. Ces difficultés s'expliquent

essentiellement par la construction historique et la place de l'école dans chaque pays. Nous verrons cependant que les différences se situent surtout au niveau des représentations et de l'imaginaire, et que la discussion se complique du fait des ambiguïtés de chaque système.

L'école est, en partie, le produit de son histoire. Ainsi, la société française en a gardé une représentation double. Elle distingue entre deux statuts. Il y a, d'un côté, l'élève qui évolue dans un espace public, l'école. De l'autre côté, il y a l'enfant qui, lui, évolue dans l'espace privé, la famille. La conception allemande de l'enfance correspond davantage, quant à elle, à la perspective « monochrome » décrite par Demorgon¹ où l'on a de l'enfance une représentation indivisible, un état particulier et spécifique, clairement distinct de l'état adulte.

En France, la III^{ème} République a affirmé le choix de l'universalisme opposé au particulier. La fonction de l'école était de prendre en charge l'ensemble des enfants de la nation pour en faire des citoyens, serviteurs de la République. L'école était « le temple de la raison » et la famille le lieu des croyances et de l'affect. Cet idéal républicain a conduit à construire le système scolaire sur des références statistiques. On choisira ici ce qui est bon pour le plus grand nombre : si les statistiques montrent, par exemple, qu'une scolarisation précoce augmente les chances de réussite scolaire, on essaiera de scolariser les enfants dès l'âge deux ans, ce qui peut paraître nocif à ceux qui pensent que la place d'un enfant de cet âge est chez lui, avec sa mère. En Allemagne, on orientera plutôt les choix en fonction d'un modèle tenu pour idéal : celui

¹ On oppose une culture monochrome à une culture polychrone. Dans la première, on ferait les choses plutôt les unes après les autres alors qu'on tendrait à faire ou à être plusieurs choses à la fois dans la seconde. Un exemple est donné plus loin. Cf. Demorgon J., 2015, Complexité des cultures et de l'interculturel, Economica.

de la famille nucléaire dans laquelle la mère est disponible pour organiser la vie sociale de ses enfants après l'école. C'est aussi la raison qui mène à ce que les classes moyennes allemandes² restent attachées à l'après midi libre.

Comprendre le découpage entre vie privée et vie publique est également indispensable pour concevoir l'évidence de la laïcité française et celle de l'enseignement de la religion dans les écoles publiques allemandes. Puisque l'enfant reste une entité monolithique, il n'y a pas de raison d'exclure la religion de l'école. Tout ce qui concerne l'enfant y a sa place. Alors que l'école française se veut le lieu de la raison et se situe clairement dans la sphère publique, en Allemagne, on ne voit pas pourquoi il faudrait exclure de l'enseignement des contenus liés à une conviction religieuse – et donc non scientifiques – dans la mesure où les pratiques religieuses font partie de la vie sociale de l'enfant. Le principe de laïcité de l'enseignement public peut cependant être contourné en France et environ quinze pour cent des enfants sont scolarisés dans des écoles « privées » sous contrat.³

L'équilibre des relations dans l'école

La place qui revient aux groupes impliqués dans la vie de l'école – direction, équipe enseignante, parents, élèves – reste un sujet mouvant et qui est à l'origine des plus prégnantes différences entre les deux modèles. La comparaison peut entraîner des discussions passionnantes, dès lors que les protagonistes renoncent à prendre parti pour ou contre leur propre « camp » et s'efforcent de respecter la complexité de chacun des systèmes.

2 Cf. « Deux entités en mouvement », paragraphe 4.

3 Les écoles privées sous contrat sont subventionnées par l'état à condition d'enseigner le même programme que celui défini par le ministère. 97% d'entre eux relèvent de l'enseignement catholique. La religion est encore enseignée en Alsace qui était allemande en 1905.

L'organisation hiérarchique fait sans doute partie de ces distinctions fines où les comparaisons peuvent être problématiques. Il est communément admis que la hiérarchie, en Allemagne, serait relativement horizontale⁴, tandis qu'elle serait plus verticale en France. Les structures scolaires constituent un contexte intéressant pour préciser ces perceptions. Il y a peu d'années encore, les enseignantes et enseignants des écoles françaises, recevaient plus ou moins régulièrement la visite d'un Inspecteur de l'Éducation nationale, IEN⁵. Ces visites n'étaient pas toujours bien vécues, souvent craintes, car il s'agissait là d'une évaluation formelle, effectuée par une personne détenant l'autorité hiérarchique et habilitée à attribuer une note décisive pour l'avancement de carrière. Cette inspection n'existe plus. Elle a été remplacée par trois *rendez-vous de carrière* qui ont lieu tous les sept ans environ et qui doivent permettre à l'IEN d'apprécier la valeur professionnelle de la personne observée.

Dans les écoles allemandes, l'autorité hiérarchique est détenue sans ambiguïté par la personne en charge de la direction de l'école, communément appelée « le chef » ou « la cheffe ». Cette personne est responsable de la bonne qualité des prestations fournies par l'école et procède à des visites dans les classes quand elle le juge nécessaire, ou en cas de plainte de la part des parents⁶.

4 Cf. Hofstede G., 2001, *Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations Across Nations*. 2nd ed. Thousand Oaks: Sage Publications.

5 En France, l'IEN, Inspecteur de l'Éducation Nationale est le supérieur direct de l'enseignant et non le directeur de l'école.

6 Les parents allemands peuvent venir voir le cours de l'enseignant si celui-ci est prévenu 3 jours ouvrables à l'avance. Le parent n'a pas besoin de justifier cette visite. Elle n'est pas nécessairement envisagée comme une « inspection », même si cela est parfois ressenti comme tel ; elle peut tout simplement être une manière pour les parents de montrer de l'intérêt pour ce que fait l'enfant à l'école.

En Allemagne, les chefs et cheffes d'établissement occupent une fonction de gestion de l'établissement et de médiation entre les membres de l'équipe enseignante et les parents ou la hiérarchie – et de ce fait, la responsabilité de l'image de l'école leur incombe. On attend généralement de la direction qu'elle donne un profil à l'établissement, ce qui a conduit à développer, dès l'école primaire, des projets tels que la médiation de conflits par les pairs, des partenariats avec des écoles chinoises ou africaines, la mise en place de semaines banalisées, etc. Les écoles sont délibérément placées en situation de concurrence et dans la position d'un défi à relever. À cause de ces exigences, un certain engagement est attendu de la part de l'équipe enseignante. Les directrices et directeurs sont souvent perçus comme une sorte de « PDG », ou de manager, et leur fonction comprend aussi le recrutement de « leur » équipe enseignante.

Pour toutes ces raisons, il est bien difficile de dire lequel des deux systèmes scolaires est le plus hiérarchisé.

L'impact des évaluations internationales

Les évaluations internationales ne sont guère élogieuses, que ce soit pour la France ou pour l'Allemagne. Le classement s'est inversé depuis la dernière évaluation. La France a été classée 23^{ème} et l'Allemagne 20^{ème} au niveau mondial en 2022, la Chine étant classée 1^{ère}. Cependant, les réactions à ce mauvais classement ne prennent pas la même forme dans les deux pays. En Allemagne, elles sont à l'origine de nombreuses réformes ou tentatives de réformes. Les ministères de l'éducation de tous les *Länder* ont demandé à tous les groupes concernés de s'impliquer pour relever le défi. Les écoles, par exemple, sont priées de développer un profil, une spécificité ou un projet attrayant pour les parents et susceptible d'améliorer les résultats des élèves lors de la prochaine évaluation. En France, peu de personnes connaissent les résultats du système éducatif

français dans cette étude et aucune des mesures prises par le ministère de l'Education nationale ne s'y réfère explicitement. On observe pourtant l'instauration et la multiplication d'évaluations nationales destinées à tester les niveaux de compétences des élèves (en français et en mathématiques au CE1, au CP et même en grande section de maternelle) – au grand dam du personnel enseignant qui n'en voit guère le sens et vit cette mesure comme l'introduction diffuse d'une culture du résultat et d'une certaine pression.

De part et d'autre, les attentes exprimées par la société à l'égard du corps enseignant se font de plus en plus pesantes.

L'ordre ou le chaos

Un choc culturel fréquemment vécu par les étudiantes et étudiants en stage dans l'autre pays : la liberté ou le chaos ? L'ordre ou la dictature ? Nous avons évoqué plus haut la distinction entre sphère publique et sphère privée en relation avec la valeur accordée à l'ordre. Celle-ci est cause d'un autre choc culturel éprouvé de façon égale par les uns et par les autres, et qui concerne le respect de l'ordre à l'intérieur de l'école. Comme l'école française attend de l'élève un comportement citoyen, elle s'attend à ce qu'il se montre respectueux des lois adultes. L'école allemande considère que le statut d'enfant doit donner lieu à une tolérance adaptée à l'âge.

Mais la raison la plus couramment invoquée pour expliquer la liberté dont jouissent les enfants allemands correspond à la thèse développée par Alice Miller selon laquelle l'instauration du national-socialisme aurait été facilitée par l'éducation autoritaire alors en vigueur en Allemagne. Cette prise de conscience aurait donné davantage de poids au mouvement antiautoritaire qui conditionnerait encore aujourd'hui une forme d'éducation peu contraignante.

Une autre explication serait, cependant, la conception différente du temps évoquée plus haut : monochrone en Allemagne, elle justifierait un temps spécifique attribué à l'enfance (on attendra par exemple qu'un enfant soit « mûr » pour entrer à l'école élémentaire) ; polychrone en France où les rôles d'enfant, d'élève et de citoyen pourraient coexister dans le même espace-temps. Dans une perspective large, il est possible que l'apprentissage de l'ordre nécessite en France un apprentissage de type cognitif car il ne va pas de soi, alors que l'ordre social étant une valeur partagée dans la culture allemande, l'apprentissage se fera, à terme, par une imprégnation qui n'a pas besoin d'être conscientisée. Par ailleurs, on considère en Allemagne le temps de l'enfance comme un espace un peu à part et à protéger, alors qu'en France les exigences de socialisation interviennent à un stade relativement précoce, car elles s'inscrivent dans un continuum. Dans la même logique, en Allemagne comme dans la plupart des pays du nord, on essaiera autant que possible de conserver le même groupe classe avec le même enseignant, afin de recréer, autant que faire se peut, un climat familial. En France, on choisira quelquefois de remodeler les classes chaque année pour que le sentiment d'appartenance s'élargisse à un groupe plus vaste.

Enfin, certains invoquent le protestantisme répandu en Allemagne qui aurait contribué à l'intériorisation des normes.

Deux entités en mouvement

Les deux sociétés allemande et française connaissent actuellement de profondes mutations et les structures éducatives, malgré leur relative réticence face au changement, sont contraintes de s'adapter aux nouvelles attentes et exigences.

Si les différences concernant la conception de l'enfance, la définition des espaces et la structuration du temps conti-

nuent à influencer sur les journées des élèves, elles sont aussi soumises à une évolution sociétale qui tend à rapprocher les deux modèles.

Ainsi, les rythmes scolaires qui semblaient caractériser la césure entre les deux sociétés, ont évolué de part et d'autre pour tendre vers un modèle assez comparable au final. Les élèves français ont vu leur journée de travail légèrement raccourcie. Elle se termine généralement vers 16h/16h30, le mercredi étant réservé aux activités péri- ou extra-scolaires.

Parallèlement, il existe une demande croissante de la part des parents allemands pour que la journée des enfants corresponde mieux à la journée de travail parentale. Cette demande concerne très largement les milieux où les deux parents ont suivi des études longues et où aucun n'est prêt à sacrifier sa carrière en travaillant à temps partiel, mais aussi les milieux économiquement défavorisés, où les « deuxièmes » salaires sont nécessaires. Les ministères des différents *Länder* ont prévu que toute école devrait bientôt proposer une prise en charge sur la journée complète. Il reste à définir si les activités de l'après-midi seront facultatives ou obligatoires. Cette question des rythmes scolaires continue donc de faire l'objet de discussions animées...

Le poids officiel du programme scolaire pèse sans doute davantage dans le contexte français où l'enseignant donne des leçons à apprendre, voire un petit exercice écrit à faire à la maison (alors que ça n'est pas prévu par les textes). On ne sait pas encore clairement quelle place prendra l'encadrement des devoirs dans les activités de l'après-midi allemand que ce soit à la maison, dans une structure d'accueil ou à l'école. Les positionnements des parents à l'égard des devoirs du soir divergent par ailleurs. Ainsi, les parents d'une classe en Allemagne peuvent se plaindre à l'enseignant de

ce qu'il donne trop de travail à la maison car ils estiment que les enfants ont besoin de temps pour leur socialisation et leurs activités extrascolaires tandis qu'à Strasbourg, une enseignante de classe bilingue appréciée des parents pourra, quant à elle, donner plusieurs mots allemands à apprendre chaque soir sans choquer ni les élèves ni les parents.

L'évolution des représentations parentales se révèle également dans un changement significatif en matière d'orientation des enfants. En Allemagne, l'orientation à la fin de la 4^{ème} classe – fin de l'école élémentaire dans la plupart des *Länder* – a été modifiée pour assouplir et réduire la radicalité de la distinction entre études courtes et études longues. Dans la plupart des *Länder*, la *Hauptschule* qui se terminait à la fin de la 9^{ème} classe. Dans une partie des *Länder*, l'élitisme attaché au *Gymnasium* a été progressivement relativisé depuis les années 70 par la création d'IGS (*Integrierte Gesamtschulen*) qui organisent les cours autour d'un panachage plus ou moins souple d'élèves suivant des cursus de lycée et de *Realschule*. Des réformes comparables sont menées dans la plupart des *Länder*. Comme pour l'école en journée continue, les *Länder* gardent, du fait de l'état fédéral, une liberté d'organisation considérable⁷.

Fédéralisme versus centralisme

Comme nous venons de l'évoquer, le système scolaire allemand, contrairement au système français, n'est pas centralisé. L'éducation relève de la compétence du *Land* et il existe dans chacun d'eux un ministère de l'éducation. Même si l'on trouve,

⁷ Une différence significative mais qui évolue entre les *Länder* se situe sans doute au niveau de l'*Abitur* (baccalauréat) qui se déroule p.ex. de manière centralisée et anonyme dans certains *Länder* comme le Bade-Wurtemberg et la Bavière, à peu près comme c'était le cas en France avant l'introduction du contrôle continu, alors que les épreuves sont définies et corrigées par l'enseignant de la classe dans la plupart des autres *Länder*.

en France, des particularités régionales non négligeables, comme par exemple l'enseignement des langues dans les espaces frontaliers, les disparités ne sont pas aussi fortes que d'un *Land* à l'autre. Ainsi, l'école élémentaire dure quatre ans dans la plupart des *Länder* mais six dans certains autres. Les parents ont à présent le dernier mot en termes d'orientation en fin de 4^e classe en Rhénanie-Palatinat, tout comme en Bade-Wurtemberg. En France, les enseignantes et enseignants du système public sont fonctionnaires du ministère de l'Éducation nationale ; en Allemagne, ils sont employés du *Land* sans être pour autant tous fonctionnaires, ce qui n'est évidemment pas sans conséquences sur la formation, la mobilité et la rémunération des enseignantes et des enseignants.

L'enseignement des langues à l'école primaire s'organise, de part et d'autre du Rhin, sous des formes variables. On trouve en Allemagne une large palette de formules. En Sarre, le français est la seule langue étrangère enseignée à l'école primaire. En Bade-Wurtemberg, depuis 2020/2021, l'enseignement parallèle de l'anglais et français a été reporté de la 1^{ère} à la 3^{ème} classe dans les écoles situées le long de la frontière, dans la bande rhénane – à l'exception notable de quelques écoles dont les équipes pédagogiques se sont résolument engagées en faveur de l'enseignement du français dès la 1^{ère} classe. En Rhénanie-Palatinat, anglais et français coexistent. Dans la plupart des autres *Länder*, l'anglais prédomine largement. Le temps consacré à cet enseignement peut aller de dix minutes par jour à dix heures hebdomadaires. Il peut prendre la forme de cours ou d'ateliers, avec toutes les variables possibles entre les deux, y compris à l'intérieur d'un même *Land* voire d'une même école. En France, où les programmes sont conçus au plan national par le seul ministère de l'Éducation nationale, le choix des langues proposées est plus large puisqu'on trouve,

à côté de l'anglais, très majoritaire, l'allemand, l'espagnol, l'italien et quelques langues régionales⁸.

« Oh Jonas, nous pourrions poursuivre encore longtemps cette discussion. J'ai l'impression que les différences sont moins marquées que lors de notre dernière discussion, il y a quelques années et qu'il est plus facile d'échapper aux stéréotypes et de nous concentrer sur les questions qui nous tiennent vraiment à cœur. »

« En effet et nous pourrions également nous interroger sur une autre ressemblance entre les deux systèmes. Les raisons sont sans doute en partie différentes mais comment expliquer la désaffection des étudiantes et des étudiants pour les métiers de l'enseignement. Que ce soit en France ou en Allemagne, le nombre d'inscriptions dans ces cursus d'enseignement est en chute libre. La raison invoquée en France est, à juste titre, le niveau de rémunération trop faible. Mais cette raison ne peut suffire à expliquer le phénomène en Allemagne... »

8 Cas particulier de l'académie de Strasbourg : c'est l'enseignement de l'allemand „langue régionale“ que l'on trouve en école élémentaire, non pas à côté mais à la place de l'anglais.

Die Grundschule in Deutschland und Frankreich

Jacqueline Breugnot · Nils Daigger · Lisa Guillaume
(RPTU - Landau)

Wiedersehen zwischen Manon und ihrem Kollegen Jonas in einer Grundschule in Rheinland-Pfalz

- *Ah, ich sehe, Ihr habt immer noch eure tolle Kletterspinne... (ein 6 Meter hohes Klettergerüst mitten auf dem Schulhof).*
- *Klar, und sie ist immer noch unproblematisch. Es waren ja die Eltern, die sich dafür eingesetzt hatten... Ich erinnere mich nicht, dass es damals in der Schule Diskussionen etwa über mögliche Haftungsfragen gegeben hätte. Eigentlich hat sich das in enger Zusammenarbeit zwischen der Schule und der Gemeinde abgespielt. Hier entscheidet die Gemeinde über die Ausstattung. Deswegen wird der Schulspielplatz wie jeder andere städtische Spielplatz behandelt.*
- *In meiner Schule wäre es sofort um das Thema Versicherung gegangen, denke ich. Aber die Eltern hätten sich wohl nicht zuständig gefühlt, auf diese Weise zu grundsätzlichen Entscheidungen und Schulprojekten Stellung zu nehmen.*
- *Hier finden die Lehrkräfte manchmal, dass sich die Eltern ein bisschen zu sehr „zuständig“ fühlen...*

Die Schule: historische Wurzeln

Bei den deutsch-französischen Begegnungen von Lehrkräften, beispielsweise im Rahmen des Elysée-Prim-Programms, zeigen sich immer wieder gegenseitiges Unverständnis oder Erstaunen. Diese Verständnisschwierigkeiten gehen im We-

sentlichen auf die Entwicklungsgeschichte und die Rolle der Schule im jeweiligen Land zurück. Wir werden jedoch feststellen, dass die Unterschiede vor allem in den Köpfen bestehen und dass verschiedene Lesarten eines jeden Systems die Diskussion erschweren.

Die Schule ist teilweise das Ergebnis ihrer Geschichte. So hält sich in der französischen Gesellschaft eine doppelte Wahrnehmung: Sie unterscheidet zwischen zwei Lebenswelten. Auf der einen Seite haben wir die Schüler:innen, die in einem öffentlichen Raum leben, in der Schule. Auf der anderen Seite die Kinder, die im Privatraum leben, in der Familie. Die deutsche Auffassung von Kindheit wiederum entspricht mehr der von Demorgon¹ beschriebenen „monochronen“ Perspektive, wo die Kindheit in ihrer unteilbaren Ganzheit betrachtet wird, als einen besonderen und spezifischen Zustand, der sich deutlich vom Erwachsensein unterscheidet.

Die Dritte Französische Republik hat die Entscheidung für den Universalismus als Gegenstück zum Individualismus bekräftigt. Aufgabe der Schule war es, sich sämtlicher Kinder der Nation anzunehmen, um aus ihnen Bürger zu machen, Diener der Republik. Die Schule war „der Tempel der Vernunft“, wohingegen die Familie der Ort aller Formen des Glaubens und der Emotionen war. Dieses republikanische Ideal hatte zur Folge, dass das französische Schulsystem auf der Grundlage statistischer Bezugsgrößen errichtet wurde. In Frankreich gilt als ausschlaggebend, was für die Mehrzahl gut ist: Wenn die Statistiken zum Beispiel zeigen, dass eine

¹ Einer monochronen Kultur steht eine polychrone Kultur gegenüber. Erstere besagt, dass die Dinge eher nacheinander erledigt werden, während zweite die Tendenz bezeichnet, mehrere gleichzeitig zu erledigen oder zu sein. Weiter unten folgt ein Beispiel. Siehe Demorgon J., 2015, *Complexité des cultures et de l'interculturel*, Economica.

frühzeitige Einschulung die Chancen für einen schulischen Erfolg steigert, wird man versuchen, die Kinder bereits ab zwei Jahren einzuschulen. Wer der Auffassung ist, dass ein zweijähriges Kind nach Hause zu seiner Mutter gehört, wird dies kaum gutheißen. In Deutschland werden die Entscheidungen eher an einem als ideal befundenen Modell ausgerichtet: an dem der Kernfamilie, in der die Mutter verfügbar ist, um das soziale Leben ihrer Kinder nach der Schule zu organisieren. Das ist auch der Grund, weshalb der deutschen Mittelschicht² der schulfreie Nachmittag weiterhin wichtig ist.

Wenn man die Selbstverständlichkeit des französischen Laizismus und die des Religionsunterrichts in deutschen staatlichen Schulen verstehen will, muss man sich zunächst mit der Aufteilung in privates und öffentliches Leben befassen. Da das Kind in seiner Ganzheit wahrgenommen wird, gibt es in Deutschland keinen Grund, die Religion von der Schule fernzuhalten. Alles, was das Kind betrifft, hat dort seinen Platz. Während die französische Schule der Ort der Vernunft und eindeutig im öffentlichen Raum angesiedelt ist, sieht man in Deutschland keine Veranlassung, Inhalte, die mit einer religiösen Überzeugung verbunden – und damit nicht wissenschaftlich – sind, vom Schulunterricht auszugrenzen, insofern die Religionsausübung zum sozialen Alltag des Kindes gehört. Wobei es allerdings möglich ist, das Prinzip des Laizismus im staatlichen Schulunterricht in Frankreich zu umgehen: Etwa 15% der Kinder werden in „Privatschulen“

2 Siehe „Zwei Systeme im Umbruch“, 4. Absatz.

unterrichtet, die vertraglich an den staatlichen Lehrplan gebunden sind.³

Das Gleichgewicht der Beziehungen in der Schule

Welcher Platz den im schulischen Leben eingebundenen Gruppen der Schule – Schulleitung, Kollegium, Eltern, Schüler:innen – zusteht, bleibt undefiniert und begründet die prägnantesten Unterschiede zwischen beiden Modellen. Der Vergleich kann anregende Diskussionen auslösen, solange die jeweiligen Verfechter:innen darauf verzichten, für oder gegen ihr eigenes „Lager“ Position zu ergreifen und sich bemühen, die Komplexität jedes der beiden Systeme anzuerkennen.

Der hierarchische Aufbau zählt zweifellos zu den feinen Unterscheidungen, wo Vergleiche problematisch sein können. Üblicherweise geht man davon aus, dass die Hierarchie in Deutschland relativ horizontal⁴, in Frankreich jedoch vertikaler aufgebaut ist. Die schulischen Strukturen bilden einen interessanten Rahmen, um diese Wahrnehmung zu verdeutlichen. Noch vor wenigen Jahren erhielten die Lehrer:innen an französischen Schulen mehr oder weniger regelmäßig Besuch von der Schulaufsichtsbehörde.⁵ Diese Besuche

3 Vertraglich gebundene Privatschulen werden vom Staat unter der Bedingung subventioniert, dass sie den vom Ministerium festgelegten Lehrplan unterrichten. 97% von ihnen sind katholische Schulen. Religionsunterricht gibt es noch im Elsass, das 1905, als in Frankreich der Laizismus eingeführt wurde, zu Deutschland gehörte.

4 Siehe Hofstede G., 2001, *Comparing Values, Behaviors, Institutions and Organizations Across Nations*. 2nd ed. Thousand Oaks: Sage Publications.

5 In Frankreich ist dieser Schulrat bzw. diese Schulrätin, der oder die IEN (Inspecteur/Inspectrice de l'Éducation Nationale), der bzw. die direkte Vorgesetzte der Lehrkraft und nicht der Schulleiter oder die Schulleiterin.

waren nicht immer angenehm, oft sogar gefürchtet, da es sich um eine formelle Beurteilung durch eine vorgesetzte Instanz handelte, die befugt war, eine für das berufliche Weiterkommen entscheidende Benotung abzugeben. Diese Inspektion gibt es nicht mehr. Stattdessen sollen nun drei „Karriere-Treffen“ im Abstand von etwa sieben Jahren eine dienstliche Beurteilung der Lehrkraft ermöglichen.

In den deutschen Schulen sind die Schulleiter:innen eindeutig die direkten Vorgesetzten der Lehrkräfte und werden allgemein als „Chef“ oder „Chefin“ bezeichnet. Sie sind verantwortlich für die Qualität des schulischen Angebots und machen bei Bedarf oder nach einer Beschwerde von Eltern Unterrichtsbesuche in den Klassen.⁶

Die Schulleiter:innen in Deutschland sind für die Schulverwaltung zuständig und vermitteln zwischen den Lehrkräften und den Eltern bzw. der Schulaufsichtsbehörde, womit ihnen die Verantwortung für das Image der Schule zufällt. Von der Schulleitung wird gemeinhin erwartet, dass sie das Schulprofil festlegt, was bereits ab der Grundschule dazu führt, dass Projekte wie etwa Streitschlichtung in Form von Peer-Mediation, Partnerschaften mit Schulen in China oder Afrika oder auch Projektwochen entwickelt werden. Zwischen den Schulen wird ganz bewusst eine Konkurrenzsituation geschaffen, in der sie vor eine Herausforderung gestellt sind. Aufgrund dieser Anforderungen, wird auch von den Lehrkräften ein gewisses Engagement erwartet. Die Schulleiter:innen werden häufig wie eine Art CEO oder Ma-

⁶ Deutsche Eltern können den Unterricht einer Lehrkraft besuchen, wenn sie sich drei Werktage vorher ankündigen. Der Besuch muss nicht begründet werden. Er wird nicht unbedingt als „Inspektion“ betrachtet, auch wenn er manchmal so wahrgenommen wird. Es kann einfach eine Möglichkeit für die Eltern sein, Interesse an dem zu bekunden, was das Kind in der Schule macht.

nager wahrgenommen und zu ihrer Aufgabe gehört auch die Rekrutierung „ihrer“ Lehrkräfte.

Aus all diesen Gründen ist es sehr schwierig zu sagen, welches der beiden Schulsysteme hierarchischer aufgebaut ist.

Folgen der PISA-Studien

Die internationalen Schulleistungsvergleiche sind weder für Frankreich noch für Deutschland besonders vorteilhaft. Seit der letzten Studie hat sich die Reihenfolge umgekehrt: Frankreich stand 2022 weltweit auf dem 23. Platz, Deutschland auf dem 20., Spitzenreiter war China. Allerdings reagieren beide Länder unterschiedlich auf dieses schlechte Abschneiden. In Deutschland war dies der Startschuss für zahlreiche Reformen oder Reformversuche. Die Bildungsministerien sämtlicher Bundesländer haben an alle Akteure appelliert, ihren Beitrag zu leisten, um die Herausforderung anzunehmen. Die Schulen sind beispielsweise angehalten, ein Profil, eine Besonderheit oder ein für die Eltern attraktives Projekt zu entwickeln, das dabei hilft, die Ergebnisse bei der kommenden Auswertung zu verbessern. In Frankreich weiß kaum jemand, welchen Platz das Land in dieser Studie belegt hat, und keine einzige Maßnahme des Bildungsministeriums bezieht sich ausdrücklich auf sie. Jedoch wird immer häufiger das Leistungsniveau der Schüler:innen landesweit bewertet (in Französisch und Mathematik in der 2. Klasse, in der 1. und sogar in der Gruppe der 5- bis 6-Jährigen in der *école maternelle*), sehr zum Leidwesen der Lehrkräfte, die kaum einen Sinn darin erkennen und diese Maßnahme als diffuse Einführung einer Ergebnisorientiertheit und als gewissen Druck erleben.

In beiden Ländern führen die Erwartungen der Gesellschaft an die Lehrkräfte zu einer immer größeren Belastung.

Ordnung oder Chaos

Ein Kulturschock, wie er von den Studierenden beim Aufenthalt im anderen Land häufig erlebt wird: Freiheit oder Chaos? Ordnung oder Diktatur? Die Unterscheidung zwischen öffentlichem Raum und Privatsphäre im Zusammenhang mit dem Stellenwert der Ordnung wurde bereits erwähnt. Der ist auch die Ursache eines weiteren, von beiden Seiten gleichermaßen als heftig empfundenen Kulturschocks, der den Respekt der Ordnung innerhalb der Schule betrifft. Da die französische Schule von den Schüler:innen ein staatsbürgerliches Verhalten erwartet, wird auch die Einhaltung der Gesetze der Erwachsenen gefordert. Die deutsche Schule geht davon aus, dass Kindern eine altersgemäße Nachsicht zusteht.

Die am häufigsten herangezogene Erklärung für die Freiheit, die deutsche Kinder genießen, ist die von Alice Miller entwickelte These, der zufolge das Aufkommen des Nationalsozialismus durch die damals in Deutschland übliche autoritäre Erziehung begünstigt worden sei. Diese Erkenntnis habe der antiautoritären Bewegung eine größere Bedeutung verschafft, worauf auch heute noch der liberale Erziehungsstil zurückzuführen sei.

Eine andere Erklärung wäre allerdings das bereits erwähnte unterschiedliche Zeitverständnis. So rechtfertigt eine monochrome Auffassung in Deutschland, dass der Kindheit eine spezifische Zeit zugestanden wird (beispielsweise wartet man darauf, dass ein Kind „reif“ für die Einschulung ist). Ein polichrones Zeitverständnis in Frankreich ermögliche hingegen, dass ein Kind gleichzeitig auch Schüler und Bürger sein könne. Allgemeiner ausgedrückt ist es möglich, dass das Erlernen von Ordnung nach französischem Verständnis ein kognitiver Prozess sein muss, da sie nicht für selbstverständlich gehalten wird, während in der deutschen Kultur die soziale

Ordnung einen gemeinsamen Wert darstellt, sodass sich der Lernprozess im Laufe der Zeit durch Prägung von selbst vollzieht und keiner Bewusstmachung bedarf. Darüber hinaus gilt die Kindheit in Deutschland als besondere, schützenswerte Zeit, wohingegen die Sozialisierungsanforderungen in Frankreich vergleichsweise früh ansetzen, da sie sich in ein Kontinuum einfügen. In Deutschland wie auch in den meisten nordeuropäischen Ländern bemüht man sich nach derselben Logik, eine Klassengemeinschaft über mehrere Jahre zu erhalten und den Klassenlehrer bzw. die Klassenlehrerin nicht zu wechseln, um ein möglichst familiäres Klima nachzubilden. In Frankreich hingegen wird zuweilen beschlossen, die Klassen jedes Jahr neu zusammenzusetzen, damit die Gruppe, der man sich zugehörig fühlt, erweitert wird.

Schließlich wird manchmal auch der in Deutschland weit verbreitete Protestantismus erwähnt, der dazu beigetragen habe, die Normen zu verinnerlichen.

Zwei Systeme im Umbruch

Sowohl die deutsche als auch die französische Gesellschaft erleben derzeit einen tiefgreifenden Wandel und die Strukturen im Bildungswesen müssen sich, ungeachtet ihrer Vorbehalte Veränderungen gegenüber, an die neuen Erwartungen und Anforderungen anpassen.

Die Unterschiede in der Auffassung von Kindheit, Raumdefinition und Zeitstrukturierung beeinflussen zwar weiterhin den Tagesablauf der Kinder, sie sind jedoch auch einer gesellschaftlichen Entwicklung unterworfen, die beide Modelle einander annähert.

So hat sich der jeweilige Schulrhythmus, der so charakteristisch für die Kluft zwischen beiden Gesellschaften schien, auf ein letztlich durchaus ähnliches Modell hin weiterentwickelt.

Die Schultage der französischen Schüler:innen wurden etwas verkürzt und enden nun üblicherweise gegen 16:00 oder 16:30 Uhr, wobei der unterrichtsfreie Mittwoch Betreuungsangeboten an der Schule oder außerschulischen Aktivitäten vorbehalten ist.

Gleichzeitig äußern deutsche Eltern immer häufiger den Wunsch, dass sich der Tagesablauf der Kinder besser in ihren eigenen Arbeitstag einfügt. Dies betrifft in großem Maße Familien, in denen beide Elternteile lange studiert haben und wo keiner bereit ist, seinen beruflichen Aufstieg durch Teilzeitarbeit zu opfern, aber auch wirtschaftlich benachteiligte Gruppen, wo das „zweite“ Einkommen dringend gebraucht wird. In den zuständigen Ministerien auf Länderebene ist geplant, dass alle Schulen bald eine Ganztagsbetreuung anbieten. Noch offen ist, ob die Teilnahme an den Aktivitäten am Nachmittag freiwillig oder verpflichtend sein soll. Der Schulrhythmus bleibt also weiterhin Gegenstand lebhafter Diskussionen...

Für französische Schülerinnen und Schüler ist das zu absolvierende Lernpensum sicherlich eine größere Belastung, da sie zu Hause noch lernen oder kleine schriftliche Aufgaben erledigen müssen (obwohl das eigentlich in den Lehrplänen so nicht vorgesehen ist). Wie in Deutschland die Hausaufgabenbetreuung während der Nachmittagsaktivitäten zu Hause, in einer entsprechenden Einrichtung oder in der Schule aussehen wird, ist noch nicht ganz klar. Dabei gehen die Meinung der Eltern zu abendlichen Hausaufgaben recht weit auseinander. So können sich die Eltern in Deutschland bei einem Lehrer über zu viele Hausaufgaben beschweren, da sie der Meinung sind, die Kinder brauchen Zeit für ihre Sozialisierung und ihre außerschulischen Aktivitäten. Während in Straßburg die von den Eltern geschätzte Lehrerin einer bilingualen Klasse fordern kann, dass allabendlich mehrere

neue deutsche Wörter zu lernen sind, ohne dass man sich darüber empört.

Die Entwicklung der Vorstellungen der Eltern zeigt sich auch in einem deutlichen Wandel bei der Entscheidung für die weiterführende Schule. In Deutschland wurde der Wechsel nach der 4. Klasse – dem letzten Grundschuljahr in den meisten Bundesländern – dahingehend gelockert, dass für die weiterführende Schule nicht mehr so rigoros zwischen kürzerer und längerer Schulzeit unterschieden wird. In den meisten Bundesländern endete die Hauptschule nach der 9. Klasse, mit etwa 15 Jahren. In einigen Bundesländern wurde die mit dem Gymnasium verbundene elitäre Vorstellung seit den 1970er-Jahren mit der Einführung der Integrierten Gesamtschulen (IGS) relativiert, wo der Unterricht mehr oder weniger flexibel gemischt für Schüler:innen nach den Lehrplänen von Gymnasium und Realschule organisiert wird. Vergleichbare Reformen gibt es in den meisten Ländern. Wie bei der Ganztagschule haben die Bundesländer im deutschen Föderalismus einen beträchtlichen Handlungsspielraum.⁷

Föderalismus oder Zentralismus

Wie erwähnt ist das deutsche Schulsystem im Gegensatz zum französischen nicht zentral organisiert. Bildungsfragen unterliegen der Zuständigkeit der Bundesländer, in denen es jeweils ein eigenes Bildungsministerium gibt. Zwar gibt es auch in Frankreich nicht zu unterschätzende regionale

7 Ein entscheidender Unterschied zwischen den Bundesländern, der sich allerdings auch weiterentwickelt, findet sich zweifellos beim Abitur, das in einigen Ländern (wie Baden-Württemberg und Bayern) zentralisiert und anonym organisiert wird, ähnlich wie in Frankreich vor der Einführung der kontinuierlichen Lernkontrolle, während in den meisten anderen Bundesländern die Abiturprüfungen von den Klassenlehrern gestellt und korrigiert werden.

Besonderheiten, wie beispielsweise der Sprachunterricht in Grenzregionen, jedoch sind die Unterschiede nicht derart ausgeprägt wie zwischen den Bundesländern. So erstreckt sich die Grundschulzeit in den meisten Bundesländern auf vier Jahre, in einigen jedoch auf sechs. In Rheinland-Pfalz und in Baden-Württemberg können die Eltern letztlich darüber entscheiden, welchen Schultyp ihr Kind nach der Grundschule besuchen soll. In Frankreich sind die Lehrkräfte des staatlichen Schulsystems verbeamtet und unterstehen dem Bildungsministerium, in Deutschland werden sie von den Bundesländern eingestellt, sind aber nicht immer verbeamtet, was sich fraglos auf die Ausbildung, Mobilität und Bezahlung der Lehrkräfte auswirkt.

In der Grundschule ist der Sprachunterricht in beiden Ländern unterschiedlich organisiert. In Deutschland gibt es eine breite Palette an Modellen. Im Saarland wird nur Französisch angeboten. In Baden-Württemberg gibt es in den Schulen entlang der Grenze im Rheintal seit dem Schuljahr 2020/2021 parallelen Englisch- und Französischunterricht erst ab der dritten anstatt schon in der ersten Klasse; eine Ausnahme bilden nur wenige Schulen, in denen sich die Lehrkräfte entschieden für einen Französischunterricht bereits ab der ersten Klasse eingesetzt haben. In Rheinland-Pfalz existieren Englisch und Französisch nebeneinander und in den meisten restlichen Bundesländern überwiegt eindeutig Englisch. Die für diesen Unterricht vorgesehene Zeit kann von zehn Minuten am Tag bis zu zehn Wochenstunden reichen, als Unterrichtsstunde oder Workshop, mit allen möglichen Varianten dazwischen und großen Schwankungen innerhalb eines Bundeslandes oder gar derselben Schule. In Frankreich, wo das Bildungsministerium die Lehrpläne für das ganze Land festlegt, ist das Sprachenangebot breiter: Neben Englisch, mit dem weitaus größten Anteil, werden auch Deutsch,

Spanisch, Italienisch und einige „Regionalsprachen“ unterrichtet.⁸

„Ach Jonas, wir könnten diese Diskussion noch lange weiterführen. Ich hab den Eindruck, dass die Unterschiede nicht mehr so stark ausgeprägt sind, wie bei unserem letzten Gespräch vor ein paar Jahren und dass es einfacher geworden ist, sich von den Klischees freizumachen, um stattdessen die Fragen zu erörtern, die uns wirklich am Herzen liegen.“

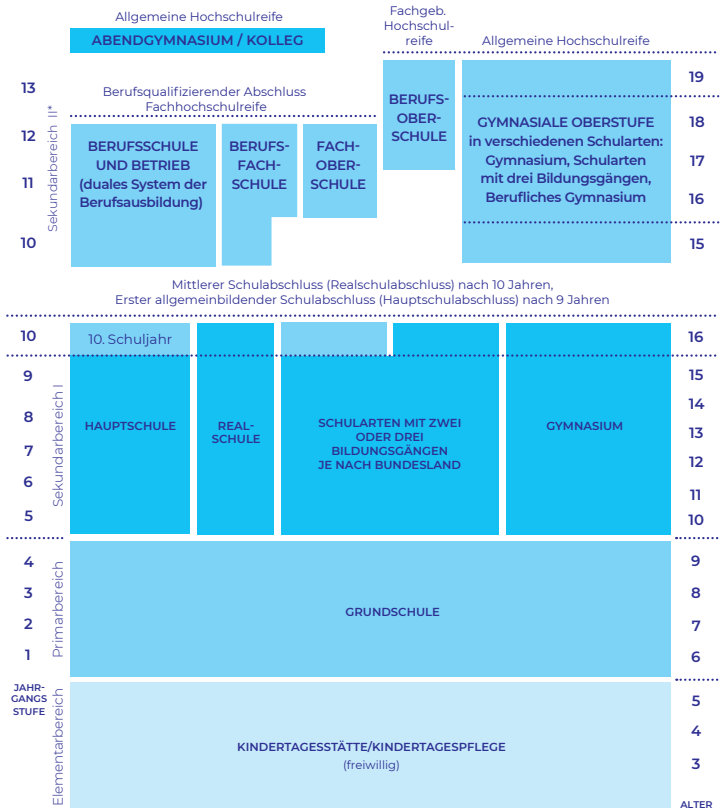
„Ganz richtig, und wir könnten uns auch über eine andere Gemeinsamkeit zwischen den beiden Systemen Gedanken machen: Die Gründe dafür sind sicher teilweise unterschiedlich, aber wie lässt sich denn erklären, dass sich immer weniger Studierende für die Lehrberufe interessieren? In Frankreich und in Deutschland ist die Zahl der Einschreibungen in den entsprechenden Studiengängen drastisch zurückgegangen. In Frankreich wird als Grund zu Recht das zu niedrige Gehalt angeführt. Aber das kann das Phänomen in Deutschland ja nicht erklären...“

8 Ein Sonderfall ist die Schulverwaltungsregion Straßburg: Hier wird in der Grundschule Deutsch als „regionale Sprache“ nicht parallel zu Englisch unterrichtet, sondern anstelle von Englisch.

Schéma du système scolaire en France

		Baccalauréat	
Terminale		LYCÉE	18
Première			17
Seconde			16
3 ^e	CYCLE 4 cycle des approfondissements	COLLÈGE	14 ou 15
4 ^e			13 ou 14
5 ^e			12 ou 13
6 ^e	CYCLE 3 cycle de consolidation	ÉCOLE PRIMAIRE	11 ou 12
CM2			10
CM1			9
CE2	CYCLE 2 cycle des apprentissages fondamentaux	ÉCOLE PRIMAIRE	8
CE1			7
CP			6
GS	CYCLE 1 cycle d'apprentissages premiers	ÉCOLE MATERNELLE	5
MS			4
PS			3
CLASSE	 Scolarité obligatoire	
		<i>Possibilité d'accueil et de scolarisation des enfants à partir de 2 ans</i>	
			ÂGE

Struktur des Schulsystems in Deutschland



L'école maternelle, une spécificité française

Anita Marchal

Rôle et missions

L'école maternelle française, entièrement intégrée au système éducatif, joue un rôle essentiel pour la réussite des élèves et la réduction des inégalités, notamment en matière de développement du langage et des apprentissages sociaux.

L'enjeu majeur de cette première étape du parcours scolaire est de développer chez tous les enfants l'envie d'aller à l'école pour apprendre, affirmer et épanouir leur personnalité dans un environnement serein et stimulant.

Les enfants qui vivent leur première année de scolarisation à l'école maternelle arrivent d'horizons très variés : structures collectives, gardes à domicile, milieu familial. L'école maternelle joue un rôle essentiel en proposant un continuum sécurisant pour les élèves et leurs familles.

L'école maternelle est également le lieu où se constitue et se structure le lien entre l'institution scolaire et les parents, lien fondamental qui accompagnera l'élève tout au long de sa scolarité.

Instruction obligatoire à 3 ans

Depuis la loi pour une École de la confiance publiée au Journal Officiel le 28 juillet 2019, **l'instruction est obligatoire pour les enfants dès 3 ans**. Les objectifs visés par ce changement de loi scolaire sont d'une part de renforcer l'importance pédagogique de l'école maternelle dans le système éducatif français et d'autre part d'agir sur les inégalités dès le plus jeune âge.

Dans les faits, le taux de scolarisation dans les maternelles était déjà de l'ordre de 98 %, mais seule une partie des plus jeunes, environ la moitié, y restait toute la journée. La règle est désormais que l'ensemble des élèves soient accueillis la journée entière avec bien entendu un moment et un lieu calme dédié pour la sieste de l'après-midi, obligatoire pour répondre à leurs besoins physiologiques.

Ainsi, l'instruction obligatoire à 3 ans a pour conséquence directe l'assiduité scolaire, c'est-à-dire la présence des enfants à l'école tous les jours, toute l'année.

La scolarisation des enfants de moins de 3 ans est développée en priorité dans les écoles situées dans un environnement social défavorisé.

L'obligation porte sur l'instruction et non sur la scolarisation. La possibilité offerte aux parents d'opter sous certaines conditions pour une instruction dans la famille n'est actuellement pas remise en cause.

Organisation

L'école maternelle se situe en amont de l'école élémentaire qui débute à l'âge de 6 ans. La maternelle est organisée en trois sections: petite section, moyenne section et grande section.

Adaptés aux jeunes enfants, les enseignements s'articulent sur 24 heures hebdomadaires (dont les temps de récréation d'environ 30 minutes par jour) et 36 semaines réparties en 5 périodes.

De la toute petite section à la grande section, l'école maternelle constitue un seul et unique cycle (Cycle 1), qui apporte

des connaissances fondamentales pour garantir la réussite de l'ensemble des élèves.

Apprentissages

Le programme d'enseignement est défini au niveau national et organisé en cinq domaines d'apprentissage¹ :

- **Mobiliser le langage dans toutes ses dimensions**

Ce domaine met en avant les deux objectifs prioritaires de l'école maternelle : « la stimulation et la structuration du langage oral » et « l'entrée progressive dans la culture de l'écrit ».

L'ensemble du cycle des apprentissages premiers est mis à profit pour faire progresser tous les élèves, depuis la petite section jusqu'à la grande section, vers la compréhension et l'usage d'une langue française de plus en plus élaborée sur laquelle ils pourront s'appuyer lors de l'apprentissage formel de la lecture et de l'écriture au cycle 2.

- **Agir, s'exprimer, comprendre à travers l'activité physique**

En maternelle, l'activité physique favorise l'exploration des possibilités physiques de chaque élève, le développement de leur habileté motrice, l'appréhension de l'image de leur corps et une meilleure représentation de soi dans l'espace et le temps. Naturellement, cette pratique sportive contribue aussi à la socialisation des enfants, ainsi qu'à leur développement affectif, sensoriel et intellectuel.

¹ <https://www.education.gouv.fr/programmes-et-horaires-l-ecole-maternelle-4193>

- **Agir, s'exprimer, comprendre à travers les activités artistiques**

À l'image du sport, la pratique d'activités artistiques en maternelle constitue une première étape essentielle à l'acquisition d'une culture personnelle, fondée sur des repères communs. Pendant la classe, cela se traduira par les arts du visuel (peinture, dessin, photo, cinéma, bande dessinée, sculpture...), du son (chanson, musique, voix) et du spectacle vivant (danse, cirque, marionnette, théâtre...).

- **Acquérir les premiers outils mathématiques**

À travers le jeu, la manipulation d'objets et la résolution de problèmes, ce domaine permet aux élèves « de comprendre et d'utiliser les nombres, de reconnaître des formes et d'organiser des collections d'objets en fonction de différents critères, catégories, propriétés (forme, grandeur : longueur, masse, contenance – couleur, usage, fonction) ».

- **Explorer le monde**

Avec le domaine d'apprentissage « Explorer le monde », les enseignements de l'école maternelle amènent les enfants à considérer le temps et l'espace, deux concepts particulièrement abstraits pour eux.

Parallèlement, ils mènent des expériences pour distinguer le vivant du non-vivant et se familiariser avec les objets et la matière – à travers, par exemple, l'élevage commun d'un petit animal (croissance, reproduction, mort, soins...), la découverte du pouvoir d'un miroir (réfléchissement de la lumière, objet et image d'objet...) ou la construction d'un bateau (flottaison, perméabilité...).

Personnel enseignant et ATSEM

Les futurs enseignants et enseignantes d'école maternelle, tout comme leurs collègues de l'école élémentaire, sont formés, de façon homogène sur l'ensemble du territoire national, dans les Instituts nationaux supérieurs du professorat et de l'éducation, les Inspé. Après le concours de professeurs des écoles en fin de master 2, les lauréats et lauréates deviennent fonctionnaires de l'Etat.

Interviennent également des Agents Territoriaux Spécialisés des Ecoles Maternelles (ATSEM), personnels municipaux. Leur nombre est déterminé en fonction des effectifs, de la configuration des locaux, de la nature des classes (temps supplémentaire pour les sections de petits).

Les ATSEM sont en charge de l'assistance au personnel enseignant pour l'accueil et l'hygiène des enfants des classes maternelles ainsi que de la préparation et la mise en état de propreté des locaux et du matériel servant directement à ces enfants.

Partie intégrante de la communauté éducative, les ATSEM peuvent participer à la mise en œuvre des activités pédagogiques prévues par les personnels enseignants et sous la responsabilité de ces derniers.

Die école maternelle, eine französische Besonderheit

Anita Marchal

Rolle und Aufgaben

Die *école maternelle* ist integraler Bestandteil des französischen Schulsystems und spielt eine wesentliche Rolle für den schulischen Erfolg der Schüler:innen sowie beim Abbau von sozialen Ungleichheiten, insbesondere was die Sprachentwicklung und das soziale Lernen betrifft.

In dieser ersten Phase der Schulzeit geht es im Wesentlichen darum, bei allen Kindern Freude an der Schule zu wecken, wo sie in einem angenehmen und anregenden Umfeld lernen sowie die eigene Persönlichkeit stärken und entfalten können.

Die Kinder, die ihr erstes Schuljahr in der *école maternelle* verbringen, kommen mit ganz unterschiedlichen Erfahrungen: Sie wurden zuvor in Kindertageseinrichtungen oder aber zu Hause von Tagespflegepersonen bzw. in der eigenen Familie betreut. Die *école maternelle* spielt eine zentrale Rolle, indem sie den Schüler:innen und deren Familien Kontinuität und Sicherheit bietet.

Die *école maternelle* ist auch der Ort, an dem die grundlegende Verbindung zwischen der Institution Schule und den Eltern entsteht und geprägt wird, die die Schüler:innen während ihrer gesamten Schulzeit begleiten wird.

Unterrichtspflicht ab 3 Jahren

Seit der Veröffentlichung des „Gesetzes für eine Schule des Vertrauens“ im französischen Amtsblatt am 28. Juli 2019 **gilt für alle Kinder ab 3 Jahren die Unterrichtspflicht**. Diese

Änderung des Schulgesetzes zielt zum einen darauf ab, die pädagogische Bedeutung der *école maternelle* im französischen Bildungssystem zu stärken, zum anderen schon im frühen Kindesalter auf die Ungleichheiten einzuwirken.

De facto besuchten bereits 98% der Kinder eine *école maternelle*, ganztags blieb aber bisher nur ein Teil der Jüngsten, etwa die Hälfte. Jetzt gilt die Regel, dass sämtliche Schüler:innen den ganzen Tag dort verbringen, wobei natürlich die Zeit und ein geeigneter Ort für den Mittagsschlaf vorgesehen sind, was für die körperlichen Bedürfnisse der Kinder unabdingbar ist.

Der regelmäßige Schulbesuch der Kinder an allen Schultagen, das ganze Jahr über ist somit eine direkte Folge der Unterrichtspflicht ab 3 Jahren.

Besonders in Schulen, die sich in einem sozial benachteiligten Umfeld befinden, wird auch der Schulbesuch von Kindern unter 3 Jahren gefördert.

Generell gilt in Frankreich eine Unterrichtspflicht, jedoch keine Schulpflicht. Eltern haben die, unter bestimmten Bedingungen die Möglichkeit ihre Kinder in der Familie zu unterrichten, was aktuell auch durch das neue Gesetz nicht in Frage gestellt wird.

Organisation

Die *école maternelle* ist der Grundschule, der *école élémentaire*, vorgeschaltet, die Kinder dann ab 6 Jahren besuchen. Sie ist in drei Klassenstufen unterteilt: *petite section* (Gruppe der Drei- bis Vierjährigen), *moyenne section* (Vier- bis Fünfjährige) und *grande section* (Fünf- bis Sechsjährige).

Die Unterrichtszeit ist dem Alter der Kinder angepasst und erstreckt sich über 24 Wochenstunden (mit etwa 30 Minuten Pause täglich) über 36 Wochen, gegliedert in 5 Blöcke.

Von der *petite section* bis zur *grande section* bildet die *école maternelle* eine einzige Lernstufe (*cycle 1*), in der grundlegendes Wissen vermittelt wird, um das schulische Gelingen aller Schüler:innen sicherzustellen.

Bildungsbereiche

Der Lehrplan wird einheitlich für ganz Frankreich festgelegt und ist in fünf Bildungsbereiche unterteilt:¹

- **Sprache in all ihren Facetten fördern**

Dieser Bereich betrifft die beiden vorrangigen Ziele der *école maternelle*: die „Stimulierung und Strukturierung der mündlichen Sprache“ sowie den „allmählichen Übergang zur Schriftkultur“.

Diese gesamte erste Lernstufe soll dazu beitragen, alle Kinder, von den 3- bis 4-Jährigen bis zu den 5- bis 6-Jährigen, dazu zu bringen, eine nach und nach stärker differenzierte französische Sprache verstehen und nutzen zu können, auf der sie sich dann beim formellen Lese- und Schreibenlernen in der zweiten Lernstufe (*cycle 2*) stützen können.

- **Körperliche Aktivitäten: handeln, sich ausdrücken und verstehen**

Durch körperliche Aktivitäten lernen Kinder in der *école maternelle* ihre individuellen Möglichkeiten kennen, entwickeln ihre motorische Geschicklichkeit, nehmen den eigenen Körper wahr und erhalten ein besseres Selbstver-

1 <https://www.education.gouv.fr/programmes-et-horaires-l-ecole-maternelle-4193>

ständnis in Beziehung zu Raum und Zeit. Selbstverständlich trägt diese sportliche Betätigung auch zur Sozialisierung der Kinder sowie zu ihrer affektiven, sensorischen und intellektuellen Entwicklung bei.

- **Künstlerische Aktivitäten: handeln, sich ausdrücken und verstehen**

Ähnlich wie der Sport ist auch die Ausübung künstlerischer Aktivitäten in der *école maternelle* ein erster entscheidender, auf gemeinsamen Anhaltspunkten aufgebauter Schritt zum Erwerb einer persönlichen Ausdrucksweise. Im Unterricht drückt sich dies in der bildenden Kunst aus (Malen, Zeichnen, Fotografie, Comics, Handwerken usw.), in der Musik (Singen und Musizieren) sowie in der darstellenden Kunst (Tanz, Zirkus, Marionetten, Theaterspielen usw.).

- **Mathematik: erste Kompetenzen erwerben**

Mithilfe von Spielen, dem Umgang mit Objekten und der Lösung von Rechenaufgaben ermöglicht dieser Bereich den Kindern, „die Zahlen zu verstehen und zu verwenden, Formen zu erkennen und Objekte nach unterschiedlichen Kriterien, Kategorien und Eigenschaften (Form, Größe - Länge, Masse, Fassungsvermögen, Farbe, Verwendung, Funktion) zu organisieren.“

- **Die Welt entdecken**

Mit dem Bildungsbereich „Die Welt entdecken“ werden die Kinder im Unterricht der *école maternelle* dazu gebracht, sich mit Zeit und Raum zu befassen, zwei für dieses Alter besonders abstrakte Konzepte.

Parallel dazu führen die Kinder Experimente durch, mit deren Hilfe sie Lebendiges von Nicht-Lebendigem unterscheiden lernen und sich mit Objekten und Materialien

vertraut machen, etwa über die gemeinsame Haltung eines Kleintieres (Wachstum, Fortpflanzung, Tod, Pflege usw.), die Entdeckung der Fähigkeiten eines Spiegels (Lichtreflektion, Objekt und Bild des Objekts u.a.) oder den Bau eines Bootes (Schwimmen, Durchlässigkeit usw.).

Lehrkräfte und ATSEM

Die Ausbildung für die künftigen Lehrer:innen der *école maternelle* findet ebenso wie für die der Grundschule im ganzen Land einheitlich in pädagogischen Hochschulen statt (*Instituts nationaux supérieurs du professorat et de l'éducation – Inspé*). Wer das Auswahlverfahren für Lehrkräfte an den *écoles maternelles* und *écoles élémentaires* am Ende des zweiten Masterjahres besteht, erhält den Beamtenstatus.

Zum Einsatz kommen in der *école maternelle* neben der eigentlichen Lehrkraft auch ausgebildete Hilfskräfte (*agents territoriaux spécialisés des écoles maternelles – ATSEM*), die bei der Kommune angestellt sind. Ihre Zahl richtet sich nach der Klassenstärke, der Raumaufteilung und der Art der Klasse (zusätzliche Einsatzzeiten bei den ganz jungen Kinder).

Diese ATSEM haben die Aufgabe, die Lehrer:innen bei der Betreuung der Kinder und in Fragen der körperlichen Pflege sowie bei der Vorbereitung und beim Aufräumen der Räumlichkeiten und der von den Kindern genutzten Lehrmittel zu unterstützen.

Die ATSEM sind integraler Bestandteil der *communauté éducative*, die alle Personen umfasst, die an der Betreuung und Bildung der Kinder beteiligt sind und können an der Umsetzung des pädagogischen Angebots durch die Lehrkräfte und unter deren Aufsicht mitwirken.

La qualité de l'accueil dans les *Kitas*, une réalité de plus en plus tangible

Simone Wahl

Ces dix dernières années, le développement de l'accueil des jeunes enfants en Allemagne a été marqué par de nombreux progrès, plus ou moins importants, en matière d'amélioration de la qualité.

Aujourd'hui comme hier, le travail pédagogique mené outre-Rhin est très fortement influencé par la conception éducative dominante. Celle-ci considère l'éducation comme une activité d'appropriation par laquelle l'être humain construit son image du monde et contribue de façon active et autonome à façonner cette perception. Au cours de ce processus qui dure tout au long de la vie, chaque personne peut ainsi éprouver également son pouvoir d'agir. Il est intéressant à cet égard de noter que la notion allemande de *Bildung* ne correspond pas exactement au terme français « éducation ». La philosophie qui sous-tend chacun de ces concepts est en effet différente.

L'entrée en vigueur le 1^{er} août 2013 du droit opposable à une place d'accueil pour chaque enfant à partir d'un an, a considérablement changé la donne. Depuis, les communes ont l'obligation de proposer à tous les parents d'enfants éligibles une place dans une *Kita* ou chez une assistante ou un assistant maternelle. Dans l'ensemble, l'offre d'accueil dans les *Kitas* a été bien perçue et le regard critique qui était porté sur l'éducation des enfants hors du cadre familial a évolué de manière positive. L'objectif de faciliter l'exercice d'une activité professionnelle pour les parents de jeunes enfants a également gagné du terrain, bien que des inégalités dans le recours à ce droit persistent : les enfants issus de familles défavorisées fréquentent moins souvent une *Kita*, alors que c'est pour ce public que l'accueil collectif dès le plus jeune âge serait le plus

bénéfique. Cette situation accentue les inégalités en matière d'accès à l'éducation et l'écart continue de se creuser.

Malgré l'extension massive et continue de l'accueil de jeunes enfants dans les *Kitas*, l'écart entre l'offre et les besoins reste d'actualité. L'étude que publie chaque année la Fondation Bertelsmann (intitulée *Ländermonitor Frühkindliche Bildungssysteme*¹) révèle ainsi une différence persistante dans l'offre de places d'accueil entre les Länder de l'ex-RDA et ceux de l'ex-RFA, où les capacités restent encore inférieures – hormis dans les grandes villes comme Hambourg ou Berlin.

Des structures bien dotées en personnel : la base de la qualité

La création de nouvelles places dans les *Kitas* a accentué le déficit de personnel qualifié. L'augmentation des offres de formation professionnelle et la diversification des parcours de reconversion n'ont pas réussi à résoudre ce problème majeur. La formation traditionnelle à temps plein a pourtant été largement remplacée par des cursus ouverts à des personnes déjà en activité, dans le but de toucher un public plus large. D'où un recul de la proportion de personnel titulaire d'un diplôme professionnel de la petite enfance, au profit d'une hausse de la part des titulaires d'un diplôme obtenu dans d'autres filières et des personnes ayant effectué une reconversion professionnelle. Enfin, l'intégration de personnes qualifiées venues d'autres pays, européens ou non, a aussi joué un rôle essentiel dans la diversification des profils au sein des équipes. Les questions de professionnalisation, de conception éducative commune et de professionnalisme dans l'attitude et l'action ont longtemps été au cœur des études conduites par le WIFF (Initiative pour la formation professionnelle continue des professionnel·les de la petite enfance) et l'Institut allemand pour la Jeunesse (DJI).

1 <https://www.laendermonitor.de/de/startseite>

L'objectif de développer la formation universitaire des professionnel·les de la petite enfance s'est traduit par la création d'une filière appelée *Kindheitspädagogik*, conçue pour des personnes amenées à s'occuper d'enfants de moins de trois ans. Toutefois, seule une petite fraction des titulaires de ce diplôme travaille effectivement dans une *Kita*. Plusieurs facteurs pourraient expliquer cela, notamment les conditions de travail médiocres, les salaires trop bas et le manque de reconnaissance sociale.

En raison de conditions de travail insatisfaisantes et d'un turn-over permanent, beaucoup de personnes ayant une qualification pédagogique quittent les *Kitas*, ce qui entraîne à chaque départ de nouvelles recompositions au sein d'équipes qui n'ont pas la possibilité de garantir la continuité du développement du projet éducatif de la structure – souvent faute de temps, que ce soit pour le travail d'équipe, la formation continue ou encore la préparation et le suivi.

Les normes de qualité applicables dans les différents *Länder* restent très différentes, dans la mesure où l'accent est placé sur des axes différents. Une initiative portée par de grands noms de la pédagogie a conduit à l'élaboration d'une loi entrée en vigueur le 1er janvier 2019, la « Loi pour une *Kita* de qualité», (« *Gute-Kita-Gesetz* »). Ce texte doit fournir aux *Länder* une sorte de boîte à outils et accompagner financièrement différents champs thématiques afin de mettre en place, à terme, des normes homogènes à l'échelle fédérale : offre adaptée aux besoins, taux d'encadrement des enfants, temps de décharge pour la direction, soutien à l'acquisition du langage, développement de l'enfant, actions en faveur de la santé, de la nutrition et de l'activité physique, recrutement et fidélisation de personnels qualifiés. En 2025, la loi relative au développement continu de la qualité et aux conditions de la participation à la vie sociale – la future « Loi sur le dévelop-

pement de la qualité dans les *Kitas* » – devrait contribuer de façon significative à l'égalité des chances.

Par ailleurs, dans le sillage de la fermeture des *Kitas* pendant la crise sanitaire, la question de la numérisation s'est invitée dans le débat. En effet, si le développement du numérique offre de nombreuses opportunités, il requiert un examen critique ainsi qu'une formation à long terme des personnels pédagogiques. Bien des *Kitas* utilisent d'ores et déjà des applications dédiées, que ce soit pour communiquer avec les parents ou au sein de l'équipe. Les outils numériques au service de la mise en œuvre créative des contenus inscrits dans tous les domaines d'apprentissage font désormais partie intégrante du travail pédagogique.

La qualité dans les *Kitas* se mesure à trois niveaux : la qualité structurelle (conditions cadres), pédagogique (attitude et directives pédagogiques) ainsi que celui du processus d'interaction entre les différents acteurs.

Le fait que la *Kita* soit aujourd'hui reconnue comme une organisation apprenante et que le processus de développement organisationnel fasse partie des critères pour mesurer la qualité de son action est l'une des avancées de ces dernières années.

En outre, le Ministère fédéral de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse a financé et soutenu ces dernières années toute une série de programmes nationaux en faveur du développement de la qualité à travers une initiative baptisée *Frühe Chancen* (« Des chances dès le plus jeune âge ») – l'occasion également de répondre à des thématiques et à des besoins actuels : *Fachkräfteoffensive* afin de recruter et de fidéliser des personnels qualifiés, mais aussi d'améliorer les pratiques en matière de formation initiale, *KitaPlus* pour élargir les horaires d'ouverture des structures,

ProKindertagespflege pour augmenter le degré de qualification des assistantes et assistants maternels, *Kita-Einstieg* pour préparer et soutenir les enfants intégrant une structure ou accueillis chez une assistante ou un assistant maternelle, *Eltternchance* pour former des professionnel·les au soutien à la parentalité. Quant au plus vaste de ces programmes fédéraux, *Sprach-Kita* – qui a aussi la durée la plus longue – il vise à soutenir l'acquisition de compétences langagières et conçoit la langue comme une porte d'entrée sur le monde et une condition de la participation à la vie sociale. Les besoins en matière de développement du langage et de prise en compte du plurilinguisme sont croissants. De plus, la fonction de coordination pédagogique a été introduite. Il s'agit d'un élément du « système compétent » d'accueil des jeunes enfants.

La place des droits de l'enfant dans le champ de l'éducation préscolaire est un autre aspect du développement de la qualité. Il s'agit d'envisager la *Kita* comme un espace de participation démocratique dans lequel les enfants apprennent à se forger une opinion, à porter un regard critique, à organiser leur quotidien commun et à prendre des décisions en tant que partenaires à part entière. Une conscience nouvelle a émergé suite à des études sollicitant le point de vue des enfants. Cela veut dire également que les pédagogues remettent en cause certains rapports de domination, qu'ils existent au sein de l'équipe ou dans l'interaction avec les enfants. Il s'agit de phénomènes tels que l'adultisme, le racisme et d'autres formes de discriminations fondées sur l'origine ethnique, le genre et de l'identité de genre, la religion et les convictions ou encore le handicap et les maladies chroniques. Dans ce domaine aussi, il s'agit de premiers pas sur le chemin – encore long – du développement de la qualité.

La Kita comme élément du « système compétent »

La notion de « système compétent » repose sur l'idée que la compétence se développe à différents niveaux et « entre »

institutions. La compétence du système progresse au fil des échanges entre des individus, des équipes et des structures, ainsi que dans l'interaction entre la collectivité et les autres sphères de la vie sociale. Les évolutions sociétales et les défis de ces dernières années montrent clairement la nécessité de considérer l'éducation des jeunes enfants comme un système. La *Kita* n'est plus envisagée comme une institution coupée du monde, bien au contraire : elle est prise dans un écheveau d'interactions avec l'espace social. C'est la seule manière de réussir à accroître le degré de participation de toutes et tous à la société. La prise en compte de l'environnement social par les *Kitas* a gagné en importance, et la recherche de synergies – comme le travail local en réseau avec diverses institutions – fait de plus en plus partie de leur quotidien. Par exemple, le développement d'espaces de soutien aux familles se fait en lien avec les *Kitas*, voire dans les mêmes locaux. Le travail social effectué dans les *Kitas* afin d'améliorer le sort des personnes défavorisées en est un autre exemple, tout comme la création de passerelles et la mise en réseau des différents espaces sociaux. La possibilité d'accéder facilement à des services de conseil et à différentes prestations contribue grandement à atteindre ce but.

Pour les années à venir, la priorité du Ministère fédéral de la Famille, des Personnes âgées, des Femmes et de la Jeunesse est la mise en place d'une réforme en vue d'assurer un revenu minimum pour les familles en regroupant les prestations sociales existantes. En effet, il arrive fréquemment que des parents ayant droit à ces aides n'y aient pas recours. Il pourrait s'agir d'un changement de paradigme en matière d'allocations familiales et d'un levier important pour réduire le risque de pauvreté auquel de plus en plus d'enfants sont exposés.

Kitas auf dem Weg zur Qualitätsentwicklung

Simone Wahl

Die Weiterentwicklung der frühkindlichen Bildung in Deutschland war in den vergangenen zehn Jahren von vielen kleinen, aber auch größeren Schritten in Richtung Qualität gekennzeichnet

In Deutschland ist die pädagogische Arbeit nach wie vor ganz wesentlich vom vorherrschenden Bildungsverständnis geprägt. Dieses fasst Bildung als aktive Aneignungstätigkeit auf, mit der sich der Mensch ein Bild von der Welt macht und diese selbstverantwortlich mitgestaltet. Somit erlebt sich jeder Einzelne in diesem lebenslangen Prozess auch als selbstwirksam. Interessant ist dabei, dass die Begriffe Bildung und *éducation* nicht deckungsgleich sind, da ihnen unterschiedliche Konzepte zugrunde liegen.

Der seit dem 1. August 2013 gültige Rechtsanspruch auf einen Betreuungsplatz für jedes Kind ab dem 1. Lebensjahr hat zu vielfältigen Auswirkungen geführt. Die Kommunen sind seitdem verpflichtet, jedem Kind einen Platz in der Kita oder in der Tagespflege bereitzustellen. Das Angebot an Kita-Plätzen wurde insgesamt sehr gut angenommen und der kritische Blick auf die außerfamiliäre Kinderbetreuung hat sich positiv verändert. Auch ist das Ziel, den Eltern kleiner Kinder die Erwerbstätigkeit zu erleichtern, näher gerückt, wobei allerdings weiterhin Ungleichheiten bei der Inanspruchnahme von Kita-Plätzen auftreten: Kinder aus generell benachteiligten Familien besuchen seltener eine Kita, obwohl gerade sie von einem frühen Kita-Eintritt profitieren würden. Somit verschärft sich das Problem der ungleichen Bildungschancen und die „Schere“ geht immer weiter auseinander.

Trotz des massiven und anhaltenden Ausbaus der Kindertagesbetreuung besteht eine Diskrepanz zwischen Bedarf und Angebot. Der jährlich von der Bertelsmann Stiftung veröffentlichte „Ländermonitor Frühkindliche Bildungssysteme“¹ zeigt einen über die Jahre hinweg fortbestehenden Unterschied beim Angebot von Betreuungsplätzen zwischen Westdeutschland (immer noch geringere Kapazitäten) und Ostdeutschland auf. Anders stellt sich die Lage lediglich in Großstädten wie Hamburg oder Berlin dar.

Gute Personalausstattung als Grundlage für gute Qualität

Durch die Schaffung neuer Kitaplätze wurde der Fachkräftemangel weiter verschärft. Trotz höherer Ausbildungskapazitäten und vielfältiger Möglichkeiten zum Quereinstieg liegt hier weiterhin eines der größten Probleme. Die klassische Vollzeitausbildung wurde weitestgehend durch berufs begleitende Modelle ersetzt und so einer umfassenderen Zielgruppe zugänglich gemacht. Dies führte zu einem Rücklauf von Fachkräften mit Fachschulabschluss und einem höheren Anteil von Personen mit einer Berufsbildung sowie von Quereinsteiger:innen. Nicht zuletzt durch den Zuwachs zahlreicher qualifizierter Fachkräfte aus dem europäischen und nichteuropäischen Ausland entstanden multiprofessionelle Teams. Fragen zur Professionalisierung, zum gemeinsamen Bildungsverständnis und zur Professionalität von Haltung und Handeln standen lange Zeit im Mittelpunkt der Studien der Weiterbildungsinitiative Frühpädagogische Fachkräfte (WIFF) und des Deutschen Jugendinstituts (DJI).

Das Ziel der Akademisierung des Berufsstands wurde mit der Einführung des Studiengangs „Kindheitspädagogik“ umgesetzt, der eine Spezialisierung vor allem auf Kinder bis drei Jahre bringen sollte. Allerdings arbeitet nur ein kleiner

1 <https://www.laendermonitor.de/de/startseite>

Teil der Absolvent:innen anschließend tatsächlich in der Kita. Die Gründe hierfür finden sich u.a. in den schlechten Arbeitsbedingungen, einer zu geringen Bezahlung und dem Mangel an gesellschaftlicher Anerkennung zu finden.

Viele pädagogische Fachkräfte verlassen die Kita aus Unzufriedenheit mit den Arbeitsbedingungen und der permanenten Personalfuktuation. Dies führt dazu, dass Kitateams sich immer neu aufstellen müssen und nicht an einer konzeptionellen Weiterentwicklung arbeiten können. Oft mangelt es an Zeit, ob für die Arbeit im Team, für Fortbildungen oder zur Vor- und Nachbereitung.

Die Qualitätsstandards in den Bundesländern unterscheiden sich weiterhin, da der Fokus auf unterschiedliche Schwerpunkte gerichtet wird. Eine Initiative führender Pädagog:innen führte zu dem seit dem 1. Januar 2019 geltenden „Gute-Kita-Gesetz“. Dieses soll den Bundesländern eine Art Baukastensystem bieten und verschiedene Themenfelder finanziell unterstützen, um langfristig für bundesweit einheitliche Standards in folgenden Bereichen zu sorgen: bedarfsgerechtes Angebot, Fachkraft-Kind-Schlüssel, Leitungsschlüssel, sprachliche Bildung, kindliche Entwicklung, Maßnahmen für Gesundheit, Ernährung und Bewegung, Gewinnung und Sicherung qualifizierter Fachkräfte. 2025 soll mit dem Gesetz zur Weiterentwicklung der Qualität und Teilhabe, dem „Kita- Qualitätsentwicklungsgesetz“, ein wichtiger Beitrag zur Chancengerechtigkeit geleistet werden.

Im Zuge der Kita-Schließungen während der Corona-Pandemie wurde auch die Frage der Digitalisierung zu einem aktuellen Thema. Diese birgt zahlreiche Chancen, setzt jedoch eine kritische Hinterfragung sowie die langfristige Schulung der pädagogischen Fachkräfte voraus. In vielen Kitas werden Kita-Apps genutzt, sei es für die Kommunikation mit den El-

tern oder im Team. Digitale Medien zur Unterstützung der kreativen Umsetzung der Inhalte in allen Bildungsbereichen sind zum Bestandteil der pädagogischen Arbeit geworden.

Qualität in Kitas zeichnet sich durch Strukturqualität (Rahmenbedingungen), Orientierungsqualität (pädagogische Haltung und Leitlinien) und Prozessqualität aus.

Darin, die Kita als lernende Organisation und das Lernen im Prozess als Kriterium für die Qualität ihrer Arbeit anzuerkennen, liegt eine der Errungenschaften der letzten Jahre.

Das Bundesministerium für Familie, Senioren, Frauen und Jugend (BMFSFJ) hat in den vergangenen Jahren über die Initiative „Frühe Chancen“ vielfältige Bundesprogramme zur Qualitätsentwicklung und -sicherung finanziert und unterstützt, mit denen aktuelle Themen und Bedarfe aufgegriffen werden: „Fachkräfteoffensive“ zur Gewinnung und Bindung von Fachkräften und zur Verbesserung der Ausbildungspraxis, „KitaPlus“ für erweiterte Öffnungszeiten, „ProKindertagespflege“ zur Qualifizierung der Tagespflegepersonen, „Kita-Einstieg“ zur Vorbereitung und Unterstützung des Zugangs zur Kindertagesbetreuung und Kindertagespflege, „Elternchance“ für qualifizierte Elternbegleiter:innen. Das größte und zeitlich am längsten angelegte Bundesprogramm „Sprach-Kita“ will Sprache als Schlüssel zur Welt und als Voraussetzung für gesellschaftliche Teilhabe fördern. Der Bedarf an sprachlicher Bildung und Umgang mit Mehrsprachigkeit nimmt zu. Auch wurde Kita-Fachberatung als Teil des kompetenten Systems der Kindertagesbetreuung eingeführt.

Der Platz der Kinderrechte im Feld der frühkindlichen Bildung stellt ein weiteres Element der Qualitätsentwicklung dar. Dabei geht es um die Kita als Ort der demokratischen

Teilhabe, an dem Kinder lernen, sich eine Meinung zu bilden, kritisch zu hinterfragen, den gemeinsamen Alltag als vollwertige Partner mitzugestalten und Entscheidungen zu treffen. Nicht zuletzt durch Studien zur Erhebung der Perspektive von Kindern wurde hier ein neues Bewusstsein geschaffen. Das bedeutet auch, dass die pädagogischen Fachkräfte bestehende Machtstrukturen hinterfragen, sei es innerhalb des Teams oder im Umgang mit Kindern. Dazu gehören Phänomene wie Adultismus und Rassismus sowie andere Formen der Diskriminierung zum Beispiel in Bezug auf ethnische Herkunft, Geschlecht und Geschlechtsidentität, Religion und Weltanschauung, Behinderung und chronische Krankheiten. Auch in diesem Bereich sind erste Schritte auf dem noch langen Weg der Qualitätsentwicklung gemacht.

Kita im kompetenten System

Die Idee des kompetenten Systems baut darauf auf, dass Kompetenz auf unterschiedlichen Ebenen und „zwischen“ Institutionen entsteht. Die Kompetenz des Systems entwickelt sich in wechselseitigen Beziehungen zwischen Individuen, Teams und Einrichtungen sowie im weiteren Zusammenspiel von Gemeinwesen und Gesellschaft. Die gesellschaftlichen Veränderungen und Herausforderungen der vergangenen Jahre zeigen klar die Notwendigkeit auf, frühkindliche Bildung als ein System zu betrachten. Kita wird nicht länger als eine abgeschottete Institution betrachtet; vielmehr ist sie in verschiedene Wechselwirkungen mit dem Sozialraum verflochten. Nur so kann es gelingen, die Teilhabe aller zu erhöhen. Die Sozialraumorientierung der Kitas hat an Bedeutung gewonnen. Synergieeffekte und lokale Netzwerkarbeit mit unterschiedlichen Institutionen gehören für die Kitas immer mehr zur Normalität. Der Ausbau von Familienzentren erfolgt oft in Verbindung mit Kitas oder in den gleichen Räumlichkeiten. Dazu gehören auch

die Kita-Sozialarbeit mit der Zielsetzung, soziale Benachteiligung zu verringern, sowie die Gestaltung von Übergängen und sozialräumlicher Vernetzung. Ermöglicht wird dies nicht zuletzt durch niederschwellige Zugänge zu Beratungs- und Leistungsangeboten.

Der Schwerpunkt des BMFSFJ für die kommenden Jahre liegt in der Kinder-Grundsicherung. Diese bündelt Sozialleistungen für Familien, da diese trotz eines bestehenden Anspruchs oftmals nicht wahrgenommen werden. Darin könnte ein Paradigmenwechsel bei Familienleistungen und ein wichtiger Faktor zur Reduzierung der immer stärkeren Armutsgefährdung von Kindern liegen.

Le réseau franco-allemand des écoles maternelles et « *Kitas Élysée* »

B. Abraham / C. Fourcaud

Lancé officiellement le 24 novembre 2013 à Sarrebruck, le réseau des écoles maternelles bilingues « Élysée » vise à favoriser le développement de la langue allemande en France et de la langue française en Allemagne par une exposition à la langue et à la culture du pays voisin dès un âge précoce et une réflexion dès l'amont sur la continuité du parcours. Dans le traité de coopération et d'intégration signé par le Président de la République française et la Chancelière de la République fédérale d'Allemagne à Aix-la-Chapelle le 22 janvier 2019, la France et l'Allemagne réaffirment leur engagement à rapprocher « leurs systèmes éducatifs grâce au développement de l'apprentissage de la langue de l'autre, à l'adoption, conformément à leur organisation constitutionnelle, de stratégies visant à accroître le nombre d'élèves étudiant la langue du partenaire »¹. Le réseau des écoles maternelles et *Kitas* franco-allemandes « Élysée » s'inscrit dans cet engagement bilatéral. Il est régi par une charte de qualité² commune qui fournit les grandes orientations de la mise en œuvre et du déploiement d'un réseau qui s'organise selon les spécificités structurelles et institutionnelles propres à chaque pays. L'appartenance au réseau est signifiée par une plaque portant un logo franco-allemand et apposée à l'entrée de l'école maternelle ou de la *Kita* concernées.

-
- 1 Traité entre la République française et la République fédérale d'Allemagne sur la coopération et l'intégration franco-allemandes, article 10.
 - 2 Charte de qualité franco-allemande pour les écoles maternelles bilingues signée par le ministre de l'Éducation nationale et le Plénipotentiaire de la République fédérale d'Allemagne chargé des affaires culturelles dans le cadre du traité sur la coopération franco-allemande le 22 janvier 2013 à Berlin.

Pour la première fois dans l'histoire de la coopération linguistique et éducative, la petite enfance, caractérisée dans les deux pays par des conceptions si différentes et complémentaires, est concernée par une coopération structurée : « Élysée 2020 ».

Le réseau des « Kitas Elysée » en Allemagne

En Allemagne, on recensait à la fin de l'année 2022 environ 200 jardins d'enfants labellisés dans douze *Länder*.³ L'asymétrie algébrique avec la France est due au fait que certains établissements labellisés en Allemagne appartiennent à des chaînes privées guidées par un objectif marketing, qui font labelliser chacun de leurs multiples sites d'implantation, jusqu'à 15-20 dans une même ville parfois. En France, la labellisation est réservée aux écoles maternelles publiques et privées sous contrat, selon la logique « un établissement = une labellisation ». En Allemagne comme en France, le processus reste ouvert et les demandes de labellisation sont encouragées sur tout le territoire.

Densité et répartition géographique

Les implantations se situent majoritairement en milieu urbain et dans les agglomérations de taille moyenne. Le Plénipotentiaire chargé des affaires culturelles entre l'Allemagne et la France assure le suivi des labellisations. En tête des 12 *Länder*, on trouve la Sarre, avec plus de 30% des « Kita-Élysée ». En 2^{ème} position, la Bavière et la Rhénanie-Palatinat ex-aequo, avec environ 18% des labellisations. Cette statistique reflète les distorsions dues aux éventuelles polylabellisations évoquées ci-dessus.

3 Chiffres : Bureau du Plénipotentiaire aux relations franco-allemandes, juin 2022.

Formes institutionnelles

L'hétérogénéité des formes institutionnelles et des tutelles est extrême en Allemagne et commune à l'ensemble des *Länder*. À l'intérieur même d'un *Land* ou d'une ville on trouve, sous ce même label, jardins d'enfants publics (communaux), confessionnels, initiatives parentales et chaînes privées commerciales. Selon les *Länder*, les ministères de l'éducation ou de la famille et des affaires sociales sont en charge de la tutelle du préscolaire⁴. Et même si, dans les trois *Länder* frontaliers, ce sont les ministères de l'éducation qui ont la compétence pour les *Kitas*, nulle part en Allemagne, les *Kitas* ne font institutionnellement partie du système scolaire.

Labellisations de l'existant ou créations ad hoc ?

En région frontalière, beaucoup de labellisations eurent pour objectif de valoriser des établissements et pratiques existants, ces dernières étant pour la plupart immersives. Cette immersion est facilitée par la présence de personnels éducatifs bilingues. On trouve dans ces établissements des enfants issus de familles bilingues ou en contact avec la francophonie. En contexte frontalier, le choix de l'immersion n'a pas la même portée politique et sociale qu'ailleurs. La Sarre, par exemple, affiche une singularité : la mise en place de la « Stratégie France » en 2019.⁵

Dans les régions non frontalières, on trouve aussi des labellisations de l'existant, majoritairement de structures privées commerciales ou d'initiatives parentales qui travaillaient déjà

4 En Sarre, Bade-Wurtemberg, Rhénanie-Palatinat, Thuringe, Brandebourg, Brême, Saxe, Basse-Saxe, Mecklembourg-Poméranie, les *Kitas* dépendent des ministères de l'éducation.

5 « L'objectif de la « Stratégie France » est de faire de la Sarre un Land multilingue en une génération, c'est-à-dire d'ici 2043. Le français doit figurer à côté de l'allemand, langue maternelle et officielle, comme langue commerciale. » (https://www.saarland.de/FR/histoire/strategie-france/strategie-france_node.html)

avec un public bilingue. Les créations ad hoc dans les structures publiques, en revanche, sont le résultat d'un véritable travail pédagogique qui vise à remplir les exigences de la charte de qualité.

De manière générale, dans tous les établissements publics, la loi allemande qui régit l'action sociale en faveur de l'enfance et de la jeunesse (*Kinder- und Jugendhilfegesetz*) fait prévaloir le droit à une place en *Kita* : les frais d'inscriptions sont indexés sur les revenus des foyers et plafonnés – voire gratuits comme à Berlin, Brême et en Hesse – et le modèle est non lucratif. Égalité des chances et participation sont les principes clés : aucun enfant ne peut être exclu. Cet aspect est sensible étant donné que le nombre de places en *Kita* est généralement limité. La question de l'immersion dans une langue définie se pose alors, dans le sens où un modèle susceptible d'attirer les francophones (groupes exclusifs franco-allemands) pourrait conforter une orientation communautariste et, par défaut, se transformer en mécanisme d'exclusion pour les non-francophones. Ainsi, il est important d'assurer que l'éveil au français se pratique dans le respect de ce principe.

Quels sont les objectifs poursuivis ?

Il convient de distinguer, d'un côté, les établissements spécialisés dans l'accueil du public francophone qui prétendent à un **bilinguisme équilibré par l'immersion**, en prolongement de la situation familiale. Ce modèle existe partout en Allemagne dans les établissements privés et les initiatives parentales. Le volume horaire d'exposition au français y est quasiment paritaire. En zone frontalière, cela peut concerner tous les établissements.

D'un autre côté, on trouve les structures publiques des **zones non frontalières** qui **pratiquent l'éveil au français**. Les objectifs visés sont : la participation sociale et politique, l'égalité des chances, la stimulation cognitive et une plus-value intercul-

turelle et psycholinguistique. Il s'agit de donner aux enfants l'envie d'apprendre une langue vivante.

L'acquisition précoce du français s'adresse à l'ensemble des jeunes, également aux enfants allophones et en contexte post-migratoire. L'apprentissage précoce d'une langue étrangère n'est pas un enchaînement additif de langues (L1 + L2 + L3 + Ln...), c'est une mobilisation de potentiels qui permet le transfert de savoirs et de compétences (méta)linguistiques. Les enfants prennent conscience des compétences métalinguistiques induites du fait de leur bilinguisme familial, les activent et les développent par le biais de l'éveil précoce au français.

Enfin, l'éveil au français est l'occasion d'une réflexion plus large sur le langage et d'une participation des enfants au projet européen : sensibiliser ceux-ci au caractère arbitraire du signe, stimuler leur conscience métalinguistique, les émanciper de l'illusion qu'il n'y aurait de salut que dans « la langue parfaite », la langue unique du monolinguisme, et structurer leur découverte du monde, entre singularité et universalité. L'éveil au français et l'apprentissage des fondamentaux « lire – écrire – compter » dans la langue de scolarisation, n'entrent pas en conflit, au contraire. La réflexion sur le langage sensibilise les enfants à l'exigence de la justesse sémantique et syntaxique.

Le réseau des écoles maternelles côté français

Côté français, on recense, au 1^{er} janvier 2023, 276 écoles maternelles « Élysée » qui se répartissent comme suit sur le territoire national. 86,7% d'entre elles se trouvent dans deux académies : 31 dans l'académie de Nancy-Metz, 209 dans l'académie de Strasbourg où l'apprentissage de l'allemand se poursuit tout au long des cinq années d'école élémentaire. Viennent ensuite les académies de Reims avec 10 écoles, Besançon (7), Grenoble (5), Nice (3), Nantes (2). Dans les académies d'Amiens, Clermont-Ferrand, Créteil, La Réunion, Lille, Montpellier, Poi-

tiers et Versailles, on trouve une école labellisée. Le dispositif peut prendre des formes horaires variables et la découverte progressive de la langue et de la culture allemandes peut ainsi aller de quelques heures d'exposition par semaine à un enseignement compris entre six et neuf heures en Moselle ou à parité horaire (douze heures en allemand et douze heures en français) en Alsace.

Depuis sa création, force est de constater que le réseau n'a cessé de se déployer au bénéfice de l'apprentissage précoce d'une langue vivante étrangère dès la maternelle et de l'amitié franco-allemande. Chaque année, une commission nationale examine les dossiers de candidature envoyés en académie par la Délégation aux relations européennes et internationales (DREIC), qui lui parviennent après avoir été visés par l'inspecteur de l'éducation nationale (IEN), le directeur ou la directrice académique des services de l'éducation nationale (DASEN) et le recteur ou la rectrice d'académie. Ils sont examinés lors de la commission des experts de la voie générale qui se tient chaque année alternativement à Paris ou à Berlin. À la rentrée 2023, 33 écoles supplémentaires, dont 2 dans l'académie de Reims, 8 dans celle de Nancy-Metz, 1 dans les académies de Lyon et Poitiers, 21 dans l'académie de Strasbourg, ont demandé à rejoindre le réseau, ce qui porte à 308 le nombre d'écoles labellisées côté français.

Ce dispositif fondé sur un accord binational avec l'Allemagne et qui encourage la mise en place de partenariats entre écoles maternelles ou *Kitas*, offre aux enfants qui en bénéficient une première sensibilisation à une langue vivante étrangère. Celle-ci passe par la mise en place de situations variées, adaptées aux jeunes élèves, dans lesquelles le jeu, puissant moteur d'apprentissage, le chant et l'écoute tiennent une place pré-

pondérante⁶. Ces situations permettent la manipulation, la mémorisation, la réflexion et l'observation des régularités et des différences entre la langue allemande et la langue française. Ainsi, elles contribuent non seulement à une plus forte stabilisation de la langue maternelle, mais aussi à une plus grande reconnaissance et intégration de la diversité linguistique et culturelle, qui est très présente au sein des classes de maternelle aujourd'hui. Par-delà un premier apprentissage de la langue du partenaire, le réseau des écoles maternelles bilingues permet encore de sensibiliser les enfants dès le plus jeune âge à l'existence de l'altérité tout autant qu'à une ouverture citoyenne sur l'Europe et à l'importance des relations franco-allemandes.

Si le réseau peut donner lieu à des actions pédagogiques communes visant à le fédérer, comme, par exemple, l'élaboration de dessins dans la perspective de la création d'un calendrier lors des célébrations des six années d'existence du réseau en 2020, il peut aussi être facteur d'un rapprochement entre l'école et les familles autour d'actions au sein des établissements visant à sa mise en valeur (spectacle de fin d'année, petit-déjeuner allemand, etc.).

Axe fort de la coopération éducative franco-allemande, le réseau des écoles maternelles bilingues « Élysée » est un dispositif dont la plus-value pour l'épanouissement des enfants et leur développement langagier, cognitif et citoyen, mérite d'être soulignée.

6 Bulletin officiel n°25 du 24-6-2021. Annexe : Programme d'enseignement de l'école maternelle. « Éveiller à la diversité linguistique », p. 7.

Das deutsch-französische Netzwerk der „Elysée-Kitas“ und *Écoles maternelles*

B. Abraham / C. Fourcaud

Am 24. November 2013 wurde in Saarbrücken offiziell das Netzwerk der bilingualen Kindertageseinrichtungen/*écoles maternelles* gegründet, das die Förderung der französischen Sprache in Deutschland und der deutschen Sprache in Frankreich durch einen frühzeitigen Kontakt mit Sprache und Kultur des Nachbarlandes bereits im frühen Kindesalter und mit Blick auf die künftige Schullaufbahn der Kinder unterstützen soll. Im Vertrag über die deutsch-französische Zusammenarbeit und Integration, der am 22. Januar 2019 vom französischen Staatspräsidenten und der deutschen Bundeskanzlerin in Aachen unterzeichnet wurde, bekräftigen Frankreich und Deutschland erneut ihr Engagement für eine engere Zusammenführung ihrer „Bildungssysteme durch die Förderung des Erwerbs der Partnersprache, durch die Entwicklung von mit ihrer verfassungsmäßigen Ordnung in Einklang stehenden Strategien zur Erhöhung der Zahl der Schüler:innen und Studierenden, die die Partnersprache erlernen“¹. Das Netz der deutsch-französischen „Elysée-Kitas“ und *écoles maternelles* ist Teil dieses bilateralen Engagements. Grundlage ist eine gemeinsame Qualitätscharta², in der die Leitlinien der Umsetzung und Gründung eines Netzwerkes gemäß den strukturellen und institutionellen

-
- 1 Vertrag zwischen der Bundesrepublik Deutschland und der Französischen Republik über die deutsch-französische Zusammenarbeit und Integration, Artikel 10.
 - 2 Deutsch-Französische Qualitätscharta für bilinguale Kindertageseinrichtungen, unterzeichnet vom Minister für Bildung der Französischen Republik und dem Bevollmächtigten der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten am 22. Januar 2013 in Berlin im Rahmen des Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit.

Besonderheiten jedes Landes festgelegt sind. Die Zugehörigkeit einer Kita oder *école maternelle* zu diesem Netz ist an der am Eingang angebrachten Plakette mit dem deutsch-französischen Logo zu erkennen.

Zum ersten Mal in der Geschichte der Zusammenarbeit im Sprach- und Bildungsbereich gibt es eine strukturierte Zusammenarbeit im frühkindlichen Alter, das in unseren beiden Ländern so unterschiedlich und so komplementär konzipiert ist: „Elysée 2020“.

Netzwerk der „Elysée-Kitas“ in Deutschland

In Deutschland gab es 2022 rund 200 Kindergärten in 12 Bundesländern mit diesem Qualitätslabel.³ Der quantitative Unterschied gegenüber Frankreich ergibt sich daraus, dass einige zertifizierte Einrichtungen in Deutschland zu privaten Ketten mit kommerzieller Ausrichtung gehören, die jeden ihrer zahlreichen Standorte zertifizieren lassen, manchmal 15-20 Kitas in einer Stadt. In Frankreich können nur staatliche und unter Vertrag stehende private *écoles maternelles* zertifiziert werden, gemäß der Logik „pro Einrichtung eine Zertifizierung“. In Deutschland wie in Frankreich ist die Zertifizierung weiterhin möglich und in beiden Ländern werden entsprechende Einrichtungen ermutigt, sich ebenfalls dem Netz anzuschließen.

Dichte und geographische Verteilung

Die Standorte finden sich hauptsächlich in mittleren und größeren Städten. Der Bevollmächtigte der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten zwischen Deutschland und Frankreich kontrolliert die Zertifizierungen. An der Spitze der 12 Bundesländer findet sich das Saarland, mit über 30% aller „Elysée-Kitas“. An zweiter Position,

3 Zahlen: Büro des deutsch-französischen Kulturbevollmächtigten, Juni 2022.

gleichauf, Bayern und Rheinland-Pfalz mit etwa 18% Zertifizierungen. Diese Statistik spiegelt die Verzerrungen aufgrund der oben genannten eventuellen Mehrfachzertifizierungen wider.

Art der Einrichtungen

Die Art der Einrichtungen und zuständigen Behörden sind in Deutschland extrem unterschiedlich, was in allen Bundesländern zu beobachten ist. Selbst innerhalb eines Landes finden sich unter demselben Qualitätslabel Kindertageseinrichtungen mit öffentlicher (kommunaler) oder konfessioneller Trägerschaft, Elterninitiativen sowie kommerzielle Kita-Anbieter. Für den Vorschulbereich ist je nach Land entweder das Bildungs- oder das Familien- und Sozialministerium zuständig.⁴ In den drei Bundesländern mit einer Grenze zu Frankreich sind die Bildungsministerien für die Kitas zuständig. In keinem Fall jedoch zählen Kitas in Deutschland zum Schulsystem, im Gegensatz zur *école maternelle* in Frankreich.

Qualitätslabel für vorhandene Einrichtungen oder Neugründungen?

In der Grenzregion sollte die Einführung eines Qualitätslabels die bereits vorhandenen Einrichtungen und dort üblichen Methoden aufwerten, die vor allem auf Immersion beruhen. Diese Immersion wird durch mehrsprachige Erzieher:innen ermöglicht. In diesen Einrichtungen finden sich Kinder, die aus einer zweisprachigen Familie stammen oder anderweitig Kontakt zur französischen Sprache haben. In einem Grenzgebiet hat die Entscheidung für Immersion nicht dieselbe politische und gesellschaftliche Bedeutung wie in an-

4 Im Saarland, in Baden-Württemberg, Rheinland-Pfalz, Thüringen, Brandenburg, Bremen, Sachsen, Niedersachsen und Mecklenburg-Vorpommern stehen die Kitas unter der Aufsicht des jeweiligen Bildungsministeriums.

deren Regionen. Darüber hinaus zeichnet sich das Saarland unter allen Grenzregionen durch eine Besonderheit aus: die Einführung der „Frankreichstrategie“ im Jahr 2019.⁵

In Regionen, die sich nicht in Grenznähe befinden gibt es ebenfalls Qualitätslabels für vorhandene Einrichtungen, mehrheitlich kommerzielle Strukturen oder Elterninitiativen, die bereits mit einem mehrsprachigen Publikum arbeiten. Neugründungen in öffentlichen Strukturen sind das Ergebnis einer gründlichen pädagogischen Arbeit, um die Anforderungen der Qualitätsscharta zu erfüllen.

Generell ergibt sich aus dem Kinder- und Jugendhilfegesetz ein Rechtsanspruch auf einen Kitaplatz in einer öffentlichen Einrichtung: Bei diesen gemeinnützigen Trägern sind die Kitagebühren vom Einkommen des Haushaltes abhängig und gedeckelt, in Berlin, Bremen und Hessen ist die Kitabetreuung gebührenfrei. Grundprinzipien sind Chancengleichheit und Partizipation: Kein Kind darf ausgeschlossen werden. Dies ist ein heikler Aspekt, da die Zahl der Plätze in den Kitas üblicherweise begrenzt ist. Somit stellt sich die Frage der Immersion in einer bestimmten Sprache, wo ein für französischsprachige Eltern attraktives Modell, das sich an rein deutsch-französische Zielgruppen richtet, die Ausrichtung auf diese Gemeinschaft verstärken und grundsätzlich nicht französischsprachige Gruppen ausgrenzen könnte. Daher ist es wichtig sicherzustellen, dass die sprachliche Früherziehung nach diesem Grundprinzip erfolgt.

5 Ziel der „Frankreichstrategie“ ist es, innerhalb einer Generation, also bis 2043, aus dem Saarland ein mehrsprachiges Bundesland zu machen. Französisch soll dort neben Deutsch als Amts- und Muttersprache die Handelssprache werden. (Saarland - Frankreichstrategie)

Welche Ziele sollen erreicht werden?

Hier muss deutlich unterschieden werden: Einerseits gibt es Einrichtungen, die auf die Betreuung französischsprachiger Kinder spezialisiert sind und die eine **ausgewogene Zweisprachigkeit durch Immersion** anstreben, so wie die Kinder sie auch im familiären Umfeld erleben. Dieses Modell gibt es in kommerziellen Einrichtungen und Elterninitiativen überall in Deutschland. Dabei sind die Kinder praktisch genauso lange in Kontakt mit Französisch wie mit Deutsch. In der Grenzregion kann das in sämtlichen Einrichtungen der Fall sein.

Andererseits gibt es die staatlichen Einrichtungen im **Landesinneren**, die **sprachliche Früherziehung für Französisch** anbieten. Sie streben soziale und politische Partizipation, Chancengleichheit, kognitive Stimulierung sowie einen interkulturellen und psycholinguistischen Mehrwert an und wollen die Kinder anregen, eine Fremdsprache zu lernen.

Das frühzeitige Erlernen der französischen Sprache richtet sich an sämtliche Kinder, auch wenn ihre Muttersprache nicht Französisch ist oder sie einen Migrationshintergrund haben. Denn der frühzeitige Erwerb einer Fremdsprache führt nicht einfach zu einer Aneinanderreihung erlernter Sprachen (S1 + S2 + S3 + Sx), sondern bedeutet die Mobilisierung von Potenzialen, was den Transfer von Wissen und (meta)linguistischen Kompetenzen ermöglicht. Den Kindern werden die metalinguistischen Kompetenzen bewusst, die ihnen durch die Zweisprachigkeit in der Familie in die Wiege gelegt wurden, sie aktivieren sie und entwickeln sie über das frühzeitige Französischlernen weiter.

Schließlich ist der frühzeitige Erwerb von Französisch die Gelegenheit, sich umfassender Gedanken über die Sprache und die Teilhabe von Kindern am europäischen Projekt zu

machen. Es geht darum, Kinder dafür zu sensibilisieren, dass sprachliche Zeichen willkürlich sind, ihr metalinguistisches Bewusstsein zu stimulieren, sie von der Illusion zu befreien, es müsse „die perfekte Sprache“ geben, die Einheitssprache des Monolinguisimus, und ihnen für die Entdeckung der Welt zwischen Singularität und Universalität Anhaltspunkte zu geben. Das spielerische Entdecken der französischen Sprache und das Erlernen der Grundfertigkeiten „Lesen - Schreiben - Rechnen“ in der Schulsprache stehen nicht im Widerspruch zueinander, im Gegenteil. Die Reflexion über die Sprache sensibilisiert die Kinder für die Forderung nach semantischer und syntaktischer Korrektheit.

Das Netzwerk der *écoles maternelles* auf französischer Seite

Am 1. Januar 2023 gab es in Frankreich 276 „*Elysée-écoles maternelles*“, die sich auf das ganze Staatsgebiet verteilen. 86,7% von ihnen befinden sich allerdings in nur zwei Schulverwaltungsregionen (*académies*): 31 in Nancy-Metz, 209 in Strasbourg, wo Deutsch während der gesamten fünf Grundschuljahre unterrichtet wird. Danach folgen die Schulverwaltungsregionen Reims (mit 10 *écoles maternelles*), Besançon (7), Grenoble (5), Nizza (3) und Nantes (2). In Amiens, Clermont-Ferrand, Créteil, La Réunion, Lille, Montpellier, Poitiers und Versailles gibt es jeweils eine derart zertifizierte Einrichtung. Das Stundenvolumen kann dabei jeweils ganz unterschiedlich sein und die schrittweise Heranführung an die deutsche Sprache und Kultur schwankt zwischen einigen Stunden Deutsch pro Woche und einem 6- bis 9-stündigen Sprachunterricht im Departement Moselle bzw. einem sprachlich ausgewogenen Unterricht (12 Stunden Deutsch, 12 Stunden Französisch) im Elsass.

Seit seiner Gründung hat sich das Netzwerk kontinuierlich für einen frühzeitigen Fremdsprachenerwerb bereits in der

école maternelle und für die deutsch-französische Freundschaft eingesetzt. Jedes Jahr werden die bei der Delegation für europäische und internationale Beziehungen (*Délégation aux relations européennes et internationales – DREIC*) eingegangenen Antragsunterlagen geprüft, nachdem diese von der Schulamtsdirektion (*inspecteur de l'éducation nationale – IEN*), der obersten Schulaufsicht im Departement (*le directeur ou la directrice académique des services de l'éducation nationale – DASEN*) und dem oberen Schulamt (*rectorat de l'académie*) gebilligt wurden. Diese Prüfung erfolgt durch die deutsch-französische Expertenkommission für das allgemeinbildende Schulwesen und findet einmal jährlich abwechselnd in Paris oder in Berlin statt. Zum Schuljahr 2023/24 haben 33 weitere *écoles maternelles* eine Aufnahme in das Netzwerk beantragt, davon 2 in der Schulverwaltungsregion Reims, 8 in Nancy-Metz, je 1 in Lyon und Poitiers sowie 21 in Straßburg, womit die Zahl der in Frankreich zertifizierten Einrichtungen auf 308 angestiegen sein wird.

Dieses auf eine binationale Vereinbarung zwischen Deutschland und Frankreich zurückgehende Netzwerk, das die Gründung von Partnerschaften zwischen *écoles maternelles* und Kitas fördert, bietet den Kindern eine erste Sensibilisierung für eine Fremdsprache. Dies erfolgt durch das Eintauchen in unterschiedliche, dem Alter der Kinder angepassten Situationen, in denen das Spiel als natürlicher Lernmotor, Singen und Zuhören einen zentralen Stellenwert einnehmen.⁶ Diese Situationen ermöglichen haptische Lernerfahrungen, Gedächtnisübungen, Nachdenken sowie Erkennen von Regelmäßigkeiten und Unterschieden zwischen der deutschen und der französischen Sprache. Damit wird nicht nur

6 *Bulletin officiel n°25 vom 24.6.2021. Annexe : Programme d'enseignement de l'école maternelle. « Éveiller à la diversité linguistique », S. 7.*

ein Beitrag zur besseren Festigung der Muttersprache geleistet, sondern auch die sprachliche und kulturelle Vielfalt, die in den Klassen der *écoles maternelles* heutzutage üblich ist, besser wahrgenommen und verinnerlicht. Über das erste Erlernen der Partnersprache hinaus ermöglicht das Netz der *écoles maternelles* auch eine frühzeitige Sensibilisierung der Kinder für die Andersartigkeit wie auch für eine aufgeklärte Offenheit für Europa und die Bedeutung der deutsch-französischen Beziehungen.

Im Netzwerk können integrierende pädagogische Maßnahmen durchgeführt werden, wie beispielsweise das Malen von Bildern für einen Kalender anlässlich der Feierlichkeiten zum sechsjährigen Bestehen des Netzes im Jahr 2020, oder auch die Annäherung von Schule und Familie im Rahmen von Veranstaltungen in der Einrichtung zur Werbung für das Netzwerk (Jahresabschlussaufführung, deutsches Frühstück usw.).

Als Schwerpunkt der deutsch-französischen Zusammenarbeit im Bildungsbereich ist das Netzwerk der bilingualen „*Elysée-écoles maternelles*“ von besonderer Bedeutung für die Entfaltung der Kinder und ihre sprachliche, kognitive und staatsbürgerliche Entwicklung.

Institutions du système éducatif français

MENJ

Le ministère de l'Éducation Nationale et de la Jeunesse (MENJ) est notamment en charge du développement de l'enseignement préélémentaire, élémentaire et secondaire, de l'éducation, de l'accès de chacun aux savoirs, de la jeunesse et de la vie associative et sportive.

Ses compétences principales sont:

la définition des voies de formation, la fixation des programmes nationaux, l'organisation et le contenu des enseignements La définition et la délivrance des diplômes nationaux Le recrutement et la gestion des personnels La répartition des moyens qu'il consacre à l'éducation, afin d'assurer en particulier l'égalité d'accès au service public

Le contrôle et l'évaluation des politiques éducatives, en vue d'assurer la cohérence d'ensemble du système éducatif

A noter: la région est responsable de la gestion des lycées, le département est responsable de la gestion des collèges et la commune est responsable de la gestion des écoles maternelles et élémentaires.

<https://www.education.gouv.fr/>

DGESCO

La direction générale de l'enseignement scolaire (Dgesco) élabore la politique éducative et assure la mise en oeuvre des programmes d'enseignement des écoles maternelles et élémentaires, des collèges, des lycées et des lycées professionnels.

IGEN

L'Inspection générale de l'Éducation nationale (IGEN) est placée sous l'autorité directe du ministre et exerce auprès de lui des fonctions d'expertise, d'encadrement et d'évaluation.

<http://www.education.gouv.fr>

DSDEN

Appelée encore couramment l'Inspection académique, la direction des services départementaux de l'éducation nationale assure le relais, sur le plan local, des décisions prises par l'administration centrale. Elle est chargée de la mise en œuvre de l'action éducatrice et de la gestion des personnels et des établissements.

IA-DASEN

L'inspecteur d'académie - directeur académique des services de l'Éducation nationale (IA-DASEN) est l'un des adjoints du recteur d'académie et son représentant à l'échelon départemental. Il est chargé d'animer et de mettre en œuvre la politique éducative dans les écoles, collèges, lycées et établissements d'éducation spéciale de son département.

IEN

L'Inspecteur de l'Éducation nationale (I.E.N.), cadre supérieur placé sous l'autorité du DASEN, assure le pilotage global d'une circonscription. Il veille à la mise en œuvre de la politique éducative dans les classes, les écoles et les établissements scolaires de sa circonscription.

Canopé

Opérateur du ministère de l'Éducation nationale et de la Jeunesse, Réseau Canopé a pour mission la formation tout au long de la vie et le développement professionnel des enseignants. Il les accompagne notamment dans l'appropriation des outils et environnements numériques.

<https://www.reseau-canope.fr/>

Inspé (Institut national supérieur du professorat et de l'éducation)

Les Inspé forment aux métiers du professorat, de l'éducation et de la formation. Ils proposent aux étudiants un parcours

en quatre semestres, permettant la validation d'un diplôme national de master : le master métiers de l'enseignement, de l'éducation et de la formation (MEEF).

<https://www.devenirenseignant.gouv.fr>

CNED

Opérateur public, le Centre national d'enseignement à distance (CNED) assure pour le compte de l'État la continuité de la scolarité des élèves et propose une offre de cours et de ressources pédagogiques en ligne pour les élèves de tous niveaux, de la maternelle à l'université, ainsi que pour les adultes en formation professionnelle. Les élèves peuvent étudier à leur propre rythme, avec un accès aux cours en ligne et aux devoirs, ainsi qu'à des supports pédagogiques variés pour soutenir leur apprentissage.

Le CNED est également le partenaire des adultes souhaitant reprendre un parcours de formation en vue d'obtenir un diplôme (du secondaire au supérieur), de préparer un concours de la fonction publique, de se former professionnellement ou suivre une formation en langue.

<https://www.cned.fr/>

OCCE

L'Office central de la Coopération à l'école (OCCE) est un organisme national créé en 1928 qui fédère la vie et l'action pédagogique de la plupart des coopératives scolaires de l'école primaire et d'un grand nombre de foyers coopératifs de collèges et de lycées.

<https://www2.occe.coop/>

Organisations syndicales

Le rôle des organisations syndicales est la défense des intérêts professionnels des personnels. Chaque organisation syndicale de fonctionnaires légalement constituée au sein du ministère de l'éducation nationale et de la jeunesse dis-

pose au niveau national d'outils pour communiquer avec les personnels.

<https://www.education.gouv.fr/les-organisations-syndicales-de-l-enseignement-public-la-communication-en-direction-des-personnels-7586>

Fédérations de parents d'élèves

La Fédération des Conseils de Parents d'élèves des Écoles publiques (FCPE) et la Fédération des Parents d'Élèves de l'Enseignement Public (PEEP) sont présentes dans la plupart des établissements afin de contribuer aux débats du monde éducatif et de défendre l'intérêt des enfants et de leurs parents.

Institutionen des französischen Bildungssystems

MENJ

Das französische Bildungs- und Jugendministerium (*ministère de l'Éducation Nationale et de la Jeunesse*, MENJ) ist unter anderem für die Entwicklung des Vorschul-, Grundschul- und Sekundarschulbereichs, für die Bildung, für die Jugend sowie für das Vereinsleben und den Sport zuständig. Sie sorgt dafür, dass Wissen für alle jungen Menschen zugänglich gemacht wird.

Das MENJ erfüllt insbesondere folgende Aufgaben:

Bildungszweige definieren; nationale Lehrpläne, den Inhalt und die Organisation des Unterrichts festlegen; Inhalt nationaler Abschlüsse festlegen und Diplome ausstellen; Personal einstellen und verwalten; Bildungsausgaben aufteilen, um insbesondere den gleichberechtigten Zugang zum öffentlichen Dienst zu gewährleisten; Bildungsmaßnahmen prüfen und bewerten, um die Einheitlichkeit des gesamten Bildungssystems zu gewährleisten.

Hinweis: *Lycées* werden von der Region, den *Collèges*, vom jeweiligen Département und von den Vor- und Grundschulen in den Gemeinden verwaltet.

<https://www.education.gouv.fr/>

DGESCO

Die Generaldirektion für Schulbildung (*Direction générale de l'enseignement scolaire*, Dgesco) erarbeitet die Bildungspolitik und sorgt für die Umsetzung der Lehrpläne in Vorschulen, Grundschulen, *Collèges*, *Lycées* und berufsbildenden Schulen.

IGEN

Die Generalinspektion für Bildung (*Inspection générale de l'Éducation nationale*, IGEN) ist dem Ministerium direkt un-

terstellt und übt Fach-, Führungs- und Bewertungsfunktionen aus.

<http://www.education.gouv.fr>

DESGEN

Die Direktion der Bildungsämter der *Départements* (*Direction des services départementaux de l'éducation nationale*) wird häufig auch als *Inspection académique* bezeichnet. Sie sorgt dafür, dass die von der Zentralverwaltung getroffenen Entscheidungen auf lokaler Ebene umgesetzt werden. Sie ist für die Einführung von Bildungsmaßnahmen sowie für die Verwaltung von Personal und Einrichtungen zuständig.

IA-DASEN

Der *Inspecteur d'académie - directeur académique des services de l'Éducation nationale* bzw. die *Inspectrice d'académie - directrice académique des services de l'Éducation nationale* (IA-DASEN) zählt zu den Stellvertreter:innen des *Recteur* bzw. der *Rectrice d'académie* und vertritt ihn/sie auf der Ebene des *Départements*. Er/Sie ist für die Leitung und Umsetzung der Bildungsmaßnahmen in den Schulen, *Collèges*, *Lycées* und sonderpädagogischen Einrichtungen des jeweiligen *Départements* zuständig.

IEN

Der/Die Schulamtsdirektor:in (*Inspecteur de l'Éducation nationale*, I.E.N.) ist eine dem DASEN unterstellte Führungskraft, die für die Gesamtleitung eines Schulbezirks zuständig ist. Er/Sie sorgt für die Umsetzung der Bildungsmaßnahmen in den Klassen, Schulen und anderen Bildungseinrichtungen des Schulbezirks.

Canopé

Das Netzwerk Canopé ist eine Einrichtung des französischen Ministeriums für Bildung und Jugend. Es hat die Aufgabe, lebenslanges Lernen und die berufliche Entwicklung von

Lehrkräften zu fördern. Die Lehrkräfte werden insbesondere bei der Aneignung von digitalen Mitteln und Umgebungen unterstützt.

<https://www.reseau-canope.fr/>

Inspé (Institut national supérieur du professorat et de l'éducation - Nationales Institut für Lehrkräftebildung)

Die *Inspé* bilden Lehrer:innen, Erzieher:innen und Ausbilder:innen aus. Dort können Studierende 4 Semester lang studieren, um den nationalen Masterabschluss „*métiers de l'enseignement, de l'éducation et de la formation*“ (MEEF) zu erwerben.

<https://www.devenirenseignant.gouv.fr>

CNED

Das staatliche *Centre national d'enseignement à distance* (CNED) ist eine Einrichtung für Fernunterricht und Fernstudium. Es gewährleistet im Auftrag des Staates die fortlaufende schulische Betreuung von Schüler:innen und bietet ein Online-Angebot an Kursen und Lernressourcen für Schüler:innen aller Stufen von der Vorschule bis zur Hochschule und für Erwachsene in der beruflichen Weiterbildung. Die Lernenden können in ihrem eigenen Tempo lernen und haben Zugang zu Online-Kursen, Hausaufgaben und zu verschiedenen Lehrmaterialien, die sie beim Lernen unterstützen.

Das CNED ist auch der Partner für Erwachsene, die einen Bildungsweg wiederaufnehmen möchten, um einen Sekundar- oder Hochschulabschluss zu erwerben, sich auf ein *Concours* (Auswahlverfahren für den öffentlichen Dienst) vorzubereiten, sich beruflich weiterzubilden oder eine Sprachausbildung zu absolvieren.

<https://www.cned.fr/>

OCCE

Die Zentralstelle für Kooperation in der Schule (*Office central de la Coopération à l'école*, OCCE) wurde 1928 gegründet. Sie bringt das Leben und die pädagogische Arbeit der meisten Schulgemeinschaften in Grundschulen, *Collèges* und *Lycées* zusammen.

<https://www2.occe.coop/>

Gewerkschaftsorganisationen

Die Gewerkschaftsorganisationen vertreten die Personalinteressen im Bildungsbereich. Jede im französischen Bildungsministerium rechtmäßig gegründete Gewerkschaftsorganisation für Beamt:innen verfügt auf nationaler Ebene über Mittel, um mit dem Personal zu kommunizieren.

<https://www.education.gouv.fr/les-organisations-syndicales-de-l-enseignement-public-la-communication-en-direction-des-personnels-7586>

Elternverbände

Die *Fédération des Conseils de Parents d'élèves des Écoles publiques* (FCPE) und die *Fédération des Parents d'Élèves de l'Enseignement Public* (PEEP) sind in den meisten Schulen vertreten. Ihr Ziel ist es, zu Diskussionen im Bildungswesen beizutragen und die Interessen der Kinder und ihrer Eltern zu vertreten.

Institutions allemandes dans le secteur préscolaire et primaire

En raison du système fédéral allemand et de la souveraineté culturelle des Länder, les systèmes éducatifs et pédagogiques varient d'un Land à un autre. Les institutions nationales sont moins nombreuses qu'en France et elles ne peuvent pas être présentées à l'échelle du pays. Ainsi, seules les instances et les lois au niveau national sont mentionnées ci-dessous.

KMK

La Conférence permanente des ministres de l'Éducation des Länder en Allemagne (en allemand : *Ständige Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland*, forme courte : *Kultusministerkonferenz*, sigle : KMK) a été fondée en 1948. La KMK résulte de l'association volontaire des ministres et des sénatrices et sénateurs des Länder responsables de l'Éducation, de la Formation scolaire, de la Recherche et des Affaires culturelles.

Ses organes sont l'assemblée plénière, au sein de laquelle les ministres se réunissent trois à quatre fois par an, le comité directeur et le président ou la présidente. Les instances de la Conférence permanente des ministres de l'Éducation des Länder en Allemagne qui préparent les délibérations et les décisions de l'assemblée plénière sont la conférence des chefs de service ainsi que 5 comités permanents (comité scolaire, comité de l'enseignement supérieur, comité culturel, comité Fédération-Länder pour l'activité scolaire à l'étranger, comité pour la formation professionnelle) et un certain nombre de commissions, sous-comités et groupes de travail.
www.kmk.org

Le « Cadre commun des Länder pour l'éducation précoce dans les structures d'accueil d'enfants » (décision de la confé-

rence permanente des ministres en charge des questions de jeunesse dans les Länder (JMK) des 13 et 14 mai 2004 et décision de la KMK des 3 et 4 juin 2004 dans la version du 6 mai 2021 (JFMK) et du 24 mars 2022 (KMK)) a été révisé entre-temps pour tenir compte des nombreuses nouveautés et évolutions dans le domaine de l'éducation de la petite enfance. Il souligne l'importance des processus éducatifs de la petite enfance et présente les principes du travail éducatif et pédagogique des structures d'accueil d'enfants. Il est concrétisé, complété et enrichi par les programmes éducatifs au niveau des *Länder*.

KJHG

La loi allemande sur l'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse (en allemand : *Kinder- und Jugendhilfegesetz*, sigle : KJHG) du Livre VIII du SGB constitue le cadre légal au niveau fédéral pour les soins et l'éducation des enfants dans les structures d'accueil et de garde. Cette loi a été précisée par d'autres réglementations légales telles que la loi sur le développement de l'accueil de la petite enfance (*Tagesbetreuungsausbaugesetz*, sigle : TAG), la loi sur le développement de l'aide à l'enfance et à la jeunesse (*Kinder- und Jugendhilfeweiterentwicklungsgesetz*, sigle : KICK) et la loi sur les structures d'accueil d'enfants de moins de 3 ans (*Kinderförderungsgesetz*, sigle : KiföG).

La KJHG porte entre autres sur les thèmes suivants :

- Travail de jeunesse, travail social pour la jeunesse, protection de l'éducation des enfants et des jeunes
- Aide aux familles
- Accueil de jour des enfants
- Aides à l'éducation

www.kjhg.de

Loi sur la qualité des Kita : loi sur le développement de la qualité et l'amélioration de la participation dans les structures d'accueil de jour et la garde d'enfants (en allemand : *KiTa-Qualitäts- und -Teilhabeverbesserungsgesetz*, sigle : KiQuTG)

DJI

Le *Deutsches Jugendinstitut e. V. (DJI)* a été créé sur décision du *Bundestag* en 1963. Il s'agit aujourd'hui du plus grand institut de recherche extra-universitaire en sciences sociales dans les domaines de l'enfance, de la jeunesse et de la famille à l'échelle du pays. Les collaborateurs du DJI travaillent sur des sujets touchant à la fois à la science, à la pratique professionnelle et à la politique, qui peuvent contribuer à résoudre les enjeux sociaux actuels. Le budget est principalement financé par des fonds publics. Son éventail de projets à long terme (observation permanente et monitoring social) couvre des thèmes liés à la recherche sur l'enfance, la jeunesse, la famille, le genre et l'aide à la jeunesse. Le DJI mène en parallèle des études sur les évolutions et les problèmes sociopolitiques actuels. Sur la base des résultats de ces études, le DJI conseille les responsables politiques et les professionnels de l'aide à l'enfance, à la jeunesse et à la famille.

www.dji.de

GEW

Le syndicat de l'éducation et des sciences (en allemand : *Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft*, sigle : GEW) représente plus de 250 000 personnes exerçant des professions liées à l'éducation et aux sciences dans les écoles, les structures d'accueil pour enfants, les établissements d'enseignement supérieur et autres institutions pédagogiques.

www.gew.de

Institutionen im Bereich Kindergarten und Grundschule

Auf Grund des föderalistischen Systems und der Kulturhoheit der Länder weisen die Bildungs- und Erziehungssysteme der einzelnen Bundesländer Unterschiede auf. Bundesweite Institutionen sind weniger zahlreich als es in Frankreich der Fall ist und können im Gegensatz zu Frankreich nicht zusammenfassend dargestellt werden. Im Folgenden werden deshalb nur bundesweit relevante Instanzen bzw. Gesetze aufgeführt.

KMK

Die Ständige Konferenz der Kultusminister der Länder in der Bundesrepublik Deutschland (Kurzform: Kultusministerkonferenz, Abk. KMK) wurde 1948 gegründet und ist ein freiwilliger Zusammenschluss der für Bildung, Erziehung und Forschung sowie kulturelle Angelegenheiten zuständigen Minister bzw. Senatoren der Länder. Ihre Organe sind das Plenum, in dem sich die Minister drei- bis viermal jährlich treffen, das Präsidium und die Präsidentin bzw. der Präsident. Gremien der Kultusministerkonferenz, die die Beratungen und Entscheidungen des Plenums vorbereiten, sind die Amtschefskonferenz sowie fünf ständige Ausschüsse (Schulausschuss, Hochschulausschuss, Kulturausschuss, Bund-Länder-Ausschuss für schulische Arbeit im Ausland, Ausschuss für Berufliche Bildung) und eine Reihe von Kommissionen, Unterausschüssen und Arbeitsgruppen. www.kmk.org

Der „Gemeinsame Rahmen der Länder für die frühe Bildung in Kindertageseinrichtungen“ (Beschluss der JMK vom 13./14.05.2004 und Beschluss der KMK vom 03./04.06.2004 i. d. F. vom 06.05.2021 (JFMK) und 24.03.2022 (KMK)) wurde zwischenzeitlich entlang der zahlreichen Neuerungen und

Entwicklungen in der Frühpädagogik überarbeitet. Er unterstreicht die Bedeutung frühkindlicher Bildungsprozesse, stellt die Grundsätze der Bildungs- und Erziehungsarbeit der Kindertageseinrichtungen dar und wird durch die Bildungspläne auf Landesebene konkretisiert, ausgefüllt und erweitert.

KJHG

Das Kinder- und Jugendhilfegesetz KJHG (SGB VIII) bildet den bundesweit einheitlichen gesetzlichen Rahmen für die Betreuung, Erziehung und Bildung von Kindern in Tageseinrichtungen und Tagespflege. Präzisiert wurde das Gesetz in den weiteren rechtlichen Regelungen des Tagesbetreuungsausbaugesetzes (TAG), des Gesetzes zur Weiterentwicklung der Kinder- und Jugendhilfe (KICK) sowie im Kinderförderungsgesetz (KiföG).

Gegenstand des KJHG sind u.a.: – Jugendarbeit, Jugendsozialarbeit, erzieherischer Kinder- und Jugendschutz – Familienförderung – Kindertagesbetreuung – Hilfen zur Erziehung

- Jugendarbeit, Jugendsozialarbeit, erzieherischer Kinder- und Jugendschutz
- Familienförderung
- Kindertagesbetreuung
- Hilfen zur Erziehung

www.kjhg.de

Kita-Qualitätsgesetz

Gesetz zur Weiterentwicklung der Qualität und zur Verbesserung der Teilhabe in Tageseinrichtungen und in der Kindertagespflege (KiTa-Qualitäts- und -Teilhabeverbesserungsgesetz – KiQuTG)

DJI

Das Deutsche Jugendinstitut e.V. wurde auf Beschluss des Deutschen Bundestages 1963 gegründet. Heute ist es bundesweit das größte außeruniversitäre sozialwissenschaftliche Forschungsinstitut im Bereich Kinder, Jugendliche und Familien. Die Mitarbeitenden des DJI arbeiten an den Schnittstellen von Wissenschaft, Fachpraxis und Politik an Themen, die zur Lösung aktueller gesellschaftlicher Herausforderungen beitragen können. Der Etat wird überwiegend aus Mitteln des Bundes finanziert. Die Palette der langfristig angelegten Projekte (Dauerbeobachtung und Social Monitoring) umfasst Themen der Kinder-, Jugend-, Familien- und Geschlechterforschung sowie der Jugendhilfe. Parallel werden Studien zu aktuellen gesellschaftspolitischen Entwicklungen und Problemlagen durchgeführt. Auf der Grundlage dieser Forschungsergebnisse berät das DJI Politik und Praxis der Kinder-, Jugend- und Familienhilfe.

www.dji.de

GEW

Die Gewerkschaft Erziehung und Wissenschaft (GEW) vertritt über 250.000 Frauen und Männer, die in pädagogischen und wissenschaftlichen Berufen arbeiten: In Schulen, Kindertagesstätten, Hochschulen und anderen pädagogischen Einrichtungen.

www.gew.de

Programmes de l'OFAJ

L'OFAJ propose des programmes pour enfants ainsi que pour les enseignantes et enseignants du premier degré et les professionnels de la petite enfance.

Organiser des cours
de langue :



Participer à un cours
de langue :



Rencontres franco-
allemandes pour enfants :



Le programme
Elysée-Prim :



Echanges pour les classes
de l'école primaire :



La valisette
franco-allemande :



DFJW-Programme

Das DFJW bietet Programme für Kinder sowie Fachkräfte (Kindergarten, Grundschule) an. Auch außerschulische Aktivitäten können unterstützt werden.

Kindersprachkurse
organisieren:



An Kindersprachkursen
teilnehmen:



Deutsch-französische
Kinderbegegnungen:



Elysée-Prim
Programm:



Austauschprogramme
für Grundschulklassen:



Deutsch-Französische
Kinderkiste:



Kindergarten und Grundschule / École maternelle et élémentaire

Deutsch – Französisch
Allemand – Français

A

ABC-Schütze <i>m</i> / ABC-Schützin <i>f</i> siehe <i>Schulanfänger:in</i>	<i>enfant qui entre en première année de la Grundschule</i>
abfragen siehe <i>drannehmen</i>	<i>interroger</i>
Abholphase <i>f</i>	<i>horaires auxquels on peut venir chercher les enfants dans les structures d'accueil</i>
Abrechnung <i>f</i>	<i>décompte m</i>
abschreiben von jdm abschreiben	<i>recopier, copier copier sur qn</i>
absichtlich	<i>exprès</i>
Abwesenheit <i>f</i>	<i>absence f</i>
Abzählvers <i>m</i> siehe <i>Kinderreim</i>	<i>comptine f</i>
Addieren <i>n</i> siehe <i>Zusammenzählen</i>	<i>addition f</i>
AD(H)S <i>f</i> siehe <i>Aufmerksamkeitsdefizit-(Hyperaktivitäts-)Störung</i>	<i>TDA/H m, trouble m déficientaire de l'attention avec / sans hyperactivité</i>
Adipositas <i>f</i> siehe <i>Fettleibigkeit</i>	<i>obésité f</i>
Advent <i>m</i> <i>Adventskalender m</i> <i>Adventskranz m</i>	<i>avent m calendrier de l'avent couronne de l'avent</i>
AG <i>f</i> siehe <i>Arbeitsgemeinschaft, Arbeitsgruppe</i>	<i>groupe m de travail</i>
alleinerziehender Elternteil <i>m</i>	<i>parent m solo, parent m isolé</i>
altersgemischte Gruppe <i>f</i>	<i>groupe d'âges mixtes</i>

Altersgenosse <i>m</i> / Altersgenossin <i>f</i>	camarade <i>m/f</i> du même âge
Altersgruppe <i>f</i>	tranche <i>f</i> d'âge
Altersstufe <i>f</i>	classe <i>f</i> d'âge
sich aneignen	s'approprier
Anforderung <i>f</i>	exigence <i>f</i>
angeleitete Arbeit <i>f</i>	travail <i>m</i> dirigé
Anlauttabelle <i>f</i>	<i>sorte de maison des sans permettant aux enfants d'apprendre les phonèmes</i>
Anmeldefrist <i>f</i>	date <i>f</i> limite d'inscription
sein Kind <i>n</i> in der Schule anmelden	inscrire son enfant <i>m/f</i> à l'école
Anmeldung <i>f</i>	inscription <i>f</i>
sich anpassen an	s'adapter à
Anregung <i>f</i>	éveil <i>m</i> , incitation <i>f</i>
anrempeeln <i>siehe schubsen</i>	bousculer, pousser
Anspruch <i>m</i> haben auf	avoir droit <i>m</i> à
anspruchsvoll	exigeant
anstecken	contaminer
ansteckend	contagieux
sich anstrengen <i>siehe sich Mühe geben</i>	faire un effort <i>m</i> , s'appliquer
einen Antrag <i>m</i> stellen	faire une demande <i>f</i>
Anzahl <i>f</i> [Personen]	nombre <i>m</i> , effectif <i>m</i>
Anzeige <i>f</i> <i>erstatten</i>	porter plainte <i>f</i>
sich anziehen	s'habiller

A

Aprilscherz <i>m</i> einen Aprilscherz machen oder in den April <i>m</i> schicken	poisson <i>m</i> d'avril faire un poisson d'avril
offene Arbeit <i>f</i>	<i>approche pédagogique</i> <i>spécifique à la Kita où</i> <i>l'enfant est autonome</i> <i>dans ses activités</i>
Arbeitsanweisung <i>f</i>	consigne <i>f</i>
Arbeitsblatt <i>n</i> Arbeitsblattsammlung <i>f</i>	fiche <i>f</i> de travail recueil <i>m</i> de fiches de travail
Arbeitsgemeinschaft <i>f</i> oder Arbeitsgruppe <i>f</i> siehe AG	groupe <i>m</i> de travail
Arbeits- und Sozialverhalten <i>n</i>	attitudes <i>fpl</i>
Arbeitszeiten <i>fpl</i>	horaires <i>mpl</i> de travail
Arztkoffer <i>m</i>	mallette <i>f</i> de docteur
ärztliches Attest <i>n</i>	certificat <i>m</i> médical
Aufenthalt <i>m</i> im Freien *	<i>temps passé à l'extérieur du</i> <i>bâtiment</i>
auffallen	se faire remarquer
Aufführung <i>f</i>	représentation <i>f</i> , spectacle <i>m</i>
Aufgabe <i>f</i>	travail <i>m</i> , tâche <i>f</i>
Aufgabenstellung <i>f</i>	présentation <i>f</i> de la tâche
aufgeweckt	éveillé
aufhängen	afficher, suspendre
aufholen	rattraper
aufmerksam	attentif

Aufmerksamkeitsdefizit- (Hyperaktivitäts-)Störung	trouble <i>m</i> déficitaire de l'attention avec / sans hyperactivité, TDA/H <i>m</i>
<i>f siehe AD(H)S</i>	
Aufnahmekriterien <i>npl</i>	critères <i>mpl</i> d'admission
Aufnahmegespräch <i>n</i>	<i>entretien entre la direction de l'école et les parents avant la première rentrée de l'enfant</i>
aufnehmen	
1. [Ton]	enregistrer
2. [Lernstoff]	assimiler
3. [Kind]	accueillir, inscrire
aufräumen	ranger
aufsagen	réciter
Aufsatz <i>m</i>	rédaction <i>f</i>
Aufsatzerziehung <i>f</i>	expression <i>f</i> écrite
aufschreiben	noter [écrire]
Aufsicht <i>f</i>	surveillance <i>f</i>
Aufsichtspflicht <i>f*</i>	obligation <i>f</i> de surveillance
Auftrag <i>m</i>	mission <i>f</i>
sicheres Auftreten <i>n</i>	assurance <i>f</i>
aufwachsen	grandir
auf Augenhöhe <i>f</i> sein	être sur un pied <i>m</i> d'égalité
sich auf Augenhöhe begeben	se mettre à hauteur <i>f</i> d'enfant
Aula <i>f</i>	salle <i>f</i> polyvalente
ausarbeiten	élaborer
Ausbildung <i>f</i>	formation <i>f</i>
Ausdauer <i>f</i>	persévérance <i>f</i>
Ausdruck <i>m</i>	expression <i>f</i>
mündlicher Ausdruck	expression orale

A

Ausdrucksfähigkeit <i>f</i>	capacité <i>f</i> d'expression
Ausflug <i>m</i>	sortie <i>f</i> , excursion <i>f</i>
ausgeglichen	équilibré
ausgewogene Ernährung <i>f</i>	alimentation <i>f</i> équilibrée
aushängen	afficher
auslachen <i>siehe sich über jdn lustig machen</i>	se moquer de qn
ausländisch	étranger
ausleihen <i>siehe leihen 1.</i>	prêter
Ausmalbild <i>n</i>	coloriage <i>m</i> [dessin à colorier]
ausmalen	colorier, faire un coloriage <i>m</i>
ausschließen	exclure
ausschneiden	découper
Außengelände <i>n</i>	cour et jardin de l'établissement
außerschulisch	extrascolaire
aussetzen [<i>Spiel</i>]	passer [<i>son tour</i>]
Aussprache <i>f</i>	prononciation <i>f</i>
Ausstattung <i>f</i>	équipement <i>m</i>
aussuchen <i>siehe auswählen</i>	choisir
Austausch <i>m</i>	échange <i>m</i>
Austauschschüler <i>m</i> / Austauschschülerin <i>f</i>	correspondant <i>m</i> / correspondante <i>f</i> , corres <i>m/f fam.</i> [échange scolaire]
austeilen <i>siehe verteilen</i>	distribuer
sich autoben <i>siehe herumtoben</i>	se défouler
auswählen <i>siehe aussuchen</i>	choisir

auswendig

par cœur *m*

Auszeit *f*

*retrait temporaire d'une
activité*

sich **ausziehen**

se déshabiller

B

Ball <i>m</i>	balle <i>f</i> , ballon <i>m</i>
barrierefrei <i>siehe behindertengerecht</i>	accessible, adapté aux personnes <i>fpl</i> en situation de handicap
Basiswissen <i>n</i>	les fondamentaux <i>mpl</i>
basteln	bricoler
bauen	construire
Bauklötzchen <i>n</i>	bloc <i>m</i> de construction
Beamer <i>m</i>	vidéoprojecteur <i>m</i>
Beamter <i>m</i> / Beamtin <i>f</i>	fonctionnaire <i>m/f</i>
beaufsichtigen	surveiller
Bedarfsplan <i>m</i>	<i>estimation prévisionnelle des effectifs</i>
Bedeutung <i>f siehe Sinn 1.</i>	sens <i>m</i> , signification <i>f</i>
beenden	terminer
begabt	doué
Begabung <i>f</i>	don <i>m</i> [<i>talent</i>]
begreifen <i>siehe verstehen</i>	saisir, comprendre
begrüßen	dire bonjour, saluer
beherrschen	maîtriser
behindertengerecht <i>siehe barrierefrei</i>	accessible, adapté aux personnes <i>fpl</i> en situation de handicap
Behinderung <i>f</i> mit Behinderung jdm etwas beibringen	handicap <i>m</i> en situation <i>f</i> de handicap apprendre qc à qn
beißen	mordre
Beitrag <i>m</i> Beitrag zahlen	contribution <i>f</i> cotiser

Beitragsfreiheit <i>f</i> der Kindertagesbetreuung	<i>gratuité de l'inscription dans les structures d'accueil pour enfants</i>
Beleidigung <i>f</i>	insulte <i>f</i>
benachrichtigen	prévenir, informer
benachteiligt	défavorisé
Benehmen <i>n</i> siehe <i>Verhalten</i>	comportement <i>m</i> , conduite <i>f</i>
benoten	noter
benutzen siehe <i>verwenden</i>	utiliser
beobachten	observer
Beobachtungsbogen <i>m</i>	fiche <i>f</i> d'observation, grille <i>f</i> d'observation
beraten	conseiller
Bericht <i>m</i>	rapport <i>m</i>
berichtigen siehe <i>verbessern</i>	corriger
Berichtszeugnis <i>n</i> siehe <i>Verbalbeurteilung</i>	appréciation <i>f</i> écrite
berufstätige Eltern <i>pl</i> siehe <i>erwerbstätige Eltern</i>	parents <i>mpl</i> exerçant une activité professionnelle
beschäftigen 1. [<i>Personal</i>] 2. [<i>Tätigkeit</i>]	employer [<i>personnel</i>] ccuper
Beschäftigungsverbot <i>n</i>	<i>interdiction médicale pour les femmes enceintes de travailler auprès d'enfants</i>
Bescheinigung <i>f</i> siehe <i>Nachweis</i>	attestation <i>f</i>
beschreiben	décrire

B

Beschwerdemanagement <i>n</i>	<i>démarche d'écoute et de prise en compte des problèmes rencontrés par les enfants ou les adultes dans les Kitas</i>
sich beschweren	se plaindre
bestrafen	sanctionner, punir
beten	prier
betreuen	
1. [hüten]	garder
2. [begleiten]	encadrer
Betreuer <i>m</i> / Betreuerin <i>f</i>	animateur <i>m</i> / animatrice <i>f</i> , encadrant <i>m</i> / encadrante <i>f</i> , accompagnateur <i>m</i> / accompagnatrice <i>f</i>
Betreuung <i>f</i>	accueil <i>m</i> , garde <i>f</i>
ganztägige Betreuung	<i>accueil des enfants toute la journée</i>
Betreuungsangebot <i>n</i>	<i>ensemble des structures d'accueil pour enfants</i>
Betreuungsplatz <i>m</i>	<i>place dans une structure d'accueil pour enfants</i>
Betriebsausflug <i>m</i>	<i>excursion du personnel</i>
Betriebskita <i>f</i>	<i>structure d'accueil de jeunes enfants pour le personnel d'une entreprise</i>
beurlaubt sein	être en disponibilité <i>f</i>
Bewegungserziehung <i>f</i>	<i>éducation physique</i>
Bewegungsraum <i>m</i>	salle <i>f</i> de motricité
Bewerbung <i>f</i>	candidature <i>f</i>

Bewertung <i>f</i>	évaluation <i>f</i>
kriteriengestützte Bewertung	évaluation critériée
Bewertungsinstrument <i>n</i>	outil <i>m</i> d'évaluation
Bewertungsschlüssel <i>m</i>	barème <i>m</i> [notation]
Bewertungsunterlage <i>f</i>	support <i>m</i> d'évaluation
sich bewusst werden	prendre conscience <i>f</i>
Bezüge <i>mpl</i>	traitement <i>m</i> [rémunération]
Bezugsperson <i>f</i>	figure <i>f</i> d'attachement
Bild <i>n</i>	
1. [Zeichnung]	image <i>f</i>
2. [Foto]	photo <i>f</i>
3. [Gemälde]	tableau <i>m</i> [art]
Bilderbuch <i>n</i>	album <i>m</i> pour enfants
bildnerisches Gestalten <i>n</i>	arts <i>mpl</i> plastiques
Bildschirm <i>m</i>	écran <i>m</i>
Bildung <i>f</i>	éducation <i>f</i> [enseignement]
Bildung für nachhaltige Entwicklung <i>siehe</i> BNE	éducation au développement durable, EDD <i>f</i>
Bildungsauftrag <i>m</i>	mission <i>f</i> éducative
bildungsbenachteiligte Familie <i>f</i>	<i>famille défavorisée sur le plan socio-culturel</i>
Bildungs- und Lerngeschichte <i>f</i>	<i>documentation sous forme d'histoires des moments- clés de la vie de l'enfant dans la structure d'accueil</i>

B

Bildungs- und Teilhabepaket <i>n</i> siehe BuT	<i>aides sociales permettant aux enfants de familles à faibles revenus de participer à des activités culturelles, sportives et éducatives</i>
Bildungsbereich <i>m</i>	<i>domaine d'apprentissage dans les Kitas</i>
Bildungsplan <i>m</i> oder Bildungsprogramm <i>n</i> siehe Orientierungsplan	<i>programme cadre défini par chaque Land pour les Kitas</i>
Bildungsstandard <i>m</i>	<i>cadre de référence en matière d'enseignement et d'éducation sur lequel tous les Länder se sont mis d'accord</i>
Bildungsverständnis <i>n</i>	<i>conception éducative</i>
Bindungsbedürfnis <i>n</i>	<i>besoin m d'attachement</i>
Bleistift <i>m</i>	<i>crayon m à papier</i>
Blindekuh	<i>colin-maillard m</i>
BNE <i>f</i> siehe <i>Bildung für nachhaltige Entwicklung</i>	<i>éducation f au développement durable, EDD f</i>
Bobby Car <i>m</i> oder <i>n</i> siehe <i>Rutschfahrzeug</i>	<i>porteur m</i>
Brennpunktschule <i>f</i>	<i>école située dans un quartier sensible</i>
Brieffreund <i>m</i> / Brieffreundin <i>f</i>	<i>correspondant m / correspondante f, corres m/f fam. [courrier]</i>

Bringphase <i>f</i>	<i>horaires auxquels les enfants sont amenés dans les structures d'accueil</i>
Bruch <i>m</i> [Mathematik]	<i>fraction f [maths]</i>
Bruchrechnen <i>n</i>	<i>calcul m de fractions</i>
Buchstabe <i>m</i>	<i>lettre f [alphabet]</i>
buchstabieren	<i>épeler</i>
buddeln	<i>jouer dans le bac m à sable</i>
Bundesjugendspiele <i>npl</i>	<i>compétition sportive annuelle pour les élèves</i>
Buntstift <i>m</i> siehe Farbstift	<i>crayon m de couleur</i>
BuT <i>n</i> siehe Bildungs- und Teilhabepaket	<i>aides sociales permettant aux enfants de participer à des activités culturelles, sportives et éducatives</i>

C

Chaos <i>n</i> siehe Radau	<i>chahut m</i>
Chor <i>m</i>	<i>chorale f</i>
christliche Erziehung <i>f</i>	<i>éducation f chrétienne</i>
Computer <i>m</i>	<i>ordinateur m</i>

D

Deckfarbe <i>f</i>	gouache <i>f</i>
Denkweise <i>f</i>	raisonnement <i>m</i>
deutschstämmig	de souche <i>f</i> allemande
Dienstbefreiung <i>f</i>	autorisation <i>f</i> d'absence [professeur·e]
Dienstberatung <i>f</i> oder Dienstbesprechung <i>f</i>	réunion d'équipe dans les Kitas
Dienstpflichtverletzung <i>f</i>	faute <i>f</i> professionnelle
Dienstplan <i>m</i>	planning <i>m</i> de l'équipe
Digitale Medien <i>npl</i>	technologies <i>fpl</i> de l'information et de la communication, TIC <i>fpl</i>
Diktat <i>n</i>	dictée <i>f</i>
dissen <i>umg.</i> siehe mobben, hänseln	embêter <i>fam.</i> , harceler
Dokumentation <i>f</i>	démarche de communication transparente sur le quotidien de la Kita visant aussi à garder une trace de ce qui s'y passe
Doppelsetzung <i>f</i>	enseignement <i>m</i> en binôme
Doppelstunde <i>f</i>	deux heures de cours regroupées (90 minutes)
drannehmen siehe abfragen	interroger
Dreieck <i>n</i>	triangle <i>m</i>
Dreirad <i>n</i>	tricycle <i>m</i>
Dreisatz <i>m</i>	règle <i>f</i> de trois
Drucker <i>m</i>	imprimante <i>f</i>
Druckschrift <i>f</i>	écriture <i>f</i> script

sich **durchsetzen**
dürfen

s'imposer
avoir le droit *m*

E

ehrenamtlich	bénévole
ehrgeizig	ambitieux
Eindruck <i>m</i>	impression <i>f</i>
einfach <i>siehe leicht</i>	facile
Einelternfamilie <i>f</i>	famille <i>f</i> monoparentale
Einführung <i>f</i> <i>siehe Heranführung</i>	introduction <i>f</i> , initiation <i>f</i>
Eingewöhnungszeit <i>f</i>	phase <i>f</i> / période <i>f</i> d'adaptation
sich einigen	se mettre d'accord
Einkindfamilie <i>f</i>	<i>famille avec un-e enfant unique</i>
einkommensschwach	à faibles revenus <i>mpl</i>
Einmaleins <i>n</i>	tables <i>fpl</i> de multiplication
sich einprägen <i>siehe sich merken</i>	retenir, mémoriser
einrichten	aménager
Einrichtung <i>f</i>	
1. [Institution]	établissement <i>m</i>
2. [Ausstattung]	équipement <i>m</i>
3. <i>siehe Raumgestaltung</i>	agencement <i>m</i>
Einsatz <i>m</i>	
1. [Verwendung]	utilisation <i>f</i> , emploi <i>m</i>
2. [Hingabe]	engagement <i>m</i>
Bücher <i>npl</i> einschlagen	couvrir les livres <i>mpl</i>
Einschulung <i>f</i>	<i>première rentrée de l'enfant à la Grundschule</i>
<i>das Kind wird eingeschult</i>	<i>l'enfant fait sa première rentrée à la Grundschule</i>

Einstellung <i>f</i>	attitude <i>f</i> opinion <i>f</i> embauche <i>f</i>
1. <i>siehe Haltung</i>	
2. <i>[Meinung]</i>	
3. <i>[Personal]</i>	
Einstiegsgehalt <i>n</i>	rémunération <i>f</i> en début de carrière
Einverständnis <i>n siehe</i> <i>Zustimmung</i>	accord <i>m</i>
Einzelarbeit <i>f</i>	travail <i>m</i> individuel
Einzelkind <i>n</i>	enfant <i>m/f</i> unique
Einzugsgebiet <i>n der Schule</i>	secteur <i>m</i> scolaire
Elternabend <i>m</i>	réunion <i>f</i> des parents d'élèves
Elternarbeit <i>f</i>	participation <i>f</i> des parents d'élèves
Elternbeirat <i>m siehe</i> <i>Elternvertretung</i>	instance représentant les parents d'élèves
Elternbeitrag <i>m</i>	contribution financière parentale
Elterngespräch <i>n</i>	entretien avec les parents
Eltern-Kind-Zentrum <i>n</i> <i>siehe Familienzentrum</i>	lieu de rencontre et de conseil parents-enfants
Elternsprecher <i>m /</i> Elternsprecherin <i>f</i>	porte-parole <i>m/f</i> des parents d'élèves
Elternsprechtag <i>m</i>	journée consacrée aux entretiens avec les parents
Elternteil <i>m</i>	un des deux parents <i>mpl</i>
Elternvertreter <i>m /</i> Elternvertreterin <i>f</i>	représentant <i>m /</i> représentante <i>f</i> des parents d'élèves

E

Elternvertretung <i>f</i> siehe Elternbeirat	<i>instance représentant les parents d'élèves</i>
Elternwahlrecht <i>n</i>	<i>droit des parents de choisir le type d'école secondaire pour leur enfant</i>
Elternzeit <i>f</i>	<i>congé m parental</i>
empfangen	<i>accueillir, recevoir</i>
Empfehlungskonferenz <i>f</i>	<i>conseil d'orientation vers une des trois filières de l'enseignement secondaire</i>
sich entfalten	<i>s'épanouir</i>
entleihen <i>siehe leihen 2.</i>	<i>emprunter</i>
schriftliche Entschuldigung <i>f</i>	<i>mot m d'excuse</i>
sich entwickeln <i>siehe sich weiterentwickeln</i>	<i>évoluer, progresser</i>
Entwicklung <i>f</i> Entwicklung der Ich-Kompetenzen <i>fpl</i>	<i>développement m processus m d'individuation</i>
Entwicklungsauffälligkeit <i>f</i>	<i>problème m de développement</i>
Entwicklungsgespräch <i>n</i>	<i>entretien annuel avec les parents sur le développement de l'enfant</i>
Entwicklungsstand <i>m</i>	<i>stade m de développement</i>
Erfahrung <i>f</i>	<i>expérience f [personnelle]</i>
erfinden	<i>inventer</i>
Erfolg <i>m</i>	<i>succès m</i>
sich erkälten	<i>attraper froid, prendre froid</i>

Erkältung <i>f siehe Schnupfen</i>	rhume <i>m</i>
erkennen	reconnaître, identifier
Erklärung <i>f</i>	explication <i>f</i>
erkunden	explorer
Erlaubnis <i>f siehe Genehmigung</i>	autorisation <i>f</i> , permission <i>f</i>
die Erlaubnis geben <i>siehe zustimmen</i>	donner son accord <i>m</i>
um Erlaubnis bitten	demander l'autorisation
Erlernen <i>n siehe Lernen</i>	apprentissage <i>m</i>
Ermahnung <i>f</i>	avertissement <i>m</i>
ermutigen	encourager
Ernährungserziehung <i>f</i>	éducation à l'alimentation et au goût
etwas erreichen <i>siehe etwas schaffen</i>	réussir qc, arriver à faire qc
Erstausbildung <i>f</i>	formation <i>f</i> initiale
Erste-Hilfe-Schrank <i>m</i>	armoire <i>f</i> à pharmacie
erster Schultag <i>m</i>	premier jour de l'enfant à la Grundschule
Erstklässler <i>m / Erstklässlerin</i> <i>f</i>	élève de première année de la Grundschule
Erwerb <i>m</i>	acquisition <i>f</i>
erwerbstätige Eltern <i>pl</i> <i>siehe berufstätige Eltern</i>	parents <i>m/pl</i> exerçant une activité professionnelle
eine Geschichte <i>f</i> erzählen	raconter une histoire <i>f</i>
Erzählung <i>f</i>	récit <i>m</i>
Erzieher <i>m / Erzieherin</i> <i>f</i>	éducateur <i>m / éducatrice</i> <i>f</i> de jeunes enfants

E

Erziehung <i>f</i>	éducation <i>f</i> [socialisation]
bindungsorientierte Erziehung	<i>approche pédagogique qui met la relation avec l'enfant au centre</i>
genderneutrale Erziehung	éducation non genrée
Erziehungsberechtigter <i>m /</i> Erziehungsberechtigte <i>f</i>	personne <i>f</i> investie de l'autorité parentale
Erziehungspartnerschaft <i>f</i>	coéducation <i>f</i>
Erziehungswissenschaft <i>f</i>	sciences <i>fpl</i> de l'éducation
Erziehungsziel <i>n</i>	objectif <i>m</i> éducatif
Ethikunterricht <i>m *</i>	<i>instruction morale</i>
Experiment <i>n</i>	expérience <i>f</i> [scientifique]

Fach *n*

1. *siehe Schulfach*
2. [Möbelstück]

discipline *f*, matière *f*
casier *m*

Fachberater *m* /
Fachberaterin *f*

1. [Schule]

*enseignant-e
partiellement détaché-e
en tant que conseiller /
conseillère pédagogique
pour une discipline
conseiller / conseillère
en matière de qualité
d'accueil des jeunes
enfants*

2. [Kita]

fächerübergreifend

fächerübergreifende
Kompetenzen *fpl*

interdisciplinaire,
pluridisciplinaire
compétences *fpl*
transversales

Facherzieher *m* /
Facherzieherin *f* für
Integration und Inklusion

*éducateur / éducatrice
spécifiquement formé-e à
l'éducation inclusive dans
les Kitas*

Fachlehrer *m* /
Fachlehrerin *f*

*enseignant-e spécialisé-e
dans une discipline*

Fachstundenzahl *f*

*volume horaire
hebdomadaire d'une
matière*

fähig

capable

Fähigkeit *f*

capacité *f*, aptitude *f*

falten

plier

Familienwand *f*

*panneau consacré aux
photos de la famille des
enfants*

F

Familienzentrum <i>n siehe Eltern-Kind-Zentrum</i>	<i>lieu de rencontre et d'écoute parents-enfants au sein de la structure d'accueil</i>
fangen	attraper, recevoir
Fangen <i>n spielen</i>	jouer au loup <i>m</i> , jouer à chat <i>m</i> perché
Fantasie <i>f* siehe Vorstellungskraft</i>	imagination <i>f</i>
Farbe <i>f</i>	couleur <i>f</i> , peinture <i>f</i>
Farbstift <i>m siehe Buntstift</i>	crayon <i>m</i> de couleur
fasten	jeûner
faul	paresseux
Federmäppchen <i>n siehe Mäppchen</i>	trousse <i>f</i>
in der Schule <i>f</i> fehlen	manquer l'école <i>f</i>
Fehler <i>m</i> Fehlerfreundlichkeit <i>f</i>	erreur <i>f</i> , faute <i>f</i> pédagogie <i>f</i> de l'erreur
Fehlzeiten <i>fpl</i>	absences <i>fpl</i>
Feiertag <i>m</i>	jour <i>m</i> férié
Feinmotorik <i>f</i>	motricité <i>f</i> fine
Feinziel <i>n</i>	objectif <i>m</i> spécifique
Ferien <i>pl</i>	vacances <i>fpl</i>
Ferienlager <i>n</i>	colonie <i>f</i> de vacances
Ferienspiele <i>npl</i>	<i>activités de loisirs organisées pendant les vacances scolaires</i>
fertig	prêt
Fertigkeiten <i>fpl</i>	savoir-faire <i>m</i> , compétences <i>fpl</i>
Feste <i>npl</i> des Kirchenjahres	fêtes <i>fpl</i> religieuses

Festigungsphase <i>f</i>	phase <i>f</i> de fixation
Festigungsübung <i>f</i>	exercice <i>m</i> de fixation
Fettleibigkeit <i>f</i> siehe <i>Adipositas</i>	obésité <i>f</i>
Feueralarm <i>m</i>	alerte <i>f</i> incendie
Fibel <i>f</i>	méthode traditionnelle d'apprentissage de la lecture
Filz <i>m</i>	feutre <i>m</i> [matière]
Filzstift <i>m</i>	feutre <i>m</i> [stylo]
Fingerfarben <i>fpl</i>	peinture <i>f</i> au doigt
Fingerpuppe <i>f</i>	marionnette <i>f</i> à doigts
Fingerspiel <i>n</i>	jeu <i>m</i> de doigts
fleißig	appliqué, studieux
Fluchtwegeplan <i>m</i>	plan <i>m</i> d'évacuation
flunkern	raconter des histoires <i>fpl</i>
Förderausschuss <i>m</i>	commission composée de parents et d'enseignant·es, chargé·es de proposer des mesures spécifiques pour la scolarité d'un·e enfant ayant des besoins particuliers
mit erhöhtem Förderbedarf <i>m</i>	nécessitant une aide personnalisée

F

Förderlehrer <i>m</i> / Förderlehrerin <i>f</i> 1. [Förderschule] 2. [Regelschule]	<i>enseignant·e dans une école spécialisée</i> <i>enseignant·e de l'école chargé·e de l'aide aux enfants en difficulté</i>
fordern <i>siehe verlangen</i>	<i>exiger</i>
fördern <i>siehe unterstützen</i>	<i>soutenir, encourager, promouvoir</i>
Förderplan <i>m</i>	<i>projet de soutien individualisé pour les enfants ayant des besoins particuliers</i>
Förderschule <i>f</i>	<i>école spécialisée</i>
Förderung <i>f siehe Unterstützung</i> 1.	<i>soutien m</i>
Förderunterricht <i>m</i>	<i>aide personnalisée au sein de l'école</i>
Förderverein <i>m der Schule</i>	<i>coopérative f scolaire</i>
Fortbildung <i>f siehe Weiterbildung</i>	<i>formation f continue</i>
Fortschritt <i>m</i>	<i>progrès m</i>
Fragebogen <i>m</i>	<i>questionnaire m</i>
frech	<i>insolent</i>
Freiarbeit <i>f</i>	<i>travail en autonomie</i>
Freispiel <i>n</i>	<i>jeu m libre</i>
Freistunde <i>f siehe Springstunde</i>	<i>heure de creux dans l'emploi du temps des enseignant·es</i>
freiwillig	<i>volontaire</i>

Freizeit <i>f</i>	temps <i>m</i> libre, loisirs <i>mpl</i>
Freizeitangebot <i>n</i>	choix d'activités de loisirs
Fremdsprache <i>f</i>	langue <i>f</i> vivante / étrangère
Fremdsprachenlernen <i>n</i>	apprentissage <i>m</i> des langues vivantes
Freund <i>m</i> / Freundin <i>f</i>	ami <i>m</i> / amie <i>f</i> , copain <i>m</i> / copine <i>f</i>
Frist <i>f</i>	délai <i>m</i>
Frühbetreuung <i>f</i>	accueil des élèves à la Grundschule avant le début des cours
frühe Hilfen <i>fpl</i>	accompagnement des parents pendant la grossesse et jusqu'aux trois ans de l'enfant
frühkindliche Bildung <i>f</i>	éducation des jeunes enfants
Früherkennung <i>f</i>	dépistage <i>m</i>
Frühförderung <i>f</i>	aide personnalisée pour les enfants de moins de six ans
Frühstück <i>n</i>	
1. [zu Hause]	petit-déjeuner <i>m</i>
2. [im Kindergarten]	goûter <i>m</i> du matin
Frühstückspause <i>f</i>	pause goûter avant ou après la récréation
fühlen	sentir [toucher]
Füller <i>m</i> oder	stylo <i>m</i> plume
Füllfederhalter <i>m</i>	
Füllerführerschein <i>m</i>	permis d'écrire au stylo plume

F

Funktionsraum *m*

*salle dédiée à un type
d'activités*

ganzheitlicher Ansatz <i>m</i>	approche <i>f</i> globale, approche <i>f</i> holistique
Ganztagsplatz <i>m</i>	place à temps plein dans une structure d'accueil pour enfants
Ganztagschule <i>f</i>	école accueillant les élèves toute la journée
Garderobe <i>f</i>	portemanteaux <i>mpl</i>
Gebet <i>n</i>	prière <i>f</i>
Geborgenheit <i>f</i>	sentiment de sécurité et de bien-être
Gebühren <i>fpl</i>	frais <i>mpl</i>
Gedächtnis <i>n</i>	mémoire <i>f</i>
Gedicht <i>n</i>	poème <i>m</i> , poésie <i>f</i>
geduldig	patient
Gehalt <i>n</i>	salaire <i>m</i>
gehemmt	inhibé, complexé
Gemeinde <i>f</i>	
1. [Kommune]	commune <i>f</i>
2. [Kirche]	paroisse <i>f</i>
Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen m für Sprachen <i>siehe GER</i>	Cadre <i>m</i> européen commun de référence pour les langues
Gemeinschaft <i>f</i>	collectivité <i>f</i>
Gemeinschaftsschule <i>f</i>	dans certains Länder, forme d'école intégrée allant de la première à la douzième année de scolarité
Genehmigung <i>f siehe Erlaubnis</i>	permission <i>f</i> , autorisation <i>f</i>
Geodreieck <i>n</i>	équerre <i>f</i>

G

GER <i>m</i> siehe <i>Gemeinsamer europäischer Referenzrahmen für Sprachen</i>	Cadre <i>m</i> européen commun de référence pour les langues, CECRL <i>m</i>
gerecht	juste [<i>équitable</i>]
Gesamtelternvertretung <i>f</i> <i>siehe Schulelternbeirat</i>	comité <i>m</i> des parents d'élèves
Gesamtkonferenz <i>f</i>	conseil <i>m</i> des maîtres
Gesamtschule <i>f</i>	école regroupant voire intégrant les trois filières traditionnelles (<i>Hauptschule, Realschule, Gymnasium</i>)
Geschichte <i>f</i>	histoire <i>f</i>
Geschicklichkeitsspiel <i>n</i>	jeu <i>m</i> d'adresse
geschlechtsbewusste Erziehung <i>f</i>	approche pédagogique prenant en compte les différences entre garçons et filles
Geschmack <i>m</i>	goût <i>m</i>
Geschwisterkinder <i>npl</i>	fratrie <i>f</i> , frères et sœurs <i>mpl</i>
Gesellschaftsspiel <i>n</i>	jeu <i>m</i> de société
Gespräch <i>n</i>	entretien <i>m</i>
gesund 1. [<i>Mensch</i>] 2. [<i>der Gesundheit förderlich</i>]	en bonne santé <i>f</i> sain
Gesundheit <i>f</i>	santé <i>f</i>
Gesundschreibung <i>f</i>	certificat médical autorisant la reprise du travail

Gewalt *f* gegen Kinder

sexualisierte Gewalt

sexuelle Gewalt

violences *fpl* faites aux enfants

violences fondées sur le genre, violences sexistes

violences sexuelles

gewaltfrei**Kommunikation** *f* oder
GFKcommunication *f* non violente, CNV *f***gleichaltrig**du même âge *m***Gleichgewicht** *n*équilibre *m***Globus** *m*globe *m* terrestre**Gottesdienst** *m*1. [*evangelisch*]2. [*katholisch*]office *m*messe *f***Grammatik** *f*grammaire *f***greifen** *siehe nehmen*

saisir, prendre

Grobmotorik *f*motricité *f* globale**Grobziel** *n*objectif *m* général**Großbuchstabe** *m*majuscule *f***Großschreibung** *f*emploi *m* de la majuscule**Grundrechenarten** *fpl*les quatre opérations *fpl***Grundschule** *f*école élémentaire qui dure, selon les Länder, de quatre à six années
école élémentaire ayant plusieurs classes d'un même niveau

mehrzügige Grundschule

Grundschulbezirk *m*

secteur scolaire d'une Grundschule

G

Grundschullehrer <i>m /</i> Grundschullehrerin <i>f</i>	<i>professeur-e des écoles de la Grundschule, maître / maîtresse</i>
Gruppenraum <i>m</i>	<i>dans une structure d'accueil pour enfants, salle attribuée à un groupe</i>
Gruppenspiel <i>n</i>	<i>jeu m collectif</i>
gruppenübergreifende Aktivität <i>f</i>	<i>activité rassemblant plusieurs groupes</i>
Gummistiefel <i>mpl</i>	<i>bottes fpl de pluie, bottes en caoutchouc</i>
Gummitwist <i>m/n</i> hüpfen	<i>jouer à l'élastique m</i>
Gymnasialempfehlung <i>f*</i>	<i>avis favorable pour l'inscription au Gymnasium à l'issue de l'école élémentaire</i>
Gymnasium <i>n</i>	<i>école secondaire commençant après la Grundschule et allant jusqu'au baccalauréat</i>
Gymnastikreifen <i>m</i>	<i>cerceau m</i>
Gymnastikschuhe <i>mpl</i> <i>siehe Turnschlappchen</i>	<i>chaussons mpl de gymnastique</i>

Haftpflicht <i>f</i>	responsabilité <i>f</i> civile
Haken <i>m</i> siehe <i>Kleiderhaken</i>	patère <i>f</i> , crochet <i>m</i>
Haltung <i>f</i>	
1. siehe <i>Einstellung</i>	attitude <i>f</i>
2. [<i>Körper</i>]	tenue <i>f</i>
Handpuppe <i>f</i>	marionnette <i>f</i> [<i>sans fils</i>]
Handschrift <i>f</i>	écriture <i>f</i>
Handtuch <i>n</i>	serviette <i>f</i> de toilette
hänseln siehe <i>mobben</i> , <i>dissen umg.</i>	embêter <i>fam.</i> , harceler
Hauptfach <i>n</i>	matière <i>f</i> principale
Hauptschule <i>f</i> *	<i>filière du secondaire</i> <i>menant vers une</i> <i>formation professionnelle</i>
Hausaufgaben <i>fpl</i>	devoirs <i>mpl</i> (et <i>leçons fpl</i>)
Hausaufgabenbetreuung <i>f</i>	aide <i>f</i> aux devoirs
Hausaufgabenheft <i>n</i>	cahier <i>m</i> de textes
Hausmeister <i>m</i> / Hausmeisterin <i>f</i> *	<i>concierge, gardien-ne</i>
Hausschuhe <i>mpl</i>	chaussons <i>mpl</i>
Hauswirtschaftskraft <i>f</i>	agent <i>m/f</i> de service
Heft <i>n</i>	cahier <i>m</i>
Heftumschlag <i>m</i>	protège-cahier <i>m</i>
Heilpädagoge <i>m</i> / Heilpädagogin <i>f</i>	<i>éducateur / éducatrice</i> <i>spécialisé-e travaillant</i> <i>dans les structures</i> <i>d'accueil pour enfants</i>
Heranführung <i>f</i> siehe <i>Einführung</i>	introduction <i>f</i> , initiation <i>f</i>
Herkunft <i>f</i>	origine <i>f</i>

H

herumtoben <i>siehe sich austoben</i>	se défouler
Hilfe <i>f siehe Unterstützung 2.</i>	assistance <i>f</i> , aide <i>f</i>
Himmel <i>m</i> und Hölle <i>f</i> spielen	jouer à la marelle <i>f</i>
hinschludern <i>umg.</i>	bâcler <i>fam.</i>
Hitzefrei <i>n</i>	suspension des cours pour cause de canicule
hochbegabt	surdoué
Höflichkeit <i>f</i>	politesse <i>f</i>
Hort <i>m</i> *	structure d'accueil après l'école
Hörverständnis <i>n</i>	compréhension <i>f</i> de l'oral
Hospitation <i>f</i>	stage <i>m</i> d'observation
hospitieren	faire un stage <i>m</i> d'observation
HSU <i>m</i> <i>siehe herkunftssprachlicher Unterricht</i>	enseignement <i>m</i> des langues et cultures d'origine, ELCO <i>m</i>
hüpfen <i>siehe springen</i> auf einem Bein <i>n</i> hüpfen	sauter sauter à cloche-pied <i>m</i>
Hüpfseil <i>n</i> <i>siehe Springseil</i>	corde <i>f</i> à sauter

IB *f siehe inklusive*

Beschulung

1. *[allgemeines
Lernsetting]*

2. *[eines bestimmten
Kindes]*

*éducation f inclusive, école
f inclusive*

scolarité f inclusive

Ich-Kompetenz *f*

*capacité à se percevoir et à
agir comme un individu*

Infektionskrankheit *f*

maladie f infectieuse

inklusive Beschulung *f*

siehe IB

1. *[allgemeines
Lernsetting]*

2. *[eines bestimmten
Kindes]*

*éducation f inclusive, école
f inclusive*

scolarité f inclusive

Integrationshelfer *m /*

Integrationshelferin *f*

siehe Schulbegleiter:in

*accompagnant-e d'un-e
enfant qui, sans cette aide
à l'inclusion, ne pourrait
pas fréquenter l'école
ordinaire*

**Integrationskindertages-
stätte** *f*

*structure d'accueil intégrant
aussi les enfants en
situation de handicap*

Integrationsplatz *m*

*place prévue pour un-e
enfant en situation de
handicap*

I-Status *m*

*statut d'un-e enfant
à besoins éducatifs
particuliers permettant un
soutien spécifique dans
les Kitas*

J

Jahreszeit *f*

jahrgangsübergreifendes Lernen *n* siehe JüL

JFMK *f* siehe Jugendministerkonferenz

Jugendamt *n*

Jugendministerkonferenz *f* oder **Jugend- und Familienministerkonferenz** *f* siehe JFMK

JüL *n* siehe jahrgangsübergreifendes Lernen

saison *f*

dans certains Länder, concept pédagogique basé sur l'apprentissage en groupe d'âges mixtes

Conseil des ministres de la jeunesse et de la famille des Länder

service d'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse

Conseil des ministres de la jeunesse et de la famille des Länder

dans certains Länder, concept pédagogique basé sur l'apprentissage en groupe d'âges mixtes

Kann-Kind <i>n</i>	<i>enfant dont la maturité permet la scolarisation précoce, sur avis positif de l'école</i>
kariert	<i>à petits carreaux mpl</i>
Kartei <i>f</i>	<i>fichier m</i>
Kasper <i>m</i>	<i>guignol m</i>
kennen <i>siehe wissen</i>	<i>connaître</i>
Kenntnisse <i>fpl siehe Wissen</i>	<i>connaissances fpl, savoirs mpl</i>
Keuchhusten <i>m</i>	<i>coqueluche f [maladie]</i>
Kindergarten <i>m</i>	<i>établissement ne relevant pas du système scolaire et qui accueille des enfants de trois à six ans</i>
Kindergartenkind <i>n</i>	<i>enfant de trois à six ans qui fréquente un Kindergarten</i>
Kindergeld <i>n</i>	<i>allocations fpl familiales</i>
Kinderkonferenz <i>f</i>	<i>format participatif pour sensibiliser les enfants aux processus démocratiques dès la Kita</i>
Kinderkrankheit <i>f</i>	<i>maladie f infantile</i>
Kinderladen <i>m</i>	<i>structure d'accueil pour les enfants jusqu'à six ans, gérée par une association de parents</i>
Kinderlied <i>n</i>	<i>chanson f enfantine, comptine f</i>
Kinderpfleger <i>m /</i> Kinderpflegerin <i>f</i>	<i>puériculteur / puéricultrice ou auxiliaire de puériculture</i>

K

Kinderreim <i>m siehe Abzählvers</i>	<i>comptine f [rime]</i>
Kinderschere <i>f</i>	<i>ciseaux mpl pour enfants / à bouts ronds</i>
Kinderschutz <i>m</i> <i>Kinderschutzkonzept n</i>	<i>protection de l'enfance protocole de prévention et d'action pour la protection de l'enfance au sein d'une structure</i>
Kindertagespflege <i>f siehe Tagespflege</i>	<i>système d'accueil des enfants en bas âge par un·e assistant·e maternel·le</i>
Kindertagesstätte <i>f siehe Kita *</i>	<i>structure d'accueil pour enfants de huit semaines à six ans</i>
Kinder- und Jugendhilfe <i>f</i>	<i>système de protection de l'enfance et de la jeunesse</i>
Kindeswohlgefährdung <i>f</i>	<i>mise en danger du développement physique et moral de l'enfant</i>
Kindheit <i>f</i>	<i>enfance f</i>
Kindheitspädagoge <i>m / Kindheitspädagogin</i> <i>f</i>	<i>professionnel·le de la petite enfance titulaire d'une licence</i>
kindlich	<i>enfantin</i>
Kita <i>f siehe Kindertagesstätte *</i>	<i>structure d'accueil pour enfants de huit semaines à six ans</i>
Kitaaufsicht <i>f</i>	<i>services de l'inspection des structures d'accueil pour enfants</i>

Kita-Fachberatung <i>f</i>	<i>dispositif de conseil et d'accompagnement auprès des Kitas</i>
Kita-Konzeption <i>f</i>	<i>projet éducatif et pédagogique d'une Kita</i>
Kita-Sozialarbeit <i>f</i>	<i>intervention de professionnel·les du travail social dans les Kitas</i>
Kita-Übernachtung <i>f</i>	<i>nuit passée à la Kita</i>
Kita-Verfassung <i>f</i>	<i>règles de vie d'une Kita</i>
Kittel <i>m siehe Schürze</i>	<i>tablier m</i>
Klang <i>m siehe Laut</i>	<i>son m</i>
Klarsichthülle <i>f</i>	<i>pochette f transparente</i>
Klasse <i>f</i>	<i>classe f</i>
Klassenarbeit <i>f siehe Lernkontrolle</i>	<i>contrôle m</i>
Klassenausflug <i>m</i>	<i>sortie f scolaire</i>
Klassenfahrt <i>f</i>	<i>classe de découverte, classe transplantée</i>
Klassenkamerad <i>m / Klassenkameradin f siehe Mitschüler:in</i>	<i>camarade m/f de classe</i>
Klassenlehrer <i>m / Klassenlehrerin f</i>	<i>professeur-e principal-e</i>
Klassenraum <i>m siehe Klassenzimmer</i>	<i>salle f de classe</i>
Klassensprecher <i>m / Klassensprecherin f</i>	<i>délégué m / déléguée f de classe</i>
Klassenstärke <i>f</i>	<i>effectif m d'une classe</i>
Klassenstufe <i>f</i>	<i>classe</i>
Klassenverband <i>m</i>	<i>groupe m classe</i>
Klassenzimmer <i>n siehe Klassenraum</i>	<i>salle de classe</i>
untere Klassen	<i>petites classes</i>

K

klatschen	applaudir
in die Hände <i>fpl</i> klatschen	frapper dans les mains <i>fpl</i>
klauen	piquer [<i>voler</i>]
Klebeband <i>n</i> siehe <i>Tesafilm</i>	ruban <i>m</i> adhésif, scotch <i>m</i>
kleben	coller
Klebestift <i>m</i>	bâton <i>m</i> de colle
Klebstoff <i>m</i>	colle <i>f</i>
Kleiderhaken <i>m</i> siehe <i>Haken</i>	patère <i>f</i> , crochet <i>m</i>
Kleinbuchstabe <i>m</i>	minuscule <i>f</i>
Kleingruppenarbeit <i>f</i>	travail <i>m</i> en petits groupes / en ateliers
Kleinkind <i>n</i>	enfant <i>m/f</i> en bas âge, jeune enfant <i>m/f</i>
Kleinschreibung <i>f</i>	emploi <i>m</i> de la minuscule
Klettergerüst <i>n</i>	structure <i>f</i> d'escalade
klettern	grimper
Klettverschluss <i>m</i>	fermeture <i>f</i> velcro, scratch <i>m</i>
Klingel <i>f</i> siehe <i>Schulglocke</i>	cloche <i>f</i> , sonnerie <i>f</i>
klopfen	frapper, taper
KMK <i>f</i> siehe <i>Kultusministerkonferenz</i>	conférence permanente des ministres de l'éducation des Länder
Knete <i>f</i> siehe <i>Knetmasse</i>	pâte <i>f</i> à modeler
kneten	modeler
Knetmasse <i>f</i> siehe <i>Knete</i>	pâte <i>f</i> à modeler
Koch <i>m</i> / Köchin <i>f</i>	cuisinier <i>m</i> / cuisinière <i>f</i>
Koedukation <i>f</i>	mixité <i>f</i>

kollegiale Beratung <i>f</i>	<i>réunion d'équipe axée sur l'analyse conjointe des pratiques professionnelles</i>
Kollegium <i>n</i>	<i>équipe f enseignante</i>
Kompetenzbeurteilung <i>f</i>	<i>évaluation f formative</i>
Konfessionsschule <i>f</i>	<i>école privée chrétienne</i>
Konrektor <i>m</i> / Konrektorin <i>f</i>	<i>directeur / directrice adjoint·e</i>
Konsultationskita <i>f</i>	<i>structure d'accueil pilote ayant une mission de formation</i>
kontaktfreudig	<i>sociable</i>
Kopfnote <i>f</i> <i>siehe Note für Arbeits- und Sozialverhalten</i>	<i>note d'attitude et de comportement figurant tout en haut du bulletin</i>
Kopfrechnen <i>n</i>	<i>calcul m mental</i>
Kopftuch <i>n</i>	<i>foulard m</i>
Korrektur <i>f</i>	<i>correction f</i>
Kosten <i>pl</i> erstatten	<i>rembourser les frais mpl</i>
krank geschrieben <i>sein</i>	<i>être en arrêt m maladie / de travail</i>
Krankheit <i>f</i>	<i>maladie f</i>
Kreide <i>f</i>	<i>craie f</i>
Kreis <i>m</i>	<i>cercle m</i>
Krepppapier <i>n</i>	<i>papier m crépon</i>
Krippe <i>f</i>	<i>crèche f</i>
kritisches Denken <i>n</i>	<i>esprit m critique</i>
kritzeln	<i>gribouiller</i>
Kugelschreiber <i>m</i> <i>oder Kuli</i> <i>m</i>	<i>stylo m, stylo-bille m</i>

K

kulturelle Bildung *f*

éducation *f* culturelle

Kultusbehörde *f*

services administratifs du
ministère de l'éducation
de chaque Land

Kultusministerkonferenz *f*

siehe KMK

conférence permanente des
ministres de l'éducation
des Länder

sich um jdn **kümmern**

s'occuper de qn

künstlerisch *siehe musisch*

artistique

künstlich

artificiel

Kunst *f*

art *m*

Kunstunterricht *m*

cours d'arts visuels

Kuschelecke *f*

coin *m* repos

Kuscheltier *n*

doudou *m* [*peluche*]

labil	instable
Lärm <i>m</i>	bruit <i>m</i>
Laternenumzug <i>m</i> siehe <i>Martinsumzug</i>	<i>défilé aux lampions pour la Saint Martin</i>
Laufdiktat <i>n</i> siehe <i>Schleichdiktat</i>	<i>exercice consistant pour les élèves à se déplacer dans la classe pour mémoriser des phrases ou des mots entendus ou lus avant de les recopier</i>
Laufрад <i>n</i>	draisienne <i>f</i>
Läuse <i>fpl</i>	poux <i>mpl</i>
Laut <i>m</i> siehe <i>Klang</i>	son <i>m</i>
laut	bryant
lebenslanges Lernen <i>n</i>	apprentissage <i>m</i> tout au long de la vie
Lebenswelt <i>f</i>	<i>environnement social et familial dans lequel grandit un enfant</i>
Legasthenie <i>f</i> <i>siehe Lese- und Rechtschreibschwäche</i>	dyslexie <i>f</i>
Lehramtsbefähigung <i>f</i>	<i>habilitation à enseigner</i>
lehren siehe <i>unterrichten</i>	donner des cours, enseigner
Lehrer <i>m</i> / Lehrerin <i>f</i> oder Lehrkraft <i>f</i>	enseignant <i>m</i> / enseignante <i>f</i>
Lehrerausgabe <i>f</i>	livre <i>m</i> du maître
Lehrerbildungszentrum <i>n</i>	<i>centre de formation continue des enseignant-es</i>

L

Lehrerzimmer <i>n</i>	salle <i>f</i> des professeur-es, salle <i>f</i> des profs <i>fam.</i>
Lehrgang <i>m</i>	stage <i>m</i> de formation
Lehrmaterial <i>n</i> oder Lehrmittel <i>npl</i>	matériel <i>m</i> pédagogique
Lehrmittelfreiheit <i>f</i>	gratuité <i>f</i> des manuels scolaires
Lehrplan <i>m</i>	programmes <i>mpl</i> (scolaires)
leicht <i>siehe einfach</i>	facile
leihen 1. <i>siehe ausleihen</i> 2. <i>siehe entleihen</i>	prêter emprunter
leise leise sprechen	à voix <i>f</i> basse parler doucement
leisten	accomplir, réaliser
Leistungsbeurteilung <i>f</i>	bilan <i>m</i> des acquis
Leistungsdruck <i>m</i>	pression <i>f</i> (des résultats)
leistungsschwacher Schüler <i>m</i> / leistungsschwache Schülerin <i>f</i>	élève <i>m/f</i> faible
leistungsstarker Schüler <i>m</i> / leistungsstarke Schülerin <i>f</i>	élève <i>m/f</i> performant-e
Leistungsstand <i>m</i>	niveau <i>m</i>
Leiter <i>m</i> / Leiterin <i>f</i>	directeur <i>m</i> / directrice <i>f</i>
Lernbeeinträchtigung <i>f</i>	trouble <i>m</i> des apprentissages
Lernen <i>n</i> <i>siehe Erlernen</i>	apprentissage <i>m</i>
lernen	apprendre, étudier
Lernfortschritt <i>m</i>	progrès <i>m</i> de l'élève

Lernkartei <i>f</i>	fichier <i>m</i> pédagogique
Lernkontrolle <i>f</i> <i>siehe</i> <i>Klassenarbeit</i>	contrôle <i>m</i>
digitales Lernmaterial <i>n</i>	support <i>m</i> numérique
Lernmittel <i>npl</i>	manuels <i>mpl</i> scolaires
Lernmittelfreiheit <i>f</i>	système de prêt par l'école des manuels scolaires
Lernmotivation <i>f</i>	désir <i>m</i> d'apprendre
Lernprozess <i>m</i>	processus <i>m</i> d'apprentissage
Lernschritt <i>m</i>	phase <i>f</i> d'apprentissage
Lernschwäche <i>f</i>	difficultés <i>fpl</i> d'apprentissage
Lernspiel <i>n</i>	jeu <i>m</i> éducatif
Lernstandsdiagnose <i>f</i>	évaluation <i>f</i> diagnostique
Lernstoff <i>m</i> <i>siehe</i> <i>Stoff</i>	leçon <i>f</i>
Lerntempo <i>n</i>	rythme <i>m</i> d'apprentissage
Lernwerkstatt <i>f</i>	lieu aménagé pour encourager la démarche d'investigation
Lernzeit <i>f</i>	temps d'apprentissage individualisé pendant lequel les élèves sont accompagné-es par un-e enseignant-e pour travailler sur un sujet ou une matière de leur choix
Lernziel <i>n</i>	objectif <i>m</i> d'apprentissage
Lesebuch <i>n</i>	livre <i>m</i> de lecture
Lesecke <i>f</i>	coin <i>m</i> lecture
lesen	lire
laut lesen	lire à haute voix <i>f</i>

L

Lesen <i>n</i> stilles Lesen	lecture <i>f</i> lecture silencieuse
Lesenlernen <i>n</i>	apprentissage <i>m</i> de la lecture
Lese- und Rechtschreibschwäche <i>f</i> <i>siehe Legasthenie</i>	dyslexie <i>f</i>
Leseverständnis <i>n</i>	compréhension <i>f</i> de l'écrit
Lesewettbewerb <i>m</i>	défi <i>m</i> lecture
Lied <i>n</i>	chanson <i>f</i>
Lineal <i>n</i>	règle <i>f</i> [objet]
Linkshänder <i>m</i> / Linkshänderin <i>f</i>	gaucher <i>m</i> / gauchère <i>f</i>
lispeln	zozoter
Logopäde <i>m</i> / Logopädin <i>f</i>	orthophoniste <i>m/f</i>
Lücke <i>f</i> Lücken füllen	lacune <i>f</i> comblen des lacunes
Lückentext <i>m</i>	exercice <i>m</i> à trous
Lüge <i>f</i>	mensonge <i>m</i>
lügen	mentir
sich lustig machen <i>siehe</i> <i>auslachen</i>	se moquer

Mahlzeit <i>f</i>	repas <i>m</i>
Malblock <i>m</i>	bloc <i>m</i> à dessin
Malen <i>n</i>	peinture <i>f</i>
malen	
1. [mit Pinsel und Farbe]	peindre
2. [mit Stiften]	dessiner
Mannschaft <i>f</i> siehe Team	équipe <i>f</i>
Mäppchen <i>n</i> siehe Federmäppchen	trousse <i>f</i>
Mappe <i>f</i>	chemise <i>f</i>
Märchen <i>n</i>	conte <i>m</i> (de fées)
Martinsumzug <i>m</i> siehe Laternenumzug	défilé aux lampions pour la Saint Martin
Masern <i>pl</i>	rougeole <i>f</i>
Material <i>n</i> siehe Werkstoff	matériau <i>m</i>
Materialangebot <i>n</i>	matériel <i>m</i> pédagogique [structure d'accueil pour enfants]
Matschhose <i>f</i>	pantalon imperméable pour jouer dehors
Medienpädagogik <i>f</i>	éducation <i>f</i> aux médias
mehrgliedriges Schulsystem <i>n</i>	système scolaire comprenant plusieurs types d'écoles secondaires (Hauptschule, Realschule, Gymnasium)
Mehrsprachigkeit <i>f</i>	
1. [Person]	plurilinguisme <i>m</i>
2. [Umfeld]	multilinguisme <i>m</i>
sich melden	lever le doigt <i>m</i>
Mensa <i>f</i>	cantine <i>f</i>

M

sich merken <i>siehe sich einprägen</i>	retenir, mémoriser
messen	mesurer
mit Migrationserfahrung <i>f</i> oder mit Migrationshintergrund <i>m</i>	issu de l'immigration <i>f</i>
Minderwertigkeitskomplex <i>m</i>	complexe <i>m</i> d'infériorité
MINT-Bildung <i>f</i>	<i>éducation aux sciences, à la technologie, à l'ingénierie et aux mathématiques</i>
Misshandlung <i>f</i>	maltraitance <i>f</i>
Missverständnis <i>n</i>	malentendu <i>m</i>
mitkommen	suivre
mitmachen <i>siehe teilnehmen</i>	participer
Mitschüler <i>m</i> / Mitschülerin <i>f</i> <i>siehe Klassenkamerad:in</i>	camarade <i>m/f</i> de classe
Mittagessen <i>n</i>	déjeuner <i>m</i>
Mittagsruhe <i>f</i> oder Mittagschlaf <i>m</i>	sieste <i>f</i>
Mitteilungsheft <i>n</i>	cahier <i>m</i> de liaison, carnet <i>m</i> de liaison
Mobbing <i>n</i> mobben <i>siehe hänseln, dissen umg.</i>	harcèlement <i>m</i> embêter <i>fam.</i> , harceler
mogeln <i>siehe schummeln</i>	tricher
Morgenkreis <i>m</i>	regroupement <i>m</i> du matin
motorische Fähigkeiten <i>fpl</i>	capacités <i>fpl</i> motrices
sich Mühe geben <i>siehe sich anstrengen</i>	faire un effort <i>m</i> , s'appliquer

mündlich

oral

Mumps *m*

oreillons *mpl*

Murmeln *fpl*

billes *fpl*

musikalische

éveil *m* musical

Früherziehung *f*

musisch *siehe künstlerisch*

artistique

Muss-Kind *n*

*enfant ayant six ans avant
le 1er juillet et devant, de
ce fait, être scolarisé-e*

Mutterschutz *m*

congé *m* de maternité

Muttersprache *f*

langue *f* maternelle

Muttertag *m*

fête *f* des mères

N

nachahmen <i>siehe nachmachen</i>	copier, imiter
Nachahmungsspiel <i>n</i>	jeu <i>m</i> d'imitation
nachdenken	réfléchir
Nachhilfe <i>f</i>	soutien <i>m</i> scolaire
nachholen	rattraper
nachmachen <i>siehe nachahmen</i>	copier, imiter
nachsehen	vérifier les devoirs <i>mpl</i>
Nachweis <i>m siehe Bescheinigung</i>	attestation <i>f</i>
sich die Nase <i>f</i> putzen <i>siehe sich schnäuzen</i>	se moucher
naturwissenschaftliche Erfahrungen <i>fpl</i>	<i>activités de découverte en sciences</i>
nehmen <i>siehe greifen</i>	saisir, prendre
Neigung <i>f</i>	attirance <i>f</i> , intérêt <i>m</i>
Neugier <i>f</i> Neugier wecken	curiosité <i>f</i> éveiller la curiosité
Nichtversetzung <i>f</i>	maintien <i>m</i> , redoublement <i>m</i>
Nikolaus <i>m</i>	Saint-Nicolas <i>f</i>
Note <i>f</i> für Arbeits- und Sozialverhalten <i>siehe Kopfnote</i>	<i>note d'attitude et de comportement figurant tout en haut du bulletin</i>
Notenbeurteilung <i>f</i>	évaluation <i>f</i> sommative
Notenschnitt <i>m</i>	moyenne <i>f</i> des notes
Notenspiegel <i>m</i>	<i>tableau des notes de la classe établi après un contrôle</i>
Notenvergabe <i>f</i>	attribution <i>f</i> des notes
Notfallnummer <i>f</i>	numéro <i>m</i> d'urgence

Öffnungszeiten <i>fpl</i>	horaires <i>mpl</i> d'ouverture
Ohrfeige <i>f</i>	gifle <i>f</i>
ökologisches Bewusstsein <i>n</i>	conscience <i>f</i> des enjeux écologiques
Ordner <i>m</i>	classeur <i>m</i>
Ordnungsmaßnahme <i>f</i>	<i>sanction décidée par la direction de l'école consistant à exclure temporairement un·e élève de la classe ou de certaines activités</i>
sich orientieren	se repérer
Orientierung <i>f</i> in Zeit und Raum	repérage <i>m</i> dans le temps et dans l'espace
Orientierungsplan <i>m</i> siehe <i>Bildungsprogramm, Bildungsplan</i>	<i>programme cadre défini par chaque Land pour les Kitas</i>
Orientierungspunkt <i>m</i>	repère <i>m</i>
Ostereier <i>npl</i> bemalen	décorer les œufs <i>mpl</i> de Pâques
Ostern <i>n</i>	Pâques <i>fpl</i>

P

pädagogische Hochschule <i>f</i> <i>siehe PH</i>	<i>institut de formation supérieure des enseignant-es de la Grundschule, de la Hauptschule, et, en partie, de la Realschule</i>
pädagogische Maßnahme <i>f</i>	<i>mesure prise par l'enseignant-e en cas de manquement au règlement intérieur de l'école (dialogue, confiscation, etc.)</i>
pädagogischer Ansatz <i>m</i>	<i>principes mpl pädagogiques</i>
pädagogisches Angebot <i>n</i>	<i>activités fpl pädagogiques</i>
Partnerarbeit <i>f</i>	<i>travail m en binôme</i>
Patchworkfamilie <i>f</i>	<i>famille f recomposée</i>
große Pause <i>f</i>	<i>récréation f, récré f fam.</i>
Pausenaufsicht <i>f</i>	<i>surveillance f / service m de récréation</i>
Pausenbrot <i>n</i>	<i>encas pour la récréation</i>
Pausenhof <i>m siehe Schulhof</i>	<i>cour f de récréation</i>
Pension <i>f siehe Rente</i>	<i>retraite f</i>
Pensionierung <i>f siehe Rentenbeginn</i>	<i>départ m à la retraite</i>
Personalausstattung <i>f</i>	<i>dotation f en personnel</i>
Personalrat <i>m</i>	<i>conseil des représentant-es des enseignant-es</i>
Personalschlüssel <i>m</i>	<i>taux m d'encadrement</i>
Persönlichkeit <i>f</i>	<i>personnalité f</i>

persönlichkeitsbezogene Kompetenz <i>f</i>	savoir-être <i>m</i>
Petze <i>f</i> / Petzer <i>m</i>	rapporteuse <i>f</i> / rapporteur <i>m</i> [élève] rapporter, cafeter <i>fam.</i>
PH <i>f</i> siehe <i>pädagogische Hochschule</i>	<i>institut de formation supérieure des enseignant-es de la Grundschule, de la Hauptschule, et, en partie, de la Realschule</i>
Pinsel <i>m</i>	pinceau <i>m</i>
Plakat <i>n</i>	affiche <i>f</i>
Planstelle <i>f</i>	poste <i>m</i> budgétaire
Plappertasche <i>f</i> siehe <i>Quasselstrippe</i>	pipelette <i>f</i>
der Plumpsack <i>m</i> geht um	jeu <i>m</i> du mouchoir
polizeiliches Führungszeugnis <i>n</i>	extrait <i>m</i> de casier judiciaire
Praktikant <i>m</i> / Praktikantin <i>f</i>	stagiaire <i>m/f</i>
Praktikum <i>n</i>	stage <i>m</i>
Primarstufe <i>f</i>	<i>les quatre à six années (selon les Länder) de la Grundschule</i>
Primzahl <i>f</i>	nombre <i>m</i> premier
Privatschule <i>f</i>	école <i>f</i> privée
proben siehe <i>üben</i>	répéter, s'exercer
Projektarbeit <i>f</i>	pédagogie <i>f</i> de projet

P

Protokoll <i>n</i>	compte rendu <i>m</i>
Prozentsatz <i>m</i>	pourcentage <i>m</i>
prüfen	faire passer un contrôle <i>m</i>
Prüfung <i>f</i>	examen <i>m</i>
bei einer Prüfung	rater un examen
durchfallen	
eine Prüfung bestehen	réussir un examen
eine Prüfung ablegen	passer un examen
Prügelei <i>f</i>	bagarre <i>f</i>
pünktlich sein	être à l'heure <i>f</i>
Puppe <i>f</i>	poupée <i>f</i>
Puppengeschirr <i>n</i>	dînette <i>f</i>
Puppentheater <i>n</i>	théâtre <i>m</i> de marionnettes

Q

Quadrat <i>n</i>	carré <i>m</i>
Quasselstrippe <i>f</i> <i>siehe</i> <i>Plappertasche</i>	pipelette <i>f</i>
Quatsch <i>m</i> machen <i>umg.</i>	faire des bêtises <i>fpl</i>
quengelig	pleurnicheur
Quereinsteiger <i>m</i> / Quereinsteigerin <i>f</i>	<i>personne sans formation</i> <i>pédagogique, reclassée</i> <i>dans l'enseignement</i>

Radau <i>m siehe Chaos</i>	chahut <i>m</i>
Radiergummi <i>m</i>	gomme <i>f</i>
Rand <i>m</i>	marge <i>f</i>
Rat <i>m siehe Ratschlag</i>	conseil <i>m</i>
raten	deviner
Ratschlag <i>m siehe Rat</i>	conseil <i>m</i>
Rätsel <i>n raten</i>	jouer aux devinettes <i>fpl</i>
Räuber <i>m und Gendarm</i> <i>m</i> spielen	jouer au gendarme <i>m</i> et au voleur <i>m</i>
Raum <i>m</i>	salle <i>f</i>
Raumgestaltung <i>f siehe Einrichtung 3.</i>	agencement <i>m</i>
Räumlichkeiten <i>fpl</i>	locaux <i>mpl</i>
Realschule <i>f*</i>	<i>filière du secondaire menant vers une formation professionnelle</i>
Rechenaufgabe <i>f</i>	calcul <i>m</i> à effectuer
Rechenheft <i>n</i>	<i>cahier de calcul</i>
Rechnen <i>n</i> schriftliches Rechnen	calcul <i>m</i> calcul posé
Rechteck <i>n</i>	rectangle <i>m</i>
Rechtsanspruch <i>m auf Kindertagesbetreuung</i>	<i>droit opposable à l'obtention d'une place dans un mode d'accueil individuel ou collectif</i>
Rechtschreibfehler <i>m</i>	faute <i>f</i> d'orthographe
Rechtshänder <i>m / Rechtshänderin</i> <i>f</i>	droitier <i>m / droitière</i> <i>f</i>

R

Rechtschreibung <i>f</i>	orthographe <i>f</i>
Referendariat <i>n</i>	<i>stage pratique de deux ans avant la titularisation</i>
Reformpädagogik <i>f</i>	Éducation <i>f</i> nouvelle
Regelschule <i>f</i>	<i>écoles primaires et secondaires publiques à l'exception des écoles spécialisées</i>
reif	mûr
Reife <i>f</i>	maturité <i>f</i>
Reihe <i>f</i>	rang <i>m</i>
Reihenfolge <i>f</i> in alphabetischer Reihenfolge	ordre <i>m</i> par ordre alphabétique
Reim <i>m</i>	rime <i>f</i>
Reinigungskraft <i>f</i>	agent <i>m/f</i> d'entretien
Reizüberflutung <i>f</i>	excès <i>m</i> de sollicitations sensorielles
Rektor <i>m</i> / Rektorin <i>f</i>	directeur <i>m</i> / directrice <i>f</i>
Religionsunterricht <i>m</i> *	<i>cours de religion à l'école</i>
Rente <i>f</i> siehe Pension	retraite <i>f</i>
Rentenbeginn <i>m</i> siehe Pensionierung	départ <i>m</i> à la retraite
richtig	juste
riechen	sentir [<i>odorat</i>]
Ritterburg <i>f</i>	château <i>m</i> fort

Rollenspiel *n*1. [*Kinder untereinander*]jeu *m* d'imitation2. [*Sprachkurs,
Theaterstück*]jeu *m* de rôle**Roller** *m*trottinette *f***Röteln** *pl*rubéole *f***Rückzugsort** *m**espace permettant de
s'isoler du groupe, de
prendre un moment pour
soi***Ruhe** *f*calme *m*, silence *m***Rutschbahn** *f* oder **Rutsche** *f*toboggan *m***Rutschfahrzeug** *n* sieheporteur *m**Bobbycar*

S

Sachkunde *f* oder

-unterricht *m*

1. [Lernstufe 1 und 2]

2. [Lernstufe 3]

découverte *f* du monde

sciences *fpl* et

technologies *fpl*

Sandkasten *m*

bac *m* à sable

Sauberkeit *f*

propreté *f*

Sauberkeitserziehung *f*

apprentissage *m* de la
propreté

etwas **schaffen** *siehe etwas*
erreichen

réussir qc, arriver à faire qc

Scharlach *m*

scarlatine *f*

Schaukel *f*

balançoire *f* [à cordes]

scheitern *siehe versagen*

échouer

Schere *f*

ciseaux *mpl*

schimpfen

gronder

Schimpfwort *n*

gros mot *m*

Schlafrum *m*

dortoir *m*

schlagen

sich schlagen

frapper, taper

se battre

Schleichdiktat *n siehe*
Laufdiktat

exercice consistant pour les
élèves à se déplacer dans
la classe pour mémoriser
des phrases ou des mots
entendus ou lus avant de
les recopier

eine **Schleife** *f* binden

faire ses lacets *mpl*

Schließzeit *f*

périodes de fermeture de
l'établissement

schluchzen	sangloter
Schminke <i>f</i>	maquillage <i>m</i> [<i>produit</i>]
Schminken <i>n</i>	maquillage <i>m</i> [<i>action</i>]
schmollen	bouder
Schmusetuch <i>n</i>	doudou <i>m</i> [<i>tissu</i>]
sich schnäuzen <i>siehe sich</i> <i>die Nase putzen</i>	se moucher
Schnellhefter <i>m</i>	<i>chemise-classeur</i>
Schnuller <i>m</i>	sucette <i>f</i> , tétine <i>f</i>
Schnupfen <i>m siehe</i> <i>Erkältung</i> einen Schnupfen haben	rhume <i>m</i> être enrhumé
Schnuppertag <i>m</i>	<i>journée de découverte d'une</i> <i>Kita ou d'une école en vue</i> <i>d'intégrer la structure</i>
Schnur <i>f</i>	ficelle <i>f</i>
Schnürsenkel <i>m</i>	lacet <i>m</i>
Schönschreibübung <i>f</i>	exercice <i>m</i> d'écriture
Schreibheft <i>n</i>	cahier <i>m</i> d'écriture
schreiben falsch schreiben richtig schreiben sauber / ordentlich schreiben	écrire mal orthographier orthographier correctement écrire soigneusement
Schreibenlernen <i>n</i>	apprentissage <i>m</i> de l'écriture

S

Schreibschrift <i>f</i> in Schreibschrift schreiben	écriture <i>f</i> cursive écrire en attaché / en cursive
Schrift <i>f</i>	écriture <i>f</i>
schriftlich	écrit
schubsen <i>siehe anrempeIn</i>	bousculer, pousser
Schulabschluss <i>m</i>	diplôme délivré au terme d'un parcours d'enseignement secondaire
Schulamt <i>n siehe</i> <i>Schulbehörde</i>	services administratifs scolaires au niveau de la commune
Schulanfänger <i>m /</i> Schulanfängerin <i>f siehe</i> <i>ABC-Schütze / ABC-</i> <i>Schützin</i>	enfant qui entre en première année de la Grundschule
schulärztliche Untersuchung <i>f</i>	visite <i>f</i> médicale scolaire
Schulaufsicht <i>f</i>	services de l'inspection scolaire
Schulbefreiung <i>f</i>	autorisation <i>f</i> d'absence [élève]
Schulbegleiter <i>m /</i> Schulbegleiterin <i>f siehe</i> <i>Integrationshelfer:in</i>	accompagnant.e d'un.e enfant qui, sans cette aide à l'inclusion, ne pourrait pas fréquenter l'école ordinaire
Schulbehörde <i>f siehe</i> <i>Schulamt</i>	services administratifs scolaires au niveau de la commune

Schulbuch <i>n</i>	manuel <i>m</i>
Schulbücherei <i>f</i>	bibliothèque <i>f</i> de l'école
Schulbus <i>m</i>	car <i>m</i> de ramassage scolaire
Schüler <i>m</i> / Schülerin <i>f</i>	élève <i>m/f</i>
Schülerakte <i>f</i>	dossier <i>m</i> scolaire
Schülers Ausgabe <i>f</i>	livre <i>m</i> de l'élève
Schülerladen <i>m</i>	structure d'accueil pour les 6-12 ans gérée par une association de parents
Schülerlotse <i>m</i> / Schülerlotsin <i>f</i>	élève chargé-e d'aider ses camarades à traverser la rue
Schülersprecher <i>m</i> / Schülersprecherin <i>f</i> siehe <i>Schulsprecher:in</i>	représentant-e des élèves d'une école
Schule <i>f</i> in die Schule bringen in die Schule kommen staatliche Schule	école <i>f</i> amener à l'école entrer à « la grande école » école publique
Schulfach <i>n</i> siehe <i>Fach 1.</i>	discipline <i>f</i> , matière <i>f</i>
Schulfähigkeit <i>f</i> siehe <i>Schulreife</i>	maturité requise pour entrer à l'école
Schulfest <i>n</i>	fête <i>f</i> de l'école, kermesse <i>f</i>
Schulform <i>f</i>	type <i>m</i> d'école
Schulgarten <i>m</i>	jardin de l'école à visée pédagogique
Schulgebäude <i>n</i>	bâtiment <i>m</i> scolaire
Schulgebühren <i>fpl</i> siehe <i>Schulgeld</i>	frais <i>mpl</i> de scolarité

S

Schulgelände <i>n</i>	enceinte <i>f</i> de l'école
Schulgeld <i>n</i> <i>siehe</i> <i>Schulgebühren</i>	frais <i>mpl</i> de scolarité
Schulglocke <i>f</i> <i>siehe</i> <i>Klingel</i>	cloche <i>f</i> , sonnerie <i>f</i>
Schulhof <i>m</i> <i>siehe</i> <i>Pausenhof</i>	cour <i>f</i> de récréation
schulisch schulische Leistungen <i>fpl</i>	scolaire résultats <i>mpl</i> scolaires
Schuljahr <i>n</i>	année <i>f</i> scolaire
Schulkind <i>n</i>	enfant <i>m/f</i> scolarisé-e
Schulkonferenz <i>f</i>	<i>instance composée à parité de représentant-es du corps enseignant et de délégué-es des parents d'élèves</i>
Schullaufbahn <i>f</i>	parcours <i>m</i> scolaire
Schulleiter <i>m</i> / Schulleiterin <i>f</i>	directeur <i>m</i> / directrice <i>f</i> d'école
Schulmaterial <i>n</i>	fournitures <i>fpl</i> scolaires
Schulpartnerschaft <i>f</i>	partenariat <i>m</i> scolaire, jumelage <i>m</i>
(allgemeine) Schulpflicht <i>f</i>	scolarisation <i>f</i> obligatoire, obligation <i>f</i> scolaire
schulpflichtiges Kind <i>n</i>	enfant <i>m/f</i> d'âge scolaire
Schulprofil <i>n</i>	<i>profil que se donne une école à travers son projet éducatif</i>
Schulprogramm <i>n</i>	<i>projet pédagogique d'une école</i>

Schulranzen <i>m siehe Schultasche</i>	cartable <i>m</i>
Schulreife <i>f siehe Schulfähigkeit</i>	maturité requise pour entrer à l'école
Schulsozialarbeit <i>f</i>	travail social en milieu scolaire
Schulsprecher <i>m / Schulsprecherin</i> <i>f siehe Schülersprecher:in</i>	représentant·e des élèves d'une école
Schultafel <i>f siehe Tafel, Wandtafel</i>	tableau <i>m</i>
Schultasche <i>f siehe Schulranzen</i> seine Schultasche packen	cartable <i>m</i> faire son cartable
Schultüte <i>f</i>	cornet-surprise offert par les parents à l'enfant entrant à la Grundschule
Schulversagen <i>n</i>	échec <i>m</i> scolaire
Schulverwaltung <i>f</i>	administration <i>f</i> scolaire
Schulwechsel <i>m</i>	changement <i>m</i> d'école
Schulverweis <i>m</i>	exclusion <i>f</i> de l'école
Schulweg <i>m</i>	trajet <i>m</i> de l'école
Schulzeit <i>f</i>	scolarité <i>f</i>
schummeln <i>siehe mogeln</i>	tricher
Schürze <i>f siehe Kittel</i>	tablier <i>m</i>
Schwächen <i>fpl</i>	faiblesses <i>fpl</i> , points <i>mpl</i> faibles
Schwamm <i>m</i>	éponge <i>f</i>
schwänzen	sécher l'école <i>f</i>

S

schwarzes Brett <i>n</i>	panneau <i>m</i> / tableau <i>m</i> d'affichage
schwätzen	bavarder
Schwierigkeit <i>f</i>	difficulté <i>f</i>
Schwimmen <i>n</i>	natation <i>f</i>
Schwimmabzeichen <i>n</i>	<i>insigne attestant d'un niveau de natation</i>
Seepferdchen <i>n</i>	<i>première attestation de natation</i>
Seidenpapier <i>n</i>	papier <i>m</i> de soie
Seil <i>n</i>	corde <i>f</i>
seilhüpfen	sauter à la corde <i>f</i>
Sekundarschule <i>f</i>	
1. [klassisch]	<i>établissement d'enseignement secondaire</i>
2. [neu]	<i>dans certains Länder, intégration de la Hauptschule, de la Realschule et de la Gesamtschule dans un même établissement</i>
selbständig	autonome
Selbstbewusstsein <i>n siehe Selbstvertrauen</i>	confiance <i>f</i> en soi
Selbstsicherheit <i>f</i>	assurance <i>f</i> [attitude]
Selbstvertrauen <i>n siehe Selbstbewusstsein</i>	confiance <i>f</i> en soi
Selbstwertgefühl <i>n</i>	estime <i>f</i> de soi

Selbstwirksamkeit <i>f</i>	sentiment <i>m</i> d'efficacité personnelle
SES <i>f</i> siehe Sprachentwicklungsstörung	troubles de l'acquisition du langage
sexueller Missbrauch <i>m</i>	abus <i>m</i> sexuel
SGB VIII <i>n</i>	livre VIII du Code de l'action sociale, base juridique de l'aide sociale à l'enfance et à la jeunesse
Sicherheit <i>f</i>	sécurité <i>f</i>
emotionale Sicherheit	sécurité affective
Signalweste <i>f</i>	gilet <i>m</i> réfléchissant
singen	chanter
Sinn <i>m</i>	
1. [Bedeutung]	sens <i>m</i> , signification <i>f</i>
2. [Wahrnehmung]	sens <i>m</i> [perception]
die fünf Sinne	les cinq sens
Sinneswahrnehmung <i>f</i>	perception <i>f</i> sensorielle
Situationsansatz <i>m</i>	approche contextuelle
sitzen bleiben siehe eine Klasse wiederholen	redoubler
Sitzkreis <i>m</i>	groupe assis en cercle
Sitzordnung <i>f</i>	plan <i>m</i> de classe
Ski-Klassenfahrt <i>f</i> *	classe <i>f</i> de neige
Smartboard <i>n</i> siehe interaktive Tafel, interaktives Whiteboard	tableau <i>m</i> blanc interactif, TBI <i>m</i> , tableau <i>m</i> numérique interactif, TNI <i>m</i>
Sommerfest <i>n</i>	fête de fin d'année scolaire

S

Sorgerecht <i>n</i>	<i>autorité parentale ou, en cas de divorce, garde principale de l'enfant</i>
gemeinsames Sorgerecht	<i>autorité f parentale conjointe</i>
sorgfältig	<i>soigneux, avec soin m</i>
Sozialassistent <i>m</i> / Sozialassistentin <i>f</i>	<i>professionnel·le de la petite enfance, niveau CAP</i>
sozialer Brennpunkt <i>m</i>	<i>quartier m sensible</i>
soziale Heterogenität <i>f</i>	<i>mixité f sociale</i>
soziale Schicht <i>f</i>	<i>couche f sociale</i>
soziale Umgangsformen <i>fpl</i>	<i>règles fpl de civilité</i>
Sozialpädagoge <i>m</i> / Sozialpädagogin <i>f</i>	<i>travailleur / travailleuse social·e ayant une formation universitaire</i>
Sozialpädiatrisches Zentrum <i>n siehe SPZ</i>	<i>centre médico-social interdisciplinaire pour enfants et adolescent·es</i>
zu spät kommen <i>siehe sich verspäten</i>	<i>être en retard m</i>
Spende <i>f</i>	<i>don m [financier]</i>
Spickzettel <i>m</i>	<i>antisèche f</i>
Spiel <i>n</i>	<i>jeu m</i>
spielen	<i>jouer</i>
spielerisch	<i>ludique</i>
Spielgeräte <i>npl</i> 1. [mobil] 2. [fest]	<i>matériel m, jeux mpl structures fpl de jeu</i>
Spielplatz <i>m</i>	<i>aire f de jeux</i>

Spielwiese <i>f</i>	<i>terrain de jeux</i>
Spielzeug <i>n</i>	<i>jouet m</i>
Spitzer <i>m</i>	<i>taille-crayon m</i>
Sporthalle <i>f</i>	<i>salle f omnisports</i>
Sportplatz <i>m</i>	<i>terrain m de sport</i>
Sportsachen <i>fpl</i>	<i>tenue f de sport</i>
Sportunterricht <i>m</i>	<i>éducation f physique et sportive, EPS f</i>
Sportwettkampf <i>m</i>	<i>compétition f sportive</i>
Sprachangebot <i>n</i>	<i>offre f linguistique</i>
Sprache <i>f</i>	
1. <i>[als System]</i>	<i>langue f</i>
2. <i>[als konkrete Anwendung]</i>	<i>langage m</i>
Sprachentwicklung <i>f</i>	<i>développement m du langage</i>
<i>Sprachentwicklungsstörung f</i>	<i>troubles de l'acquisition du langage</i>
<i>siehe SES</i>	
Sprachfähigkeit <i>f</i>	<i>compétence f langagière</i>
Sprachfehler <i>m</i>	<i>défaut m de prononciation</i>
Sprachförderung <i>f</i>	<i>travail des compétences langagières</i>
Sprachkurs <i>m</i>	<i>stage m de langue</i>
Sprachstandsfeststellung <i>f</i>	<i>évaluation des compétences langagières</i>
Sprachstörung <i>f</i>	<i>trouble m du langage</i>
springen <i>siehe hüpfen</i>	<i>sauter</i>

S

Springer <i>m</i> / Springerin <i>f</i>	<i>remplaçant-e dans une structure d'accueil pour enfants</i>
Springseil <i>n</i> siehe Hüpfseil	<i>corde f à sauter</i>
Springstunde <i>f</i> siehe Freistunde	<i>heure de creux dans l'emploi du temps des enseignant-es</i>
SPZ <i>n</i> siehe Sozialpädiatrisches Zentrum	<i>centre médico-social interdisciplinaire pour enfants et adolescent-es</i>
Stadtviertel <i>n</i>	<i>quartier m</i>
Stärken <i>fpl</i>	<i>points mpl forts</i>
Steckbrief <i>m</i>	<i>fiche f de présentation</i>
stehlen	<i>voler</i>
Stelle <i>f</i> freie Stelle	<i>poste m poste vacant</i>
Stellenstreichung <i>f</i>	<i>suppression f de postes</i>
Stellvertreter <i>m</i> / Stellvertreterin <i>f</i>	<i>adjoint m / adjointe f</i>
Sternchen <i>n</i>	<i>bon point m</i>
Stichtagsregelung <i>f</i>	<i>disposition réglementaire fixant une date de référence</i>
Stillbeschäftigung <i>f</i>	<i>activité f calme</i>
Stimme <i>f</i>	<i>voix f</i>
Stoff <i>m</i> siehe Lernstoff	<i>leçon f</i>
Stofftier <i>n</i>	<i>peluche f</i>
Stoffverteilungsplan <i>m</i>	<i>programmation f</i>

stören	déranger
stoßlüften	<i>aérer en ouvrant grand les fenêtres pendant quelques minutes</i>
stottern	bégayer
Strafarbeit <i>f</i>	punition <i>f</i> [devoir supplémentaire]
Strafe <i>f</i>	punition <i>f</i>
streichen	supprimer
Streik <i>m</i> streiken	grève <i>f</i> faire (la) grève
Streit <i>m</i> (sich) streiten	dispute <i>f</i> se disputer
streng	sévère
Strenge <i>f</i>	fermeté <i>f</i> , rigueur <i>f</i>
Strich <i>m</i>	trait <i>m</i>
Strophe <i>f</i>	couplet <i>m</i>
Studium <i>n</i>	études <i>fpl</i>
Stuhlkreis <i>m</i>	<i>regroupement des enfants sur des chaises disposées en cercle</i>
Stunde <i>f*</i>	heure <i>f</i>
Stundenplan <i>m</i>	emploi <i>m</i> du temps
Stundentafel <i>f</i>	<i>répartition horaire par domaine disciplinaire</i>

T

Tafel <i>f</i> siehe Schultafel, Wandtafel die Tafel abwischen ein Kind an die Tafel holen interaktive Tafel <i>oder</i> interaktives Whiteboard <i>n</i> siehe Smartboard	tableau <i>m</i> effacer le tableau faire venir un élève au tableau tableau <i>m</i> blanc interactif, TBI <i>m</i> , tableau <i>m</i> numérique interactif, TNI <i>m</i>
Tag <i>m</i> der offenen Tür	journée <i>f</i> portes ouvertes
Tagesablauf <i>m</i>	déroulement <i>m</i> de la journée
Tagesmutter <i>f</i>	assistante <i>f</i> maternelle, nourrice <i>f</i> , nounou <i>f</i> <i>fam.</i>
Tagespflege <i>f</i> siehe Kindertagespflege	accueil des enfants en bas âge par un-e assistant-e maternel-le
Tagesvater <i>m</i>	assistant <i>m</i> maternel
tanzen	danser
Taschentuch <i>n</i>	mouchoir <i>m</i>
Tastatur <i>f</i>	clavier <i>m</i>
Team <i>n</i> siehe Mannschaft	équipe <i>f</i>
teilen 1. [aufteilen] 2. [Mathematik] durch zwei teilen	partager diviser diviser par deux
Teilhabe <i>f</i>	possibilité donnée à chacun de prendre part à la vie en société
teilnehmen siehe mitmachen	participer

Teilzeitarbeit <i>f</i>	travail <i>m</i> à temps partiel
Tesafilm <i>m</i> siehe Klebeband	ruban <i>m</i> adhésif, scotch <i>m</i>
Textaufgabe <i>f</i>	problème <i>m</i> [<i>maths</i>]
Textmarker <i>m</i>	surligneur <i>m</i>
Tintenpatrone <i>f</i>	cartouche <i>f</i> d'encre
Tonpapier <i>n</i>	papier <i>m</i> dessin
Träger <i>m</i> freier Träger	organisme <i>m</i> responsable <i>organisme responsable</i> <i>indépendant</i>
Trägerkonzeption <i>f</i>	<i>projet éducatif de</i> <i>l'organisme responsable</i>
Träne <i>f</i>	larme <i>f</i>
Transparentpapier <i>n</i>	papier <i>m</i> vitrail
sich trauen siehe wagen	oser
Treffen <i>n</i> siehe Versammlung	réunion <i>f</i>
trocken [<i>ohne Windeln</i>]	propre [<i>ne portant plus de</i> <i>couches</i>]
trösten	consoler
Tür- und Angelgespräch <i>n</i>	échange <i>m</i> entre deux portes
Turnbeutel <i>m</i>	sac <i>m</i> de gymnastique
turnen	faire de la gymnastique <i>f</i>
Turnhalle <i>f</i>	gymnase <i>m</i>
Turnschlappchen <i>npl</i> siehe Gymnastikschuhe	chaussons <i>mpl</i> de gymnastique
Turnschuhe <i>mpl</i>	baskets <i>mpl</i>

U

üben <i>siehe proben</i>	<i>répéter, s'exercer</i>
Überflieger <i>m /</i> Überfliegerin <i>f</i>	<i>petit génie m</i>
Übergang <i>m zur</i> <i>Grundschule</i>	<i>transition entre la Kita et la</i> <i>Grundschule</i>
übergewichtig	<i>en surpoids m</i>
übergriffiges Verhalten <i>n</i>	<i>comportement perçu</i> <i>comme une agression</i>
Übung <i>f</i>	<i>exercice m</i>
Übungsblatt <i>n</i>	<i>feuille f d'exercices</i>
Übungsheft <i>n</i>	<i>cahier m d'exercices</i>
Uhr <i>f</i> 1. [Armbanduhr] 2. [Wanduhr]	<i>montre f</i> <i>horloge f</i>
die Uhrzeit <i>f</i> lernen	<i>apprendre à lire l'heure f</i>
ummelden	<i>déclarer un changement de</i> <i>domicile à la commune</i>
Umwelt <i>f</i>	<i>environnement m</i>
Umweltbewusstsein <i>n</i>	<i>conscience f écologique</i>
Umwelterziehung <i>f</i>	<i>éducation f à</i> <i>l'environnement</i>
sich umziehen	<i>se changer</i>
unerträglich	<i>insupportable</i>
Unfall <i>m</i>	<i>accident m</i>
Unfallmeldung <i>f</i>	<i>déclaration f d'accident</i>
Unfallversicherung <i>f</i>	<i>assurance f accident</i>
unkonzentriert	<i>distract</i>

Unordnung <i>f</i>	désordre <i>m</i>
unruhig	agité
unterbrechen	interrompre
Unterricht <i>m</i>	
1. [Unterrichtsstunde]	cours <i>m</i>
2. [Lehren]	enseignement <i>m</i>
gemeinsamer Unterricht	<i>enseignement intégrant les élèves en situation de handicap</i>
herkunftssprachlicher Unterricht <i>siehe HSU</i>	enseignement <i>m</i> des langues et cultures d'origine, ELCO <i>m</i>
unterrichten <i>siehe lehren</i>	donner des cours <i>mpl</i> , enseigner
Unterrichtsbefreiung <i>f</i>	dispense <i>f</i>
Unterrichtseinheit <i>f</i>	<i>module autour d'un thème</i>
Unterrichtsmaterial <i>n</i>	<i>supports de travail destinés aux élèves</i>
Unterrichtsplanung <i>f</i>	<i>préparation de la leçon</i>
Unterrichtsreihe <i>f</i>	<i>module interdisciplinaire</i>
Unterrichtssequenz <i>f</i>	<i>séquence (composée de plusieurs séances)</i>
Unterrichtsstoff <i>m</i>	programme <i>m</i>
Unterrichtsstunde <i>f*</i>	séance <i>f</i> , heure <i>f</i> de cours
unterstützen <i>siehe fördern</i>	soutenir, encourager, promouvoir
Unterstützung <i>f</i>	
1. <i>siehe Förderung</i>	soutien <i>m</i>
2. <i>siehe Hilfe</i>	assistance <i>f</i> , aide <i>f</i>
Urlaub <i>m</i>	congé <i>m</i>

V

Vatertag <i>m</i>	fête <i>f</i> des pères
verängstigt	angoissé
VERA <i>pl</i> siehe <i>VERgleichsArbeiten</i>	évaluations en allemand et en maths réalisées en troisième année d'école élémentaire dans la plupart des Länder
Veranlagung <i>f</i>	prédisposition <i>f</i>
strafrechtliche Verantwortlichkeit <i>f</i> *	responsabilité <i>f</i> pénale
Verantwortung <i>f</i>	responsabilité <i>f</i>
Verbalbeurteilung <i>f</i> siehe <i>Berichtszeugnis</i>	appréciation <i>f</i> écrite
verbeamtet werden	entrer dans la fonction <i>f</i> publique
verbessern siehe <i>berichtigen</i>	corriger
verbieten	défendre, interdire
Verbot <i>n</i>	interdiction <i>f</i>
Vereinbarkeit <i>f</i> von Familie und Beruf siehe <i>Work- Life-Balance</i>	conciliation <i>f</i> entre vie familiale et vie professionnelle, conciliation <i>f</i> vie familiale – vie professionnelle
vergleichen	comparer
VERgleichsArbeiten <i>fpl</i> siehe <i>VERA</i>	évaluations en allemand et en maths réalisées en troisième année d'école élémentaire dans la plupart des Länder

Verhalten <i>n siehe Benehmen</i>	comportement <i>m</i> , conduite <i>f</i>
verhaltensauffälliges <i>Kind n</i>	enfant <i>m/f</i> souffrant de troubles du comportement
Verhaltensauffälligkeit <i>f</i>	trouble <i>m</i> du comportement
Verkehrserziehung <i>f</i>	apprentissage <i>m</i> du code de la route
sich verkleiden	se déguiser
verlangen <i>siehe fordern</i>	exiger
verletzen	blesser
Vernachlässigung <i>f</i>	négligence <i>f</i>
verpassen [<i>Bus</i>]	rater [<i>bus</i>]
versagen <i>siehe scheitern</i>	échouer
Versammlung <i>f siehe Treffen</i>	réunion <i>f</i>
verschlossen	renfermé [<i>caractère</i>]
versetzt werden [<i>Schüler</i>]	passer [<i>classe supérieure</i>]
Versetzung <i>f</i>	
1. [<i>Lehrer</i>]	mutation <i>f</i>
2. [<i>Schüler</i>]	passage <i>m</i> dans la classe supérieure
Versetzung gefährdet	risque <i>m</i> de redoublement
Versicherung <i>f</i>	assurance <i>f</i>
den Hintern <i>m</i> versohlen	donner une fessée <i>f</i>
sich verspäten <i>siehe zu spät kommen</i>	être en retard <i>m</i>
Verspätung <i>f</i>	retard <i>m</i>

V

Verständnis <i>n</i>	compréhension <i>f</i>
verständnisvoll	compréhensif
Versteck <i>n</i>	cache <i>f</i>
verstecken	caler
Verstecken <i>n</i> spielen	jouer à cache-cache <i>m</i>
verstehen <i>siehe begreifen</i>	saisir, comprendre
verteidigen	défendre
verteilen <i>siehe austeilen</i>	distribuer
jmd vertrauen	avoir confiance <i>f</i> en qn
Vertrauen <i>n</i>	confiance <i>f</i>
Vertrauensverhältnis <i>n</i>	relation <i>f</i> de confiance
vertreten	remplacer
Vertreter <i>m</i> / Vertreterin <i>f</i>	
1. [Sprecher:in]	délégué <i>m</i> / déléguée <i>f</i> , représentant <i>m</i> / représentante <i>f</i>
2. oder Vertretung 1.	remplaçant <i>m</i> / remplaçante <i>f</i>
Vertretung <i>f</i>	
1. oder Vertretungslehrer <i>m</i> / Vertretungslehrerin <i>f</i> <i>siehe Vertreter:in</i> 2.	remplaçant <i>m</i> / remplaçante <i>f</i>
2. [Funktion]	remplacement <i>m</i>
Vertretungsunterricht <i>m</i>	<i>en cas d'absence, cours assuré par un-e collègue</i>
verwechseln	confondre
verwenden <i>siehe benutzen</i>	utiliser
Vielfalt <i>f</i>	diversité <i>f</i>

Vorbereitung <i>f</i>	préparation <i>f</i>
vorbeugen	prévenir
Vorbild <i>n</i>	exemple <i>m</i> , modèle <i>m</i>
vorlesen	lire à haute voix <i>f</i>
Vorschlag <i>m</i>	proposition <i>f</i>
Kind <i>n</i> im Vorschulalter	<i>enfant entre trois et six ans</i>
Vorschulerziehung <i>f</i>	<i>éducation des enfants avant la Grundschule</i>
Vorschulgruppe <i>f</i>	<i>groupe rassemblant les enfants durant leur dernière année avant la Grundschule</i>
sich vorstellen	se présenter
sich etw vorstellen	s'imaginer qc
Vorstellungskraft <i>f siehe Fantasie</i>	imagination <i>f</i>
Vortrag <i>m</i>	conférence <i>f</i> [<i>discours</i>]

W

wachsen	grandir
Wachsmalstift <i>m</i>	crayon <i>m</i> (de) cire
wagen <i>siehe sich trauen</i>	oser
Wahrnehmung <i>f</i>	perception <i>f</i>
Waldorf-Pädagogik <i>f</i>	pédagogie <i>f</i> Steiner
Wandtafel <i>f siehe Tafel, Schultafel</i>	tableau <i>m</i>
warnen	prévenir
Waschraum <i>m</i>	lavabos <i>mpl</i> , salle <i>f</i> d'eau
Wasserfarben <i>fpl</i>	peinture <i>f</i> à l'eau
Wechselkleidung <i>f</i>	change <i>m</i> [vêtements]
Wehwehchen <i>n</i>	bobo <i>m</i>
Weihnachten <i>n</i>	Noël <i>m/f</i>
weinen	pleurer
Weiterbildung <i>f siehe Fortbildung</i>	formation <i>f</i> continue
sich weiterentwickeln <i>siehe sich entwickeln</i>	évoluer, progresser
weiterführende Schule <i>f</i>	établissement d'enseignement secondaire
Weltkarte <i>f</i>	mappemonde <i>f</i> , planisphère <i>m</i>
werfen	jeter, lancer
Werkraum <i>m</i>	atelier de travaux manuels et de bricolage

Werkstattlernen <i>n</i>	<i>démarche pédagogique permettant aux enfants d'apprendre en manipulant ou en expérimentant à partir de matériaux mis à leur disposition</i>
Werkstoff <i>m siehe Material</i>	<i>matériau m</i>
Wettbewerb <i>m</i>	<i>concours m</i>
Wickelkind <i>n</i>	<i>enfant m/f qui porte des couches</i>
wiederholen <i>eine Klasse f wiederholen siehe sitzen bleiben</i>	<i>répéter redoubler</i>
willensstark	<i>volontaire, qui en veut</i>
Willkommensklasse <i>f</i>	<i>classe d'accueil pour élèves allophones nouvellement arrivés en Allemagne</i>
Wimmelbuch <i>n</i>	<i>livre d'images pour enfants illustrant en détail des scènes de la vie quotidienne (village, marché...)</i>
Windpocken <i>pl</i>	<i>varicelle f</i>
Wippe <i>f</i>	<i>balançoire f à bascule</i>
wissbegierig	<i>curieux, qui a soif f d'apprendre</i>
Wissen <i>n siehe Kenntnisse</i>	<i>connaissances fpl, savoirs mpl</i>
wissen <i>siehe kennen</i>	<i>connaître</i>
Wissensvermittlung <i>f</i>	<i>transmission f du savoir</i>

W

WLAN <i>n</i>	wifi <i>m</i>
Wochenplan <i>m</i>	plan <i>m</i> de travail pour une semaine
Wochenplanung <i>f</i>	planning <i>m</i> hebdomadaire
wöchentlich	hebdomadaire
sich wohl fühlen	se sentir bien
Wohnsitz <i>m</i>	domicile <i>m</i>
Work-Life-Balance <i>f</i> siehe <i>Vereinbarkeit von Familie und Beruf</i>	conciliation <i>f</i> entre vie familiale et vie professionnelle, conciliation <i>f</i> vie familiale – vie professionnelle
Workshop <i>m</i> siehe <i>pädagogisches Angebot</i>	atelier <i>m</i>
ins Wort <i>n</i> fallen	couper la parole <i>f</i>
Wortschatz <i>m</i>	vocabulaire <i>m</i>
Würfel <i>m</i>	
1. [Mathematik]	cube <i>m</i>
2. [Spiel]	dé <i>m</i>
würfeln	jeter les dés <i>mpl</i>
wütend werden	se mettre en colère <i>f</i>
Wunderkind <i>n</i>	enfant <i>m/f</i> prodige
Wut <i>f</i> siehe <i>Zorn</i>	colère <i>f</i>

Zahl <i>f</i>	nombre <i>m</i> , chiffre <i>m</i>
zählen	dénombrer
1. [Anzahl]	compter
2. [Zahlenreihe]	compter jusqu'à dix
bis zehn zählen	
Zahlenreihe <i>f</i>	comptine <i>f</i> numérique
sich die Zähne <i>mpl</i> putzen	se brosser / se laver les dents <i>fpl</i>
sich zanken	se chamailler
zappeln	gigoter <i>fam.</i>
zaubern	faire un tour <i>m</i> de magie
zeichnen	dessiner
Zeile <i>f</i>	ligne <i>f</i>
sein Zeugnis <i>n</i> bekommen	recevoir son bulletin <i>m</i> (de notes)
Zeugnisheft <i>n</i>	livret <i>m</i> scolaire
Ziel <i>n</i>	but <i>m</i> , objectif <i>m</i>
Zirkel <i>m</i>	compas <i>m</i>
Zorn <i>m</i> siehe <i>Wut</i>	colère <i>f</i>
zugeben	admettre, avouer
zuhören	écouter
zurückbringen	rapporter, ramener
zurückgeben	rendre
zurückhaltend	réservé [<i>caractère</i>]
Zurückstellung <i>f</i>	<i>fait de retarder d'une année l'entrée à la Grundschule</i>
zusammenarbeiten	coopérer

Z

sich zusammensetzen	se réunir
Zusammenzählen <i>n siehe Addieren</i>	addition <i>f</i>
zustimmen <i>siehe Erlaubnis geben</i>	donner son accord <i>m</i>
Zustimmung <i>f siehe Einverständnis</i>	accord <i>m</i>
Zuwendung <i>f [Gefühle]</i>	affection <i>f [sentiment]</i>
zweisprachig	bilingue
kleine Zwischenmahlzeit <i>f</i>	collation <i>f</i> , goûter <i>m</i>



OFAJ - 51 rue de l'Amiral-Mouchez - 75013 Paris

DFJW - Molkenmarkt 1 - 10179 Berlin

© OFAJ/DFJW, Paris/Berlin, 2023